

Université Badji Mokhtar Annaba

جامعة باجي مختار عنابة

Faculty of Law and Political Science

كلية الحقوق و العلوم السياسية

عنابة في : 2023/11/15

المرجع: 85/م ع /...../ 2023.

مستخرج من المجلس العلمي المنعقد بتاريخ

2023/11/09

صادق المجلس العلمي على مطبوعة الدكتوراة/ لتيتم نادية. بعنوان: المصطلحات القانونية،

بعد ورود التقارير الإيجابية لكل من الدكتور / هماش لمين من جامعة الشاذلي بن جديد الطارف

و الدكتوراة/ بوشوشة سامية من جامعة باجي مختار عنابة.

رئيس المجلس العلمي



الأستاذ الدكتور: بن زارع رابع
رئيس المجلس العلمي لكلية
الحقوق والعلوم السياسية
جامعة باجي مختار - عنابة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة باجي مختار- عنابة
كلية الحقوق والعلوم السياسية
قسم الحقوق

مطبوعة بيذاغوجية في المصطلحات القانونية

محاضرات أقيمت على طلبة السنة أولى ليسانس جدع مشترك
Cours de terminologie juridique pour les étudiants de 1^{ère}
année Droit

إعداد الأستاذة:
ليتيمة نادية

السنة الجامعية: 2022 - 2023

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فهرس الموضوعات

فهرس الموضوعات

فهرس
العربية:.....
الموضوعات
باللغة

01

فهرس
المصطلحات
القانونية
باللغة
العربية
04.....
مقدمة:.....

35.....

المطلب الأول: الأطر المفاهيمية والقانونية
العامة

الفرع الأول: مدخل عام: القانون، التشريع
والتقنين.....
40.....

الفرع الثاني: ازدواجية معنى
القانون.....
44.....
الفرع الثالث: فروع القانون.....
53.....

الفرع الرابع: القاعدة القانونية.....
58.....

الفرع الخامس: القاعدة القانونية والقاعدة
الأدبية.....
65.....
الفرع السادس: القضاء.....
69.....

المطلب الثاني: القانون

الدستوري.....
78.....
الفرع الأول: مفهوم القانون
الدستوري.....
79.....
الفرع الثاني: موضوعات القانون
الدستوري.....
83.....

الفرع	الدستور	الثالث:
99.....		
الفرع	الدستورية	الرابع:
104.....		
الفرع	الخامس:	الدستورية
المعاصرة	11.....	
1		

المطلب	الثالث:	النظرية	العامة
<u>للدولة</u>			118.....
الفرع	الأول:		أركان
الدولة			119.....
الفرع	الثاني:		السلطة
التنفيذية			126
الفرع	الثالث:		السلطة
التشريعية			1.....
34			
الفرع	الرابع:		السلطة
القضائية			139.
الفرع	الخامس:	الفصل	بين
السلطات			144.....
الفرع	السادس:	تعريف	المؤسسات
والإدارية			150.....
الفرع	السادس:	وظائف	المؤسسات
والدستورية			161.....

قائمة

المراجع:

169.....

فهرس	المصطلحات	القانونية	باللغة
الفرنسية:	172.....		
فهرس	الموضوعات		باللغة
الفرنسية:	203.....		

فهرس المصطاحات

فهرس المصطلحات القانونية

أ

الصفحة

أجل

.....ضمني

88

أجل

.....قانوني

88

أجل

.....مسقط

88

أجل

.....مسموح

88

أجل

.....موقف

88

الأجهزة

الداخلية

للدولة:

132 ...

الأجهزة

القضائية

الدولية:

132 .

الأجهزة

القضائية

الوطنية:

132.

الاحتكار:

123.....

القانوني: الاحتكار

124

الواقعي الاحتكار

124

ضريبي احتكار

124

العام القانون اختصاص

102 .

الاختصاص:

102.....

المحلي الاختصاص

103

النوعي الاختصاص

102

موطن اختيار

100

الإدارة:

156

الادعاء المدني في جلسة:

88.....

مدني ادعاء

88

الإرادة

68

إرادة انفرادية، التعبير عن الإرادة من جانب واحد
68
إرادة باطنية أو ضمنية:

68

إرادة ظاهرة أو تصريحية:

68

ارتباط

قانوني:

114

أركان

الجريمة.

86

أركان

الدولة

120.....

أزمة ضمير:

114

استدعاء أو دعوة البرلمان للانعقاد

136

الأسلحة:

129.....

الأسلحة الإستراتيجية:

129

البكتيرية:	الأسلحة	129
البيضاء:	الأسلحة	129
الحارقة:	الأسلحة	129
الدمار	الأسلحة	129
الكيميائية:	الأسلحة	129
المسرحية:	الأسلحة	129
النارية:	الأسلحة	129
النووية:	الأسلحة	129
التجاري:	الاسم التجاري، اسم المحل	129
دعوى:	أسهم،	71
للاستهلاك:	قابلة	88
		154

أشياء	مادية	وأشياء	معنوية	(الأموال)
154				154
أشياء				مثلية:
154				
أشياء				مشاركة:
154				
أشياء		منقولة	أو	عقارية:
154 ...				
الأصول				والخصوم:
160.....				
إطار				الاحتياط:
164.....				
		وظيفة		التريبيتون:
163				
الإطار				القانوني:
164				
الأطراف				المتعاقدة
80.....				
الأطراف				ذوي
الشان.....				
81				
إطلاق		السراح		الشرطي:
95.....				
اعتداء		على	حرمة	منزل:

أعضاء	114
البرلمان.....	
الإعلان	136....
الإسلامي	
العالمي	
لحقوق	
الإنسان:	90
الإعلان	
الإنسان.....	
إعلان	90 ..
إعلان	
حرب:	
89.....	
إعلان	
حقوق	
الإنسان	
والمواطن	
لعام	
1789:	90
إعلان:	
89 ..	
الأغلبية،	
سن	
الرشد:	
98 ..	
أغلبية	
مطلقة:	
98 ..	
أغلبية	
نسبية:	
98 ..	
إفراج	
المراقبة.....	
97 ..	
إفراج	
مؤقت:	
96 ..	

الأسرار	إفشاء	
.....	المهنية	
	115.....	
اجتماعي:	اقتراع	
.....	128.....	
السري:	الاقتراع	
.....	138	
باطل:	اقتراع	
.....	138	
	اقتراع	
.....	بالأكثرية	
	82	
الأيدي:	برفع	اقتراع
.....		138
جماعي:		اقتراع
.....		128.....
سري:		اقتراع
.....		128
عام:		اقتراع
.....		128
بياض:	على	اقتراع
.....		128
مباشر:	غير	اقتراع
.....		128

فردى:	اقتراع	128
قانونى:	اقتراع	128
مباشر:	اقتراع	128
متعدد:	اقتراع	128...
مقيد:	اقتراع	128
	اقتراع اللوائح	128
		82
	الإقليم	121
مستقل:	إقليم غير	122
	الأكثرية	98
	الأغلبية	98
الأغلبية:	الأكثرية،	98
	الأمانة	98
(السكرتارية):		133

الأمانة	الجمهورية.....	العامّة	لرئاسة
133 .			
الأمانة	.....	العامّة	للحكومة
133			
الأمة:	.....		
137			
الأمن	.....		الجماعي:
167			
أمن	الطرق،	السلامة	المرورية:
168			
الأمن	.....		الغذائي:
168			
الأمن	.....		القانوني:
167			
الأمن	.....		
168			
الأمن	.....		المدني:
168			
الأمن	.....		الوطني:
168			
أموال	.....		حاضرة:
101			

أموال	أساسية،	أولية	وضرورية:
101			101
أموال			الأسرة:
101			
أموال		الدولة	الخاصة:
101			
أموال		الدولة	العامة:
101			
أموال	لا	يُنتفع بها	إلا عبر الاستهلاك:
101			101
أموال		ثابتة:	عقارات:
101			
أموال			خاصة:
101			
أموال			شائعة:
101			
أموال		قابلة	للانقسام:
101 ..			
أموال	لا	تعامل	فيها:
101			
أموال			مادية:
101			
101			

أموال	مباحة:	101
أموال	مخبأة:	101
أموال	مستقبلية:	101
أموال	مشتركة:	101
أموال	معنوية:	101
أموال	المؤلف:	101
أموال	منقولة:	101
الانتخاب	(الاقتراع):	100
الانتخابات	التشريعية:	100
الانتخابات	الرئاسية:	100
انتفاء	النص:	100
انتهاك	سرية	114
الرسائل	أو	114
المراسلات	الموجهة	115
للغير.		115

انتهاك،

خرق

114

الأنشطة

الاجتماعية

والثقافية:

142

الانضباط:

88.....

أهمية،

مصلحة،

منفعة،

اهتمام:

152

البرلمان

136

ب

بعثة

دبلوماسية:

165

بوليصة

اشتراك:

166

بوليصة

بحساب

جاري:

167 ...

بوليصة

تأمين

ضد

جميع

المخاطر:

166

بوليصة

تأمين

لحامليها:

167

بوليصة

تأمين

مخاطر

متعددة:

166

بوليصة

محددة

الأجل:

167

ت

تأمين

مضاد:

113

تأمين

ضد

جميع

المخاطر:

113

تأمين

مضاد

خاص

113

تأمين

مضاد

شامل

113

تحقيق

مضاد:

109

تذكرة

مرور،

تصريح

مرور

106

ترخيص

بالعمل:

107.....

ترخيص

بالملاحة:

106

ترخيص	بحمل	السلاح:
106		
تسوية	قضائية:	
92		
تشريع		
41.....		
تصرف،	عمل:	
60		
تصرف	قانوني،	مشروع:
60.....		
تصرف	معدوم،	لا
		يرتب
		أي
		أثر:
61.....		
تصرف،	عمل/	عقد/
		شهادة:
60		
تصريح		
106		
تصريح		بالدفن:
106		
تصريح		بالصيد:
106		
التصويت	(الانتخاب،	الاقتراع):
82		
تصويت		لشخص
واحد		
82		

تصويت	محظور:	138
التعبير	عن الإرادة:	68
التعديل:		138
تقرير	خبرة:	51
تقرير	لجنة:	51
تنازع الإجراءات		143
تنازع الاختصاص	القضائي:	142
تنازع الاختصاص	بين القضاة:	92
تنازع الأنظمة:		143
تنازع الجنسيات		143
تنازع القوانين:		143

تنازع القوانين من حيث الزمان:

143

تنازع القوانين من حيث المكان:

143

تنازع المصالح:

.....

143

التنفيذ:

.....

116

التنفيذ الجبري:

.....

116

التنفيذ المعجل:

.....

116

التنفيذ بموجب مسودة:

.....

116 .

التهئية العمرانية:

.....

122

توكيل محامي:

.....

87

ج

جدول الأعمال:

.....

73

.....	الجزء	68	.....
البحر:	الجزء	التأديبي	68
.....	68	.....	.....
.....	الجزء	68	.....
.....	الجابر	68	.....
اللاحق:	الجزء	الجابر،	68
.....	68	.....	.....
.....	الجزء	68	.....
.....	الزاجر	68	.....
.....	الجزء	68	.....
.....	الزاجر	68	.....
.....	الجزء	68	.....
.....	الوقائي	68	.....
تأديبي	جزء	68	.....
.....	بحر	68	.....
هيئة:	جسم،	68	.....
.....	68	.....	.....
.....	جلسات	68	.....
.....	البرلمان	136	.....
.....	الجماعات	59	.....
.....	المحلية	59	.....

الجماعات

الإقليمية.....

59

جماعة.....

59

تعاونية:

جمعية

52

الجنسية:

123

الأصلية:

الجنسية

123

الجنسية

المكتسبة.....

123

ح

مفاجئ:

أو

عرض

حادث

114....

الحالة

72

الظرف:

الحالة،

114

حالة

الأمكنة.....

73

حالة	الضرورة.....	72
حالة	الطوارئ	72
حالة	القاصر.....	72
الحالة	المدنية:	73.....
حالة	القانونية.....	72
حالة	حرب.....	73.....
حالة	حصار	72
حالة	سلم.....	72
حجية	المقضي	72
حجية	فيه:	72
154	نهاية،	ميعاد،
حد،	أجل.....	88
الحدود:	122	

الحدود	الجمركية:	121.....
حدود	المجال البحري:	122
حدود	المجال الجوي:	122
الحريات	العامة:	97
حرية	الدفاع:	96.....
حرية	محروسة:	96
الحرية:		95.....
حق		41
التعديل		48
الحق	في	48
الإضراب		48
حق	اقتراح	48
القوانين		48

حق	الإبعاد	أو	حق	النفي	48
حق	الاستعمال	48	حق	الاقتراع:	48
حق	التصويت	أو	الاقتراع	أو	48
حق	الدخول	48	حق	والخروج	47
حق	الدفاع	47	حق	الشرعي	47
حق	الدين	48	حق	الصيد	47
حق	البر	وفي	البحر	47	حق
حق	العفو	47	حق	اللجوء	47

المرور	حق	48
الملكية	حق	48
أحزاب	حق إنشاء	48
	سياسية	48
	حق تبعية	48
تقرير	حق المصير	47
أو	حق ذاتي شخصي	45
	حق عيني	47
في	الحق الإرث	48
في	الحق الاقتراع	48
في	الحق الأمن	47
في	الحق البيئة	47

الحق	التعليم	47
الحق	الراحة	47
الحق	الزيارة	48
الحق	السكن	48
الحق	العمل	47
الحق	المساواة	48
الحق	في النظافة	47
الحق	في تخفيض العقوبة	48
حق	فيه متنازع	48
حق	مطلق	47
حق	مكتسب	48

الشعائر	ممارسة	حق
.....	.....	الدينية
	47	....
.....	.....	حقوق
.....	.....	الإنسان
	47	.....
.....	.....	الحقوق
.....	.....	السياسية
	47	.....
.....	.....	الحقوق
.....	.....	الفكرية
	47	.....
المدنية	.....	الحقوق
.....	.....	والاقتصادية
	47	.....
.....	.....	حقوق
.....	.....	المؤلف
	47	.....
.....	.....	حكومة
	149	.....
أو	استبدادية	حكومة
.....	.....	مطلقة
	149	...
.....	.....	حكومة
.....	.....	برلمانية
حكومة	149	.....
.....	.....	دستورية
	149	.....
.....	.....	حكومة
.....	.....	شرعية
	149	.....

حكومة
نيابية

149

خ

خبرة

مضادة:

109

الخصم
المترافع. أو الطرف

81

د

درجة

164

التقاضي:

درجة

164

القرابة:

درجة

165

الدستور:

86

الجامد:

الدستور

86

الدستور	الرسمي:
87 .....	.....
الدستور	العرفي:
88 .....	.....
الدستور	المادي:
87 .....	.....
الدستور	المدون أو
المكتوب:	.....
88 .....	.....
الدستور	المرن:
87 .....	.....
دعوى	استحقاق
المبيع:	.....
89 .....	.....
دعوى	الضمان:
الضمان:	.....
89 .....	.....
دعوى	الضمان:
العقار:	.....
89 .....	.....
دعوى	الفسخ:
89 .....	.....
دعوى	المنقول:
89 .....	.....

دعوى

شخصية.....

89

دعوى

عمومية.....

88

دعوى

عينية.....

89

دعوى غير مباشرة) دعوى مدين مدين (المدين)

89

دعوى

قضائية.....

89

دعوى

مباشرة.....

89

دعوى مختلطة) حق شخصي وحق عيني)

89

دعوى

مدنية.....

88

الدفاع.....

130

الدفاع الإقليمي:

131

الدفاع الداخلي عن الإقليم:

130

الدفاع

المدني:

130

الدفاع الوطني:

131

دفع الدعوى
السير في
بعدم

88

دفع القبول
بعدم

88

دورة انعقاد البرلمان

136

الدولة، الحالة

71

الدولة الأمة:

137

دولة القانون:

72.....

دولة بسيطة وموحدة:

72

دولة تابعة

72

دولة تابعة

72

دولة ذات سيادة

72

دولة
.....
72

دولة
.....
72
دولة
.....
محايدة

72
دولة واقعة تحت الانتداب
.....
72



رابطه، قيد، وثاق:
.....
114.....

رابطه
.....
114
رخصة

106
رخصة البناء:
.....
106

رخصة السياقة
.....
106

رسالة مضمونة، مسجلة:
.....
147 .

رسالة،

أحرف:

146

الركن

الشرعي.....

86

الركن

المادي.....

86

الركن

المعنوي.....

86

رئيس

الجمهورية:

137

رئيس

مجلس

الإدارة:

137

س

سبب

النزاع:

85

السبب،

العقل

والإدراك،

الحجة

والبرهان:

71.....

السفتجة:

146

سكرتير

الدولة:

133.....

البحرية	السلامة	168.....
الجوية:	السلامة	168 ..
الحديدية:	السلامة	168 ..
السكة	السلامة	168 ..
محلية:	سلطات	168 ..
مركزية:	سلطات	49 ..
القدرة:	السلطة،	49 ..
إدارية:	سلطة	48.....
إصدار	سلطة	48 ..
الأوامر	سلطة	148 ..
تقديرية:	سلطة	147 ..
تدرجية:	سلطة	148 ..
تعسفية	تعسفية	148 ..

سلطة	تنفيذية:	148
سلطة	عامة:	48
سلطة	عليا:	49
سلطة	قضائية:	148
سلطة	مختصة:	49
سلطة	مطلقة:	48
سن	التمييز:	71
سن	الجزائي:	99
سن	المدني:	98
سن	الرشد:	98
القوانين	الرشد:	60

سند مضاد، سند مبطل:

110 .

سؤال، مسألة:

67

السيادة:

124

السيادة الإقليمية:

124

سيادة الدولة:

124

السيادة الوطنية:

124

سياسة الإعلام:

81

السياسة:

81

ش

شخص

52

شخص طبيعي:

52

شخص	قانوني:	52
شخص	معنوي، اعتباري:	52
شرطة	الأداب، الشرطة الأخلاقية:	166
شرطة	المرور:	166
شرطة	النجدة أو الاتقاد:	166
الشرطة:		166
الشرطة القضائية		165
الشرطة الإدارية		165
شركة	أجنبية:	165
شركة أشخاص		52
شركة	أموال:	52
		52

شركة

انتمان:

52

شركة

تأمينات:

52

شركة

تجارية:

52

شركة

تضامن.....

52

شركة

ذات

مسؤولية

محدودة:

شركة

في

طور

التصفية:

52

شركة

مدنية

ذات

شكل

تجاري:

شركة

مدنية

للمحامين:

52

شركة

مدنية:

52

شركة

مساهمة:

52

شركة

مغفلة:

52

شركة

ملاحظة:

52

شركة

وطنية:

52

الشكل

60

شهادة

62

شهادة

الحالة

المدنية:

62

شهادة

ميلاد:

62

شيء:

154

ص

صلة

الرحم:

114

صلة

القريب:

114

صندوق

الاستثمار:

158

الصندوق الاقتصادي:

158

الصندوق البحري:

158

صندوق التنمية:

158

صندوق الضمان:

158

الصندوق العام للائتمان:

158 .

الصندوق الوطني للتشغيل:

158

الصندوق الوطني للتضامن:

1.....

58

ضبط الجلسة:

166

ض

ضد:

109

الضمان:

113.....

ضمان

حقوق

الدائنين:

113 ...

ط

الطرف

80

الطرف

الأصلي

في

الدعوى

81

الطرف

المدني

81

الطرف

المعارض

81

الطرف

المنضم

81

الطرف

أو

الخصم

الطالب

للتعجيل

81

الطرف

أو

الخصم

المتدخل

في

الخصومة

81

طرق

الإثبات

في

المواد

الجنائية:

156.....

الطلب

موضوع

الشكوى/

هدف

الشكوى

88

ع

عدالة،

قضاء.....

73.....

عدالة

طبيعية.....

74

عدالة

قانونية.....

74

عدالة

مطلقة.....

73.....

عضو،

جهاز.....

68

عضو

شرفي:

.....

68

عضو

عامل،

فاعل،

نشط:

.....

68

عضو

في

مجلس

النواب:

.....

68

عضو

في

مجلس:

.....

68

عضو

مستقبل:

.....

68.....

عضو	منضم:
68 .....	.....
عقار	مرتفق:
158 .....	.....
عقد:	.....
61 .....	.....
عقد	ابتدائي:
62 .....	.....
عقد	إداري:
156 .....	.....
العقد	الأوروبي المنفرد:
61 .....	.....
عقد	تجاري:
62 .....	.....
عقد	رسمي:
62.....	.....
عقد	زواج:
62 .....	.....
عقد	.....
شركة	.....
108 .....	.....
عقد	شكلي:
62 .....	.....

عقد	غير	مكتوب:	شفوي:
.....			
62			
عقد			كاشف:
.....			
62			
عقد	ما	بين الأحياء:	تمتد آثاره خلال حياة الأطراف:
.....			
62			
عقد			ملكية:
.....			
62			
عقد			منشئ:
.....			
62			
عقد	منفذ	ما	بعد الموت:
.....			
62			
العقوبة			
.....			
68			
العقوبة			الدولية:
.....			
116			
علاقات			تجارية:
.....			
102			
علاقات			دبلوماسية:
.....			
102			
علاقات			رسمية:
.....			
102			

علاقات	102	عامة:
علاقات	102	قانونية:
العلاقة	102	السببية:
علاقة،	102	محضر، تقرير، رابطة/
عمل	51	إداري
عمل	60	تحفظي:
عمل	61	إجراء
عمل	61	أو تصرف
عمل	61	بعوض:
عمل	61	تشريعي:
عمل	61	حربي:
عمل	61	عدائي:
عمل	61	غير مشروع، غير
قانوني	61	غير

عمل غير ودي:

61

عمل قضائي:

61

عمل مادي:

61

عمل من أعمال التبرع، بدون مقابل:

61

عمل من أعمال التدخل الداخلي:

61

عمل من أعمال التنفيذ:

61 ..

عمل من أعمال التوثيق:

61 ...

عمل من أعمال السلطة:

61 ..

عمل من أعمال السيادة:

61 ..

عنصر ، ركن:

86

عيب شكلي:

60

غ

غرفة

المشورة:

75

غياب:

115

ف

الفصل

السلطات

145

الفقه

107

الفقه،

107

ق

قضاء

73

قضاء

تجاري

74

قضاء

جنائي.....

74

قضاء

عسكري.....

74

قضاء

مدني.....

73

قاضي:

.....

63.....

قاضي

الأحداث:

.....

63

قاضي

الاستعجال:

.....

64

قاضي

التحقيق.....

.....

63

قاضي

تطبيق

العقوبات:

.....

63

قاضي

منتدب/

التقليسة:

.....

63 ...

قاعدة

.....

60.....

القاعدة

القانونية.....

.....

59

.....	قانون	41.....
.....	قانون	.....
.....	إضافي	60
الإجراءات	قانون	.....
.....	الجزائية	46
الإجراءات	قانون	.....
.....	المدنية	46
.....	القانون	.....
.....	الإداري	46.....
.....	قانون	.....
.....	الأسرة	46.....
الأصلح	القانون	.....
.....	للمتهم	60
أو	القانون	.....
الإلهي	السماعي	46.....
.....	قانون	.....
.....	الانتخابات	60
.....	القانون	.....
.....	البحري	47.....
.....	قانون	.....
.....	البيئة	46.....

القانون	
العام.....	46
العرض	
قانون	
والطلب.....	60
القانون	
العرفي.....	47
قانون	
العمل.....	46
القانون	
الكنسي.....	47
قانون	
المالية.....	47
القانون	
المدني.....	46
القانون	
المدون.....	47
المقارن	
القانون	
.....	47
القانون	
النقابي.....	46
القانون	
الوضعي.....	46

قانون	بوليسي	(ضبطي):
166 ...		
قانون	مفسر	
60		
قانون		
موضوعي.....		
45		
قانون		
مؤقت.....		
46		
قانون،		
(تشريع).....		
41.....		
قضاة:		
68		
قوات	الطوارئ:	
160		
قواعد	الاختصاص	
60		
قواعد	أدبية	أو
أخلاقية.....		
60		
قواعد	أدبية	أو
أخلاقية.....		
60		
قواعد	العدل	
والإنصاف.....		
60		

قواعد

المرافعات.....

60

قواعد

عامة.....

60

القوة.....

158

الالتزام:

قوة

160

الإثبات:

قوة

160

التنفيذية:

القوة

158

العمومية:

القوة

159

القانون:

سلطان

القانون،

قوة

49.....

القاهرة:

القوة

158

النوعية:

القوة

158

ل

لائحة،

تنظيم:

92

ح

ما للتركة وما عليها:

160

مال، رأسمال، عقار ملك:

157 .
المال:

101

مبادئ الشريعة الإسلامية:

97

المبادئ العامة للقانون:

98

مبدأ، أساس، قاعدة:

97

مبدأ التعاون المتبادل

97

مبدأ الحرية السياسية:

97

مبدأ سلطان الإرادة، مبدأ حرية الإرادة: 98

مبدأ شخصية القوانين: 98

97 مبدأ عدم سرعان القانون على الماضي: 98

مبدأ، أساس، قاعدة: 98

97 مجتمع، شركة، جمعية: 98

52

..... مجلس

75 المجلس الأعلى للتعليم: 75

75 المجلس الأعلى للقضاء: 75

75 المجلس الاقتصادي والاجتماعي: 75

75 مجلس الأمة: 75

75 مجلس الأمن: 75

75 المجلس الدستوري: 75

75

75

75

المجلس	القضائي:
74 .....	.....
مجلس	المحاسبة:
75 .....	.....
مجلس	الوصاية:
75 .....	.....
مجلس	بلدي:
75 .....	.....
مجلس	تشريعي:
75 .....	.....
مجلس	صحي:
75 .....	.....
مجلس	مراجعة:
75 .....	.....
مجلس	مراقبة:
75 .....	.....
محضر	شرطة:
51 .....	.....
محكمة:	.....
143 .....	.....
محكمة	ابتدائية:
143 .....	.....

التحكيم:	محكمة	143
الجنايات:	محكمة	143
الجنح:	محكمة	143
الدولية:	العدل محكمة	143
العليا:	المحكمة	74
المخالفات:	محكمة	74
المستعجلة:	المواد محكمة	143
عسكرية:	محكمة	143
موضوع:	محل،	143
الإثبات:	محل	85
الالتزام:	محل	85
		85

المحل	التجاري:	157
محل	القرار	85
الإداري	محل	85
محل	أو شيء معين:	85
محل	غير شرعي:	86
محل	غير قابل	86
للتعيين	للتعيين:	85
محل	قابل	85
محل	مستحيل:	85
محل	مشروع	85
محل	معين	85
مخالفة	القانون:	114
المذهب	الاشتراكي:	107

المذهب	الفردى:
.....	
107 .....	.....
المراسلات:	.....
.....	
103 .....	.....
مسألة	.....
حيوية	.....
67 .....	.....
مسألة	.....
دينية	.....
67 .....	.....
مسألة	شكلىة:
.....	
67 .....	.....
مسألة	.....
قانونىة	.....
67 .....	.....
مسألة	متعلقة
الشخصىة	بالأحوال
67 .....	.....
مسألة	متعلقة
بالمرافعات	.....
67 .....	.....
مسألة	.....
معلقة	.....
67 .....	.....
مسألة	موضوع
الدعوى	تتاول
مسؤولىة:	قبل
.....	إبداؤها
148	ىجب
.....	67

.....	مسؤولية تقصيرية	148
.....	مسؤولية جنائية	149
.....	مسؤولية سياسية	148
.....	مسؤولية عقدية	148
.....	مسؤولية قانونية	149
.....	مسؤولية مخففة	148
.....	مسؤولية مدنية	148
.....	مسؤولية مشتركة	149
مشددة	مسؤولية	148
.....	مسؤولية نسبية	149
.....	مسؤولية جنائية	149

مشروع

قانون.....

60.....

مشورة.....

60

المصادقة:

131

المصلحة

في

التقاضي:

153

حكومة

مطلقة.....

149

حكومة

دستورية.....

149

مكان.....

121.....

مكان

الميلاد:

121

مكان

عمومي،

عام:

121

مكان

مسكون.....

121

مكان

مؤجر:

121

.....	مكتب السكرتارية.....	
133.....		
منظمات	(هيئات)	متخصصة:
9.....		
2		
.....	منظمة.....	
49		
منظمة	الأرصاء	الدولية:
.....		
51		
منظمة	الأمم المتحدة للتربية والعلوم	
51		
والثقافة		
منظمة		التجارة
.....		
51		
منظمة		التعاون
.....		
51		
منظمة		التغذية
.....		
50		
منظمة		الدول
.....		
51		
منظمة		العالمية
.....		
51		
منظمة		العمل
.....		
50		

الوحدة	منظمة	
.....	الإفريقية	
	51	
	منظمة	
.....	حكومية	
	51.....	
	منظمة	
.....	دولية	
	49	
غير	منظمة	
.....	حكومية	
	51	
.....	مهمة	
	165.....	
	مواطن:	
.....		
	110	
	موافقة	
.....	البرلمان	
	136	
مصرفية:	موجودات	
.....		
	101.....	
.....	مؤسسة	
	153	
إصلاحية:	مؤسسة	
.....		
	154	
القانونية:	المؤسسة	
.....		
	91	

عسكرية:	مؤسسة	154
عمومية:	مؤسسة	153
للإيواء:	مؤسسة	154
للصيد:	مؤسسة	154
للقروض	مؤسسة	154
المتخصصة:	مؤسسة	154
للوقاية:	مؤسسة	154
مالية:	مؤسسة	154
متخصصة:	مؤسسة	154
مصرفية	مؤسسة	154
(بنك):	مؤسسة	153 ..
مصنفة:	مؤسسة	153
للتكوين	مؤسسة	153
معتمدة	المهني	153 .

موضوع:

123

موضوع، ملك
عقار،

157

موظفو الشركة:

164

الميثاق الإفريقي لحقوق الإنسان

91

ميثاق،

عهد.

91

ميثاق الحقوق الأساسية للاتحاد الأوروبي

91

الميثاق العربي لحقوق الإنسان

91

ن

نزاع، خلاف:

142

نزاع دولي:

142

نزاع دولي غير مسلح:

143

دولي	نزاع	
.....	مسلح:	
	143	
سياسي:	نزاع	
.....	143	
	نشاط:	
.....	141	
إطار	نطاق،	
.....	164.....	
	نظام	
.....	مهني.....	
	73	
المركزية:	للמصارف	النظام الأوروبي
141		
	النظام	
.....	العام.....	
	73	
الأوروبي:	النقدی	النظام
.....		
	141 ...	
	نظام:	
.....		
	73	
.....	نهاية.....	
	88	



هيئة

49

هيئة

سياسية:

68

هيئة

إدارية،

سلك

إداري:

164 .

هيئة

الأمم

المتحدة.

50

الهيئة

التشريعية:

68

هيئة

القضاة:

68

هيئة،

مؤسسة.

91

و

وثيقة

التأمين:

بوليصة

التأمين:

166

ورقة

اعتماد:

146

ورقة

ضد،

سند

ضد:

113

وزير

الدولة:

131

الوزير:

131

الوزير

القاضي:

131

وزير

حقيبة:

131

وزير

منتدب:

131

الوظيفة:

163

الوظيفة

العمومية:

163

وظيفة

التريبيتون:

163

مقدمة

مقدمة:

تعتبر مادة المصطلحات القانونية من أكثر المواد أهمية على الصعيد العلمي والعملي على حد سواء، إذ لا تقتصر أهميتها بالنسبة للباحثين من طلبة وأساتذة وأكاديميين، بل تمتد حتى إلى الممارسين المشتغلين في الحقل القانوني.

وينبغي الاعتراف، أن مادة المصطلحات القانونية لا تُمكن فحسب من معرفة المعاني الحقيقية للتعبير والمفردات والألفاظ، وتحديد سياقها ومدلولها القانوني المحكم والدقيق، بل تُتيح أيضا التعرف على استخداماتها المتعددة، فالمصطلحات مفاتيح العلوم الإنسانية عامة والقانونية على وجه الخصوص، فلا علوم ولا معارف بلا مصطلحات، فكيف يمكن استخدام الألفاظ والتعبير في سياقها السليم ومعناها الحقيقي دون مادة المصطلحات القانونية!!

وعلى ذلك، تُشكل مادة المصطلحات القانونية الجسر الذي يتم من خلاله العبور إلى مختلف العلوم المختلفة بلغات مختلفة، إذ تعتبر وسيلة فعالة، تُمكن الباحثين والممارسين من الانفتاح على بقية العلوم الأخرى لحضارات أخرى غير حضارتهم الأم.

ومما لا شك فيه، أن مادة المصطلحات القانونية عربي- فرنسي أو العكس لا تزال تكتسي أهميتها البالغة، وتتصدر مكانتها المرموقة في ميدان العلوم القانونية منذ سنين عدة، وإن كانت أصبحت تراجعا اليوم المصطلحات باللغة الانجليزية، التي تضيف هي الأخرى آفاقا جديدة للطلبة والباحثين.

وينبغي التوضيح في هذا الصدد، أن هذه المادة المقدمة خصيصا لطلبة السنة أولى ليسانس علوم قانونية، قد حُررت بلغة تقنية بسيطة وسلسة، تتماشى والقدرات اللغوية للطلبة في هذه المرحلة.

وتتضمن طريقة تقديم هذه المادة، التي انتهجت أساسا المنهج الوصفي مستخدمة أداة تحليل المضمون، ثلاثة خطوات رئيسية: تتمثل الخطوة الأولى في عرض نصوص قانونية موجزة ومختصرة، بشأن مفاهيم قانونية محددة، ترتبط خصوصا بالمواضيع المقرر دراستها لطلبة السنة الأولى ليسانس، لاسيما فيما يتعلق منها بالقانون المدني والدستوري.

وتهدف هذه الخطوة أساسا إلى تطوير قدرات الطلبة على فهم واستيعاب النصوص القانونية المحررة باللغة الفرنسية، وتحليل مفرداتها ومصطلحاتها القانونية.

أما الخطوة الثانية، فتتمثل في العمل جماعيا أو بصفة منفردة، على ترجمة هذه النصوص ترجمة قانونية سليمة ومعبرة. وتهدف هذه الخطوة إلى تعزيز قدرات الطلبة اللغوية والنحوية، على التحكم في استخدام الألفاظ والمصطلحات القانونية، من وإلى اللغتين العربية والفرنسية.

وكخطوة ثالثة وأخيرة، يتم استخراج الحقل المعجمي لأهم المصطلحات المستخدمة في هذه النصوص القانونية، وهي خطوة تستهدف أساسا إثراء الرصيد اللغوي للطلبة، واكتساب مفردات وتعابير جديدة، بل وتنمية القدرة على توظيف هذه المفردات وتلك التعابير في مكانها المناسب.

بتعبير آخر، تهدف هذه المادة المقدمة إلى تحقيق الأهداف التالية:

- تطوير المهارات اللغوية والنحوية والقراءة للطلبة؛
 - إثراء الرصيد المعرفي اللغوي للطلبة باللغتين العربية والفرنسية؛
 - توضيح معاني المصطلحات القانونية من خلال تقديم تعريفات موجزة ومختصرة لهذه المصطلحات؛
 - تنمية قدرات الطلبة على استيعاب وتحليل النصوص القانونية المحررة باللغتين الفرنسية والعربية؛
 - اكتساب مهارات جديدة خاصة، فيما يتعلق بترجمة النصوص والمصطلحات القانونية من وإلى اللغة الفرنسية والعربية.
- ولقد تم تقسيم هذه المحاضرات إلى ثلاثة مطالب رئيسة، يتعلق المطلب الأول بتحديد الأطر المفاهيمية والقانونية العامة لأهم المصطلحات القانونية؛ كالقانون والتقنين والتشريع والقاعدة القانونية وغيرهم من المفاهيم الأولية. أما المطلب الثاني فيتعلق بالقانون الدستوري، وذلك من خلال دراسة مفهومه وتحديد موضوعاته، وتبيين معنى الدستور وغيرها من المصطلحات ذات الصلة.

وفيما يتعلق بالمطلب الثالث والأخير، فقد خُصص لدراسة النظرية العامة للدولة، بالتركيز أساسا على تعريفها وتحديد أركانها، وتبيين سلطاتها ومختلف مؤسساتها الدستورية والإدارية.

ويجدر الإشارة أخيرا، أنه من الصعوبة بمكان الإلمام بجميع المصطلحات المستخدمة في الحقل القانوني نظرا لكثرتها وتشعبها. لذا، فقد حاولت هذه المحاضرات أن تجمع أهمها وأكثرها تداولاً واستعمالاً، سواء في المجال المدني أو التجاري أو الأسرة أو الإجراءات أو الإداري أو الدستوري..... الخ. سواء على صعيد القوانين الوطنية الجزائية أو على صعيد القانون الدولي العام، فإن

أصبنا فذلك توفيق من الله وحده وفضل من عظمته، وإن أخطأنا فلنا أجر البحث والتقديم. والله المستعان.

الأطر المفاهيمية والقانونية العامة

Introduction générale: Droit, loi et code

Objectifs de cours:

Cette introduction générale intitulée: Droit, loi et code vise à :

- préciser les notions de chaque ces trois termes ;
- expliquer les différences qui se trouvent entre leurs concepts ;
- et maîtriser l'utilisation de chaque terme.

Introduction générale: Droit, loi et code

1.Droit :

Le mot droit a deux sens différents :

a. Droit : C'est l'ensemble des règles juridiques régissant les rapports des individus formant une même société.

b. Droit : Le droit est une prérogative juridique qui est reconnue à telle ou telle personne déterminée.

1.القانون:

لمصطلح قانون معنيين مختلفين:

أ.قانون: وهو مجموعة القواعد القانونية التي تحكم سلوكات الأفراد وعلاقاتهم في المجتمع.

ب.حق: ويعني ذلك الامتياز القانوني المعترف به لشخص معين.

2. Loi:

Aujourd'hui, la loi (du latin lex, legis qui signifie une chose édictée) est la source principale du droit. Même si elles tendent à être confondues, les notions de la loi et de la règle de droit sont distinctes.

La loi est une règle générale, abstraite (impersonnelle), et égale pour tous. Elle est censée exprimer la volonté du peuple, elle est élaborée et votée par un parlement, promulguée par le président de la république et publiée au journal officiel.

2. التشريع:

يعتبر اليوم التشريع (المشتق من اللفظ اللاتيني " lex, legis " الذي يعني الأمر المنصوص عليه) مصدرا رئيسيا من مصادر القانون. ورغم التداخل الموجود بينهما، إلا أن مفهوم التشريع يختلف عن مفهوم القانون. فالتشريع قاعدة عامة ومجردة، يتساوى أمامها الجميع، من شأنها أن تعبر عن إرادة الشعب، يعدها ويصوت عليها البرلمان، يصادق عليها رئيس الجمهورية وتنشر بعد ذلك في الجريدة الرسمية.

3. Code:

C'est un recueil des lois, de règlements et d'arrêtés réunis d'une manière cohérente et logique concernant une branche déterminée de droit.

3. التقنين:

هو مجموعة من القوانين واللوائح (التنظيمات) والقرارات التي جمعت بصفة متناسقة ومنطقية بحيث تخص فرعاً من فروع القانون.

Conclusion :

Droit, Loi et Code = القانون

Exercice : Remplacez les pointillés par : Droit, loi ou code:

1. Tout citoyen doit respecter
2. C'est le président qui possèdede grâce.
3. Avant de conduire ma voiture, je dois d'abord lirede la route.
4. Lesfondamentaux doivent être assurés pour le peuple entier.

5. Les travailleurs ontde grève pour revendiquer leurs

6. La nouvelle convention insiste sur la nécessité d'une protection plus étendue desdes minorités.

7. Pour qu'un (une)entre en vigueur, il faut qu'il (elle) soit adopté, promulgué, et publié.

8. Dans le (la)algérien, on distingue le (la)public et le (la)privé.

9. Il y a des sciences humaines qui s'intéressent aumais avec une approche non strictement juridique comme la philosophie du....., la sociologie du..... et l'histoire du.....

Correction: Je remplace les pointillés par : Droit, loi ou code:

1. Tout citoyen doit respecter **la loi**.

2. C'est le président qui possède **le droit** de grâce.

3. Avant de conduire ma voiture, je dois d'abord lire **le code** de la route.

4. **Les droits** fondamentaux doivent être assurés pour le peuple entier.

5. Les travailleurs ont **le droit** de grève pour revendiquer leurs **droits**.

6. La nouvelle convention insiste sur la nécessité d'une protection plus étendue des **droits** des minorités.

7. Pour qu'**une loi** entre en vigueur, il faut qu'elle soit adoptée, promulguée et publiée.

8. Dans **le droit** algérien, on distingue **le droit** public et **le droit** privé.

9. Il y a des sciences humaines qui s'intéressent au **droit** mais avec une approche non strictement juridique comme la philosophie du**droit**, la sociologie du**droit** et l'histoire du **droit**.

Cour n°: 1

Le double sens du mot droit

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- Définir le concept du terme droit ;
- Distinguer entre le sens objectif et le sens subjectif du mot droit,
- Reconnaitre le champ lexical du terme droit en français et sa traduction en arabe.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés ;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Le double sens du mot droit

Le mot droit a deux sens principaux :

a. Le droit objectif :

Dans un premier sens, le mot droit désigne un ensemble de règles imposées par l'autorité publique. Ces règles ont pour objet de gouverner l'organisation de la société. Elles déterminent ce qui est permis à l'homme et ce qui lui est défendu.

De ces règles, la nécessité est évidente car la vie en société implique entre les individus des rapports constants. La société doit imposer des règles de conduite pour régir ces rapports sociaux.

b. Le droit subjectif:

Le deuxième sens du mot droit est personnel ou subjectif. Il signifie la faculté ou les prérogatives juridiques, qui sont reconnues à telle ou telle personne déterminée.

ازدواجية معنى القانون
لكلمة قانون معنيين أساسيين:
أ. القانون الموضوعي:

تعني كلمة قانون في معناها الأول مجموعة القواعد التي تفرضها السلطة العامة. وتهدف هذه القواعد إلى حكم وتنظيم المجتمع، إذ تحدد ما هو مسموح للأفراد وما هو ممنوع عليهم.

يشكل وجود هذه القواعد ضرورة ملحة، ذلك أن الحياة الاجتماعية بين الأفراد تتطلب علاقات ثابتة بينهم، إذ يتوجب على المجتمع أن يفرض قواعد سلوك لحكم هذه العلاقات الاجتماعية.

ب. الحق الشخصي أو الذاتي:

أما المعنى الثاني لكلمة قانون فهو معنى شخصي أو ذاتي، إذ يعني تلك الرخصة أو ذلك الامتياز القانوني المعترف به لشخص ما.

Exemples:

a. Le sens Objectif:

القانون البيئي / Droit de l'environnement / droit à l'environnement
القانون administratif Droit الحق في البيئة
Droit الإداري

القانون Civil

المدني

Droit

القانون Constitutionnel

Droit الدستوري

Commercial

القانون

Droit التجاري

Fiscal

القانون الضريبي

Droit

القانون International

Droit الدولي

International

الدولي Privé

القانون

الخاص

Droit

International

الدولي Public

القانون

Droit interne / العام

national

القانون الداخلي

Droit

القانون Naturel

الطبيعي

Droit

أو Pénal

الجنائي

أو الجزائي

القانون

Droit Positif العقوبات

Droit الوضعي

Privé القانون

Droit الخاص

Public القانون

Droit العام

du Travail قانون

Droit العمل

de la Famille قانون

Droit الأسرة

Syndical القانون

Droit النقابي

de Procédures civiles الإجراءات

قانون

المدنية

Droit Procédures

pénales الإجراءات

قانون

Droit Canonique الجزائية

Droit القانون الكنسي

Comparé القانون

Droit المقارن

écrit القانون

المدون

Droit Coutumier القانون

Droit العرفي

Divin أو الإلهي

القانون

Droit السماوي

Financier قانون

Droit المالية

Maritime القانون

b. البحري

Le sens subjectif:

Droit à l'Autodétermination تقرير حق

Droit à المصير

l'Enseignement الحق في التعليم

Droit	à	la	sécurité	في	الحق	الأمن
Droit	à		l'hygiène	في	الحق	النظافة
Droit		à	la	défense	حق	Droit الدفاع
au	Travail		في	الحق		Droit العمل
au	Repos		في	الحق		Droits الراحة
Civils	et	économiques		المدنية والاقتصادية	الحقوق	
Droits			Politiques		الحقوق	Droits السياسية
d'auteur	حقوق					
Intellectuels						Droits المؤلف
						الحقوق
						Droit الفكرية
d'entrée	et	de	sortie	الدخول	حق	Droit d'asile والخروج
اللجوء						حق
Droit						de
grâce						
حق العفو						
Droits						de
l'Homme						
حقوق الإنسان						
Droit		absolu			حق	
مطلق						
Droit	de	chasse	et	de	pêche	حق الصيد في البر وفي البحر
Droit	de	culte		الشعائر		حق ممارسة الدينية

Droit	d'égalité	في الحق	Droit المساواة
de passage	حق		Droit المرور
de veto أو الاقتراع	أو التصويت	حق	Droit الفيتو
d'expulsion أو الإبعاد	حق		Droit النفي
d'Initiative اقتراح	حق		Droit القوانين
litigieux متنازع	حق		Droit فيه
de créer des partis politiques	أحزاب سياسية	حق إنشاء	Droit إنشاء
Droit personnel	حق		Droit شخصي
accessoire حق			Droit تبعي
d'amendement	حق		Droit التعديل
de la légitime défense	الدفاع	حق	Droit de الشرعي
créance	حق		Droit الدين
de grève في	الحق		Droit الإضراب
d'héritage في	الحق		Droit الإرث
de remise de peine			
الحق في تخفيض العقوبة			
Droit	حق	acquis	مكتسب

Droit	d'habitation	في	الحق	Droit	السكن
de	propriété		حق		
réel		حق		Droit	الملكية
عيني					
Droit	d'usage		حق	Droit	الاستعمال
de	visite	في	الحق		
الزيارة					

Champ Lexical :

1.Autorité : السلطة،

القدرة:					
a.	Autorité	سلطة :	publique		عامة:
b.	Autorité	سلطة :	absolue		مطلقة:
c.	Autorité	سلطة :	administrative		إدارية:
d.	Autorité	سلطة :	compétente		مختصة:
e.	Autorité	سلطان :	la loi	القانون،	قوة
f.	Autorité	سلطة :	suprême	القانون:	
g.	Autorité	الشيء المقضي :	de la chose jugée	حجية	عليها:
H.	Autorités	سلطات :	locales	فيه:	
i.	autorités	سلطات :	centrales		محلية:
					مركزية:

2. organisation : أو منظمة هيئة

a. Organisation Internationale:

Association volontaire d'Etats, dotée d'une administration permanente qui coordonne leurs ressources et leurs actions afin de réaliser des objectifs communs.¹

المنظمة الدولية:

تجمع عدة دول بصفة إرادية، يمتلك إدارة دائمة تدير موارده وتنظم أنشطته، بغية تحقيق أهداف مشتركة.

b. Organisation des Nations Unies:

L'O.N.U est une organisation à vocation universelle, créée en 1945, dont le rôle est de prévenir les risques de conflits internationaux et de maintenir de la paix. Elle intervient également dans le domaine de l'aide humaine d'urgence et du développement.²

هيئة الأمم المتحدة:

هيئة الأمم المتحدة منظمة ذات اختصاص عالمي، أنشئت سنة 1945 بغية الوقاية من نشوب النزاعات الدولية وحفظ السلم. كما تتدخل أيضا في مجال المساعدات الإنسانية وتحقيق التنمية.

C. Organisation internationale du travail:

Elle a été créée en vertu du traité de paix de Versailles de 1919, afin de lutter contre le chômage, garantir d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, protéger les travailleurs contre les maladies professionnelles ou les accidents du travail et défendre des intérêts des travailleurs.³

منظمة العمل الدولية :

¹ -Olivier Nay et al, **Lexique de Science Politique: Vie Et Institutions Politiques**, Ed. Dalloz, Paris, 2008, p.369.

² -Ibid, p.361.

³ -Isaac Paenson, **Manuel de La Terminologie du Droit International Public (Droit de La Paix) et Des Organisations Internationales**, Ed. Institut Universitaire de Hautes Etudes Internationales, Genève, 1983, p. 388.

أنشئت منظمة العمل الدولية بموجب اتفاقية فرساي للسلام سنة 1919، من أجل محاربة البطالة وضمان تمتع العمال براتب لائق يتناسب والظروف المعيشية، وكذا حمايتهم من الأمراض المهنية وحوادث العمل، إضافة إلى الدفاع عن مصالح العمال.

d. Organisation pour l'alimentation et l'agriculture:

Institution spécialisée des Nations Unies créée en 1945. S'efforce d'aider les pays à améliorer en quantité et en qualité leurs ressources alimentaires.⁴

منظمة التغذية والزراعة:

هي وكالة متخصصة تابعة لهيئة الأمم المتحدة، استحدثت سنة 1945، بغية مساعدة الدول على تحسين مواردها الغذائية كما وكيفا.

e. Organisation mondiale de la santé: Elle a été créée en 1946, afin d'établir la collaboration internationale dans le domaine de la santé. Elle joue un rôle très actif dans la lutte contre les maladies sur l'échelle universelle.⁵

المنظمة العالمية للصحة:

أنشئت سنة 1946 بغية تعزيز التعاون الدولي في المجال الصحي، وتلعب دورا نشطا في مكافحة تفشي الأمراض على المستوى العالمي.

f. Organisation météorologique mondiale:

Institution spécialisée des Nations Unies créée en 1947, dont la mission est de développer les services de prévision météorologique grâce à la coopération internationale.⁶

منظمة الأرصاد الدولية:

وكالة متخصصة تابعة لهيئة الأمم المتحدة، أنشئت سنة 1947 بغية تطوير خدمات التنبؤ بالأحوال الجوية عن طريق تعزيز التعاون الدولي.

⁴ - Jean Vincent, Raymond Guillien, **Lexiques des Termes Juridiques**, 12^{eme} Edition, Ed. Dalloz, Paris, 1999, p. 373.

⁵ - Isaac Paenson, Op.cit, p. 374.

⁶ - Jean Vincent, Raymond Guillien, Op.cit, p. 374.

- g. Organisation mondiale de commerce : منظمة التجارة العالمية :
h. Organisation gouvernementale : منظمة حكومية :
i. Organisation non gouvernementale : منظمة غير حكومية :
j. Organisation de coopération économique : منظمة التعاون الاقتصادي :
k. Organisation des Etats américains : منظمة الدول الأمريكية :
l. Organisation de l'Unité africaine : منظمة الوحدة الإفريقية :
n. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : منظمة الأمم المتحدة من أجل التربية والعلوم والثقافة

3. Rapport : تقرير، علاقة، رابطة/ محضر:

- a. Rapport d'expertise : تقرير خبرة :
b. Rapport de police : محضر شرطة :
c. Rapport d'une commission : تقرير لجنة :
لجنة :

4. Personne :

- شخص :
a. Personne juridique : شخص قانوني :
b. Personne morale/ fictive : شخص معنوي، اعتباري :
c. Personne physique : شخص طبيعي :
طبيعي :

5. Société : شركة، مجتمع، جمعية:

- a. Société par actions : شركة مساهمة :

- b. Société anonyme : اسم : تحمل لا شركة مغلقة، الشركاء:
- c. Société en nom collectif : شركة : تضامن:
- d. Société à responsabilité limitée : شركة ذات مسؤولية : محدودة:
- e. Société civile : شركة : مدنية:
- f. Société civile d'avocats : شركة مدنية : للمحامين:
- g. Société civile à forme commerciale : شركة مدنية ذات شكل : تجاري:
- h. Société commerciale : شركة : تجارية:
- i. Société d'assurances : شركة : تأمينات:
- j. Société de crédit : شركة : ائتمان:
- k. Société en liquidation : شركة في طور : التصفية:
- l. Société de navigation : شركة : ملاحه:
- m. Société étrangère : شركة : أجنبية:
- n. Société nationale : شركة : وطنية:
- o. Société de capitaux : شركة : أموال:
- p. Société de personne : شركة : أشخاص:
- q. Société coopérative : شركة : تعاونية:

Cour n°: 2

Les Branches du Droit

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- Reconnaitre les différentes branches du droit ;
- Distinguer entre le droit national et droit international, droit public et droit privé ;
- Reconnaitre le champ lexical du droit en français et sa traduction en arabe.

Plan de travail :

1. Lecture attentive des paragraphes juridique en Français;
2. Traduction des définitions juridiques en arabe.

Les Branches du Droit

Les règles qui constituent le droit sont multiples, elles concernent des domaines très divers :

I. Distinction entre Droit National et droit international:

Les règles régissant les rapports entre les personnes d'un même pays constituent le droit national. Celles qui régissent les rapports entre les différents pays forment le droit international.

- **Le droit international:** C'est l'ensemble des règles de droit qui s'intéressent aux relations qui existent en général entre les différents Etats.
- **Le droit national (Appelé aussi le droit interne) :** Les règles du droit national s'intéressent aux relations qui existent entre les nationaux d'un même Etat.

فروع القانون

إن القواعد التي تشكل القانون قواعد متعددة وتخص مجالات متنوعة:

1. الفرق بين القانون الوطني والقانون الدولي:

إن القواعد التي تحكم العلاقات بين الأشخاص داخل نفس الدولة تشكل القانون الوطني. أما تلك التي تحكم العلاقات بين مختلف الدول فتكون القانون الدولي. -**القانون الدولي:** هو مجموعة القواعد القانونية التي تنظم العلاقات الموجودة بين الدول بصفة عامة.

-**القانون الداخلي (القانون الوطني):** هو مجموعة القواعد القانونية التي تنظم العلاقات بين مواطني الدولة الواحدة.

II. La séparation du droit privé et du droit public:

La séparation du droit privé et du droit public nécessite d'abord la définition de chaque droit.

a. Le droit Privé : Se définit comme la branche du droit qui régit les rapports des particuliers entre eux. Ses règles sont orientées vers la satisfaction d'intérêts individuels.

2. التمييز بين القانون الخاص والقانون العام:

يتطلب التمييز بين القانون الخاص والقانون العام تعريف كل منهما.

أ. القانون الخاص: يعرف على أنه فرع من فروع القانون يحكم العلاقات بين الأشخاص، إذ أن قواعده موجهة نحو إشباع المصالح الفردية.

- Les branches du droit privé:

On peut citer :

1. Le droit civil(commun):

A l'origine, il régissait tous les rapports du droit privé. L'étude du droit civil englobe l'étude des personnes (Capacité,.....), biens (propriété, hypothèque,...), responsabilité (responsabilité contractuelle.....).

- فروع القانون الخاص:

يمكن أن نذكر:

1. القانون المدني (الشريعة العامة):

كان يحكم فيما مضى كل روابط القانون الخاص. وتشمل دراسة القانون المدني: دراسة الأشخاص (الأهلية،.....)، الأملاك (الملكية، الرهن....)، المسؤولية (المسؤولية العقدية.....).

2. Le droit commercial:

C'est un droit qui s'applique aux commerçants, sociétés commerciales et activités commerciales.

2. القانون التجاري:

هو ذلك القانون الذي يطبق على التجار والشركات التجارية وكذا على الأنشطة التجارية.

3. Le droit international privé:

C'est un droit régissant les rapports entre particuliers comportant un élément étranger.

3. القانون الدولي الخاص:

هو ذلك القانون الذي يحكم العلاقات بين أشخاص القانون الخاص المشتملة على عنصر أجنبي.

4.Le droit maritime:

C'est l'ensemble de règles juridiques relatives à la navigation maritime, au transport des voyageurs et de marchandise par mer.

4.القانون البحري:

هو مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بالملاحة البحرية وبالنقل البحري للمسافرين والبضائع.

b. Le droit public:

Il y a le droit international public (appelé aussi le droit public externe) qui est l'ensemble de règles concernant les rapports entre Etats souverains. Il est composé de traités et de conventions internationaux.

Il ya aussi le droit international public interne qui se définit comme la branche du droit qui régit l'organisation des pouvoirs publics et les rapports entre ces pouvoirs publics et les particuliers.

ب.القانون العام:

يوجد القانون الدولي العام (الذي يطلق عليه أيضا القانون العام الخارجي) المتمثل في مجموعة القواعد التي تخص العلاقات بين الدول ذات السيادة، ويتكون هذا القانون من المعاهدات والاتفاقيات الدولية.

كما يوجد أيضا القانون الداخلي الذي يعرف على أنه فرع من فروع القانون، يحكم تنظيم السلطات العامة وكذا العلاقات بين هذه السلطات والأفراد.

-Les branches du droit public :

On peut citer :

1. Le droit administratif:

Il a pour objet l'étude de la structure et du fonctionnement de l'administration, des règles qui lui sont applicables et de ses rapports avec les particuliers.

- فروع القانون العام:

يمكن أن نذكر:

1. القانون الإداري:

يهدف هذا القانون إلى دراسة هيكل الإدارة ونظام سيرها، وكذا القواعد التي تطبق عليها، إضافة إلى دراسة العلاقات التي تربطها مع الأفراد.

2. Le droit constitutionnel:

C'est l'ensemble de règles juridiques relatives à l'organisation des pouvoirs (exécutif, législatif, judiciaire) et à l'exercice du pouvoir politique.

2. القانون الدستوري:

هو مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بتنظيم السلطات (التنفيذية، التشريعية والقضائية) وبممارسة السلطة السياسية.

3. Le droit pénal:

C'est l'ensemble de règles juridiques qui ont pour objet la sanction des infractions.

3. القانون الجنائي (قانون العقوبات أو القانون الجزائي):

هو مجموعة القواعد القانونية التي تهدف إلى المعاقبة على ارتكاب الجرائم.

Cour n°: 3

La Règle de Droit

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- reconnaitre le concept de la règle de droit ;
- définir les caractères de la règle de droit en français et en arabe ;

-et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés ;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

La Règle de Droit

Dans la société humaine en général, les rapports des individus entre eux ou avec **la collectivité** sont organisés par la règle de droit qui est **une forme** de conduite contraignante édictée par l'Etat représentant le groupe social.

Cette règle de droit peut prendre la forme d'une **loi** au sens strict ; c'est-à-dire d'un **acte** émanant du parlement (pouvoir législatif), ou d'un décret pris par le chef d'Etat, ou du chef de **gouvernement** (Pouvoir réglementaire). Les **juges** qui sont chargés de trancher les litiges lisent la règle de droit et l'appliquent, ils peuvent l'interpréter s'il y a lieu.

القاعدة القانونية

تنظم القاعدة القانونية في المجتمع الإنساني بصفة عامة، التي تفرض سلوكا ملزما تضعه الدولة باعتبارها ممثلة للمجتمع، العلاقات بين الأفراد فيما بينهم البعض أو في علاقاتهم مع الجماعة.

ويمكن أن تتخذ القاعدة القانونية شكل قانون بالمعنى الضيق؛ أي ذلك العمل الصادر عن البرلمان (السلطة التشريعية)، أو تتخذ شكل مرسوم يصدره رئيس الدولة أو رئيس الحكومة. (السلطة التنفيذية). ويتولى القضاة المكلفين بالفصل في النزاعات قراءة القاعدة القانونية وتطبيقها، كما قد يقومون أيضا بتفسيرها إذا ما دعت الحاجة لذلك.

Champ Lexical:

1.

Collectivité: جماعة:

a. Les collectivités Locales, Territoriales : الهيئات او الجماعات المحلية:
(Communes, wilaya,)

2.

قاعدة Règle

a.	règles	morales : أو	أدبية	قواعد أخلاقية
b.	règles	de	compétence :	قواعد الاختصاص
c.	règles	de	l'équité :	قواعد العدل والإنصاف
d.	règles	de	procédures :	قواعد الإجراءات
	générales :			e. règles عامة

3. Forme :

الشكل:

- a. Vice de forme : عيب شكلي:
- b. En la forme : في الشكل:

Exemple:

Le tribunal admet l'opposition en la forme.

مثال: حكمت المحكمة بقبول المعارضة في الشكل

4. Loi : قانون،

تشريع:

- a. confection (confectionner) des lois سن القوانين
- b. Loi de l'offre et de la demande قانون العرض والطلب
- c. Loi en vigueur القانون الساري المفعول أو المعمول به
- d. Loi interprétative قانون مفسر
- e. Loi supplétive قانون إضافي
- f. Loi favorable à l'inculpé الأصلح القانون للمتهم
- g. Loi électorale قانون الانتخابات
- h. Loi Temporaire قانون مؤقت
- i. Loi des finances قانون الانتخابات
- j. Projet de Loi مشروع قانون

5.Acte : / عقد / عمل / تصرف، شهادة:

a.Acte :

تصرف، عمل:

- Acte administratif: عمل إداري:
- Acte à titre gratuit : بدون أعمال من أعمال التبرع، مقابل:
- Acte à titre onéreux : تصرف أو عمل بعوض:
- Acte conservatoire: إجراء أو عمل تحفظي:
- Acte d'autorité : أعمال من عمل السلطة:
- Acte de souveraineté : أعمال من عمل السيادة:
- Acte de guerre: عمل حربي:
- Acte de notoriété: أعمال من عمل التوثيق:
- Acte d'exécution: أعمال من عمل التنفيذ:
- Acte d'hostilité : عمل عدائي:
- Acte inamical : غير عمل ودي:
- Acte d'ingérence interne : التدخل أعمال من عمل الداخلي:
- Acte judiciaire (extrajudiciaire) : عمل قضائي:
- Acte illicite : غير مشروع، عمل غير قانوني:

juridique : قانوني،	تصرف	مشروع:
-Acte inexistant : أي	لا يرتب	تصرف معدوم، أثر:
-Acte	عمل : législatif	تشريعي:
-Acte	عمل : matériel	مادي:

b.

Acte : **عقد:**

- Acte unique Européen :

L'acte unique européen, signé en février 1986 à Luxembourg. Il prévoit la libre circulation des hommes, des marchandises, des capitaux et des services.⁷

العقد الأوروبي المنفرد:

ينص العقد الأوروبي المنفرد، الذي تم التوقيع عليه في شهر فيفري سنة 1986 بلوكسمبورغ على حرية تنقل الأشخاص والبضائع والأموال والخدمات.

- Acte administratif:

Acte unilatéral (bilatéral, multilatéral) ou contrat émanant d'une autorité administrative et soumis à un régime juridique de droit administratif.⁸

عقد إداري:

عقد ملزم لطرف واحد، تصدره سلطة إدارية، كما يخضع لأحكام القانون الإداري.

-Acte Authentique(Notarié) :

Acte reçu par un officier public (notaire) compétent et rédigé selon les formes exigées par la loi.⁹

⁷ - Colette Barbier et al, **Dictionnaire Des Relations Internationales Au 20^e Siècle**, 2^{ème} Edition, Ed. Armand Colin, Paris, 2005, p. 8.

⁸ -Ibtissem Garram, **Terminologie Juridique Dans La Législation Algérienne**, Ed. Palais Des Livres, Blida, Algérie, 1998, p. 6.

⁹ -Ibid, p. 7.

عقد رسمي:

عقد يبرم لدى موظف عمومي مختص (موثق)، يحرر طبقا للأشكال التي يشترطها القانون.

-Acte de Commerce : عقد تجاري:

-Acte entre vifs : عقد ما بين الأحياء: تمتد آثاره خلال حياة الأطراف:

-Acte à cause de mort : عقد منفذ ما بعد الموت:

-Acte de mariage : عقد زواج:

-Acte de propriété : عقد ملكية:

-Acte formel : عقد شكلي:

-Acte verbal : عقد شفوي: مكتوب: غير

-Acte préliminaire : عقد ابتدائي:

-Acte constitutif : عقد منشئ:

-Acte déclaratif : عقد كاشف:

c.

Acte : شهادة:

-Acte de naissance: شهادة ميلاد:

-Acte d'état civil: شهادة الحالة المدنية:

6.Juge : القاضي:

a. Juge d'instruction/Instructeur/ Enquêteur :

Le juge d'instruction est un juge de tribunal de grande instance ; c'est-à-dire un magistrat du siège qui peut siéger au civil comme au pénal.¹⁰

قاضي التحقيق:

قاضي حكم بالمحكمة الابتدائية، ينظر في القضايا المدنية أو الجزائية على حد سواء.

b. Juge commissaire:

Magistrat nommé par le tribunal afin de suivre une procédure déterminée comme la liquidation de biens.¹¹

قاضي منتدب/ التفليسة:

قاضي تعيينه المحكمة من أجل متابعة إجراء محدد؛ كتصفية الأموال.

c. Juge de l'application des peines:

Magistrat qui a des attributions concernant la libération conditionnelle et la suspension de peine.¹²

قاضي تطبيق العقوبات:

قاضي يتمتع باختصاصات تتعلق أساسا بإطلاق السراح الشرطي ومراقبة إجراءات وقف التنفيذ.

d. Juge de mineur (majeurs):

C'est un magistrat du siège qui règle les affaires de mineurs.¹³

قاضي الأحداث:

قاضي يتمتع بصفة الفصل في الجرائم التي يرتكبها الأحداث. (القصر)

e. Juge des référés:

Président du tribunal saisi par requête dans tous les cas d'urgence.¹⁴

ه. قاضي الاستعجال:

هو رئيس محكمة ابتدائية، يرفع إليه مطلب استعجالي بعريضة، وذلك في جميع الحالات التي تستوجب ذلك.

¹⁰ -Serge Guinchard et al, Op. cit, p.558.

¹¹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 166.

¹² - Serge Guinchard et al, Op.cit, p. 636.

¹³ - Ibid, p. 584.

¹⁴ -Ibtissem Garram, Op.cit, p.166.

Cour n°: 4

Règle de Droit et Règle Morale

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- définir la règle morale et la règle de droit;

- reconnaître la différence entre la règle morale et la règle de droit;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Règle Morale et Règle de Droit

Il y a deux disciplines qui proposent aux hommes des règles de conduite : Il y a la morale et il y a le droit. Alors une **question** se pose : Est-ce que la morale n'est pas une règle suffisante ? Est-ce qu'il est nécessaire d'avoir, à côté de la règle morale, une règle de droit ?

C'est nécessaire, parce que la règle morale ne peut, à elle seule, gouverner une société, et cela pour deux raisons :

Premièrement, la règle morale n'a qu'une **sanction** d'ordre intérieur (Une sanction morale), elle dépend de la **volonté** des individus. Alors que la règle de droit ne dépend pas de la volonté de celui qui soumet. Elle est imposée à chaque membre du **corps** social (Elle est extérieure).

Deuxièmement, la règle de droit apporte des solutions concrètes, alors que la règle morale est d'une nature trop haute : par exemple, la morale chrétienne dit : « si quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui encore l'autre joue. »

On peut dire ici que pour les **principes** musulmans, il n'y a pas de contradiction entre la morale et le droit. En plus, les musulmans n'ont pas complètement exclu la religion de la vie juridique, contrairement à d'autres religions, où on trouve des pays carrément laïcs ; c'est-à-dire qu'ils séparent la religion de l'Etat.

القاعدة الأخلاقية والقاعدة القانونية

هناك نوعين من القواعد السلوكية التي تفرض على الأشخاص: أولهما أخلاقية وثانيهما قانونية. إلا أن السؤال الذي يطرح نفسه هو: ألا تعد القواعد الأخلاقية كافية بحد ذاتها؟ هل من الضروري أن توجد إلى جانبها قواعد قانونية؟ إن الجواب يكون بالإيجاب، ذلك أن القاعدة الأخلاقية لا يمكن لوحدها أن تحكم مجتمعا ما، وذلك لسببين اثنين: أولهما أن القاعدة الأخلاقية لا تفرض سوى جزاء معنويا داخليا، كما أنها قاعدة تعتمد أساسا على إرادة الأفراد، خلافا للقاعدة القانونية التي لا تعتمد على إرادة المخاطب بها، إذ تفرض على كل فرد من أفراد المجتمع، فهي بذلك قاعدة خارجية مقارنة مع القاعدة الأخلاقية التي هي قاعدة داخلية. أما السبب الثاني فيكمن في أن القاعدة القانونية تضع حلولاً عملية، في حين أن القاعدة الأخلاقية لا تفرض سوى قيما عليا، فهناك على سبيل المثال قاعدة أخلاقية مسيحية تقول انه: " إذا ما صفعك احد ما على خدك الأيمن، أدر له خدك الآخر!!" ويتوجب القول في هذا المجال أن مبادئ الإسلام لا تتعارض فيها القاعدة الأخلاقية مع القانون. فضلا عن ذلك فإن المسلمين لم يستبعدوا بصفة كلية الدين عن الحياة القانونية، على خلاف الديانات الأخرى حيث نجد دولا علمانية بصفة كلية؛ أي أنها فصلت الدين عن الدولة.

Champ Lexical:

1.Question : سؤال

مسألة:

a.	Question	de	مسألة : droit
			قانونية:

- b. Question de forme : مسألة شكلية:
 Question de procédure : متعلقة مسألة
 d. Question de religion : مسألة دينية:
 e. Question d'état personnel : متعلقة بالأحوال مسألة
 f. Question pendante : مسألة معلقة، لم يفصل فيها:
 g. Question préalable : مسألة يجب إبدائها قبل تناول موضوع
 h. Question vitale : مسألة حيوية:

2.Sanction:

Mesure disciplinaire infligée par une administration à une personne y exerçant à l'occasion d'une faute commise, qui va à l'encontre des règlements.¹⁵

2. العقوبة أو الجزاء:

هي إجراء تأديبي تفرضه الإدارة على أحد موظفيها بسبب ارتكابه خطأ يتعارض مع القواعد التنظيمية.

- a. Sanction préventive : الجزاء الوقائي أو السابق:
 b. Sanction répressive : الجزاء الجابر، اللاحق:
 c. Sanction purement disciplinaire : جزاء تأديبي : بحث:

3. Volonté : الإرادة:

- a. Volonté interne /implicite : إرادة باطنية أو ضمنية:
 b. Volonté externe/ déclarée : إرادة ظاهرة أو تصريحية:

¹⁵ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 246.

c. Déclaration de Volonté: التعبير عن الإرادة:

d. Volonté unilatérale : إرادة انفرادية، التعبير عن الإرادة من جانب واحد:

E. Volonté pleinement consciente de la violation d'un devoir : العلم التام بمخالفة الواجب، الإرادة تشعر بمخالفة الواجب.

4. Membre :

عضو:

a. Membre adhérent : عضو منضم:

b. Membre démissionnaire : عضو مستقيل:

c. Membre de la chambre des députés: عضو في مجلس النواب:

d. Membre d'un conseil : عضو في مجلس:

e. Membre honoraire : عضو شرفي:

f. Membre actif : فاعل، عامل، عضو نشط:

g. Membres de l'ordre judiciaire : قضاة:

5. Corps : جسم،

هيئة:

a. Corps de la magistrature : هيئة القضاة:

b. Corps diplomatique : هيئة سياسية:

c. Corps législatif : الهيئة التشريعية:

Cour n°: 5

La Justice

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- définir le concept de la justice;
- reconnaître les différences institutions judiciaires;
- distinguer entre l'ordre juridictionnel privé et l'ordre juridictionnel administratif ;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

La Justice

Les grands bouleversements historiques et les grandes révolutions sont dûs à des comportements de certains individus

qui ne respectent pas la loi. C'est pour cette **raison** que dans la société moderne **l'Etat** a la responsabilité de l'ordre public et à créer un service public appelé « **la justice** », chargée de faire respecter cet ordre public.

Le service public qui est la justice est composé de l'ensemble des institutions judiciaires ; c'est-à-dire **les tribunaux**, les cours, **la cour** suprême, **le conseil** d'Etat et le tribunal des conflits.

On peut distinguer entre l'ordre juridictionnel privé avec au sommet de cour suprême qui est chargée de trancher les litiges en général : Civils, pénaux..... et l'ordre juridictionnel administratif avec au sommet de conseil de l'Etat qui est chargé de trancher les conflits administratifs.

On a créé le tribunal **des conflits** qui est Chargé de trancher les litiges de compétence entre les deux ordres de juridiction.

القضاء

لقد كانت سلوكيات بعض الأفراد المخالفة للقانون سببا للتغيرات التاريخية الكبرى والثورات العظمى، ولهذا السبب تقع على عاتق الدولة في المجتمع المعاصر مسؤولية النظام العام، وكذا إنشاء مرفق عام يطلق عليه اسم العدالة، حيث تتولى هذه الأخيرة العمل على احترام هذا النظام العام. يتكون هذا المرفق العام الذي هو العدالة من مجموعة من الهيئات القضائية؛ أي المحاكم، المجالس القضائية، المحكمة العليا، مجلس الدولة ومحكمة التنازع. ويمكن أن نميز في هذا المجال بين نوعين من الأنظمة القضائية: النظام القضائي الخاص الذي تترأسه المحكمة العليا، المكلف بالفصل في النزاعات بصفة عامة: مدنية، جزائية.... الخ. والنظام القضائي الإداري الذي يترأسه مجلس الدولة، والمكلف بالنظر في النزاعات ذات الطابع الإداري. هذا وقد تم إنشاء محكمة التنازع المكلفة بالفصل في نزاعات الاختصاص بين هذين النوعين من النظام القضائي.

Champ Lexical :

السبب،	العقل	والإدراك،	الحجة : 1.Raison:
والبرهان:			

a.Âge de raison: سن

التمييز:

b.Raison commerciale, raison de commerce : اسم : التجاري،

الدولة: 2.Etat المحل التجاري:
الحالة

2.1 Etat :
الدولة:

Collectivité naturelle composée d'une population vivant sur un territoire et soumis à un pouvoir politique organisé doté d'un statut légal qui assure son indépendance.¹⁶

الدولة:

الدولة كيان طبيعي، يتألف من شعب مقيم على إقليم معين، ويخضع لسلطة سياسية منظمة وشرعية تضمن استقلالها.

a. Etat de Droit :

Organisation politique d'une société dans lesquels tous détenteurs du pouvoir de contrainte, et en particulier du pouvoir d'édicter des règles de droit, est lui-même soumis au régime du droit, au même titre que l'ensemble des individus composant cette société.¹⁷

دولة القانون:

تقتضي دولة القانون كتنظيم سياسي للدولة، خضوع كل من يمتلك السلطة في الدولة، بالأخص من يشرع القواعد القانونية للقانون، شأنهم في ذلك شأن أفراد هذه الدولة.

b. Etat simple / unitaire: دولة بسيطة
وموحدة:

¹⁶ - Christophe Albiges et al, **Dictionnaire Du Vocabulaire Juridique**, Ed. Lexis Nexis, Paris, 2008, p. 183.

¹⁷ -Ibid, p. 183.

- c. Etat fédéral : دولة فيدرالية:
- d. Etat souverain ذات دولة سيادة
-
- e. Etat neutre دولة محايدة
- f. Etat placé sous mandat/ sous mandat دولة واقعة تحت دولة الانتداب
- g. Etat vassal دولة تابعة
- H. Etat souverain ذات دولة سيادة
- i. Etat neutre دولة محايدة
- j. Etat placé sous mandat/ sous mandat دولة واقعة تحت دولة الانتداب
- k. Etat vassal دولة تابعة
- L. La confédération d'Etats دولة كونفيدرالية:

2.2. Etat : أو الحالة الوضعية:

Etat civil : Situation d'une personne dans la famille : divorcé, marié, célibataireetc.

الحالة المدنية: هي الوضعية الأسرية للشخص، أن كان متزوج أو مطلق أو أعزب...الخ.

- a. Etat de guerre حالة حرب
- b. Etat de paix حالة سلم
- c. Etat de nécessité حالة الضرورة
- d. Etat de siège حالة حصار
- e.

Etat	d'urgence	حالة	الطوارئ
f. Etat	de	droit	الحالة القانونية
g. Etat	de	lieux	حالة الأماكن
h. Etat	de	mineur	حالة القاصر:

3.Ordre :

4.نظام:

a. Ordre du jour :

Liste des sujets auxquels sont consacrées les séances des assemblées.¹⁸

جدول الأعمال:

برنامج المواضيع التي تتم مناقشتها خلال اجتماع جمعية ما.

b. Ordre Professionnel:

Groupement officiel de membres de la même profession.¹⁹

نظام مهني، نقابة مهنية:

تجمع رسمي لأعضاء يمثلون نفس المهنة.

c. Ordre Public:

L'ordre public désigne les valeurs fondamentales d'une société. Elle signifie aussi la situation d'un pays dans lequel règnent la tranquillité et la sécurité publique.²⁰

ج. النظام العام:

يقصد بالنظام العام مجموعة القيم الأساسية التي يقوم عليها مجتمع ما، كما يستخدم أيضا للتعبير عن حالة الأمن والاستقرار السائدان بدولة ما.

4. 5.العدالة، Justice

القضاء:

¹⁸ -Olivier Nay et al, Op.cit, p.366.

¹⁹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 205.

²⁰ -Christophe Albiges et al, Op. Cit, p.297.

- a. Justice absolue : العدالة المطلقة:
- b. justice civile : القضاء المدني:
- c. justice commerciale : القضاء التجاري:
- d. justice dans la nature : العدالة الطبيعية:
- e. justice légale : العدالة القانونية:
- f. justice maritime : القضاء البحري:
- g. justice militaire : القضاء العسكري:
- h. justice pénale : القضاء الجنائي:

5.La Cour :

Cette Juridiction est compétente pour se prononcer sur les affaires jugées au premier degré par les tribunaux du premier ressort.²¹

5.المجلس القضائي:

جهة قضائية تختص بالفصل في استئناف الأحكام الابتدائية الصادرة عن محاكم الدرجة الأولى.

a. La cour suprême:

Elle exerce un contrôle sur la motivation des décisions de justice et un contrôle normatif qui tient compte de la qualification des actes au regard de la règle de droit. Elle se compose des magistrats du siège et du parquet.²²

المحكمة العليا:

²¹ - Serge Guinchard et al, Op.cit, p. 623.

²² -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 71.

تمارس المحكمة العليا الرقابة على تسبيب الأحكام القضائية وكذا رقابة معيارية تأخذ بعين الاعتبار تكييف الأفعال بالنسبة للقاعدة القانونية. وتتشكل المحكمة العليا من قضاة حكم وقضاة نيابة.

b. Cour des comptes:

Juridiction financière qui a pour mission de contrôle général des finances publiques, elle contrôle la gestion financière des administrations, les errements préjudiciables aux finances publiques. Chaque année, elle remet au président de la république un rapport.²³

مجلس المحاسبة:

جهاز قضائي مالي، أسندت إليه مهمة الرقابة العامة لأموال الدولة. كما يراقب التسيير المالي للإدارات ويكشف عن الأخطاء/الهفوات المضرة بالأموال العمومية. يقدم مجلس المحاسبة كل سنة تقريراً للرئيس الجمهورية.

c. Cour internationale de justice:

La Cour internationale de justice est composée de quinze magistrats. La cour, qui siège à la Haye, est un organe principal des Nations Unies. Sa mission est de régler conformément au droit international les différends qui lui sont soumis. Elle donne aussi des avis consultatifs sur un point de droit.²⁴

محكمة العدل الدولية:

تعتبر محكمة العدل الدولية جهاز قضائي رئيسي لهيئة الأمم المتحدة، تتألف من خمسة عشرة قاضياً. تتمثل مهمتها في الفصل بين النزاعات الدولية، كما تقدم آراء استشارية حول بعض المسائل القانونية.

6.Le

المشورة، : Conseil

المجلس:

a. Conseil constitutionnel:

Juridiction constitutionnelle qui veille au respect de la constitution et contrôle la constitutionnalité des lois.²⁵

المجلس الدستوري:

²³ - Ibtissem Garram, Op.cit, p. 72.

²⁴ - Serge Guinchard et al, Op.cit, p, p. 344, 345.

²⁵ - Ibid, p. 391.

هو جهاز ومؤسسة رقابية يتكون من تسعة أعضاء. تتمثل وظائف المجلس الدستوري في السهر على احترام الدستور وشرعية انتخاب رئيس الجمهورية. كما يفصل في دستورية المعاهدات والقوانين والتنظيمات.

b. Conseil économique et social:

Assemblée consultative créée afin de proposer d'évaluer les politiques publiques et coordonner les activités économiques et sociales.²⁶

المجلس الاقتصادي والاجتماعي:

هيئة استشارية تتولى تقييم السياسات العامة وتنسيق الأنشطة الاقتصادية والاجتماعية.

c. Conseil de sécurité:

Organe restreint des Nations, composé de cinq membres permanents (Chine, États-Unis, Fédération de Russie, France, Royaume-Uni) et de Dix membres non permanents, chargés essentiellement d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationale.²⁷

مجلس الأمن:

مجلس الأمن هيئة تابعة لمنظمة الأمم المتحدة، يتكون من خمسة أعضاء دائمين (الصين، الولايات المتحدة الأمريكية، روسيا، فرنسا والمملكة المتحدة) وعشرة أعضاء غير دائمين، تتمثل مهمته الأساسية في حفظ السلم والأمن الدولي.

d. Conseil de tutelle:

Organe des O.N.U. qui a été créé afin de surveiller l'administration des territoires non autonomes placés sous le régime de tutelle.²⁸

مجلس الوصاية:

جهاز تابع للأمم المتحدة، أنيط له مهمة الإشراف على إدارة الأقاليم المشمولة بنظام الوصاية.

e. Conseil supérieur de la magistrature :

²⁶ -Christophe Albiger et al, Op.cit, p. 102.

²⁷ -Ibid, p. 104.

²⁸ -Isaac Paenson, Op.cit, p. 492.

Organe constitutionnel qui a pour fonction essentielle de garantir l'indépendance de la justice. Il est présidé par le président de la république.²⁹

المجلس الأعلى للقضاء:

هو جهاز دستوري تتمثل وظيفته الأساسية في ضمان استقلالية القضاء. يترأسه رئيس الجمهورية.

f. Conseil de la nation : مجلس الأمة:
g.

Chambre de conseil: غرفة
h. Conseil المشورة:

de surveillance : مجلس مراقبة:
i.

Conseil de révision : مجلس مراجعة:
j. Conseil

législatif : مجلس تشريعي:
k.

Conseil sanitaire : مجلس صحي،
l. Conseil الصحة:

supérieur d'enseignement : الأعلى المجلس
m. Conseil de ville/ للتعليم:

municipal : مجلس بلدي:

²⁹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 63.

القانون الدستوري

Cour n°: 6

Conception du droit constitutionnel

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- définir le concept du droit constitutionnel ;
- reconnaître l'importance du droit constitutionnel ;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Conception du droit constitutionnel

Le droit constitutionnel est **la partie** du droit public qui traite **des règles** relatives à l'**organisation** et au fonctionnement de l'**Etat**, du gouvernement, du parlement, des juridictions et des institutions publiques, il organise notamment la séparation **des pouvoirs**. Il précise également la façon dont les citoyens participent à l'exercice du pouvoir (organisation des différents **scrutins**).

En effet, La Constitution qui apparaît comme un rempart contre l'arbitraire du pouvoir **politique** est la pièce majeure du droit constitutionnel. Mais elle n'est pas la seule, car de nombreuses dispositions juridiques concernant le fonctionnement des institutions publiques se trouvent dans **des lois**, des règlements ou dans la jurisprudence.

مفهوم القانون الدستوري

يعتبر القانون الدستوري فرعاً من فروع القانون العام، يعنى بدراسة القواعد المتعلقة بتنظيم وسير عمل كل من الدولة والحكومة، وكذا البرلمان ومختلف الهيئات العمومية، وبالأخص تلك المتعلقة بالفصل بين السلطات. كما يعنى أيضاً بتحديد كيفية ممارسة المواطنين للسلطة. (تنظيم مختلف عمليات الاقتراع) وفي الحقيقة، يعتبر الدستور الذي يعد مانعاً (سور) ضد تعسف السلطة السياسية، حجر الأساس في القانون الدستوري، لكنه ليس الوحيد المكون له، ذلك أن كل من القوانين واللوائح وحتى الاجتهاد القضائي يتضمنون الكثير من النصوص القانونية المتعلقة بتنظيم عمل الهيئات العمومية.

Champ Lexical:

1.	La	partie :
		الطرف

a. Parties contractantes

الأطراف المتعاقدة

b. partie Civile الطرف المدني

c. partie intervenante في الخصم المتدخل
d. partie jointe الطرف المنضم
e. partie la plus diligente الطرف أو الخصم الطالب

f. partie opposante الطرف المعارض
g. partie plaidante الخصم أو الطرف المترافع

h. partie principale في الأصلي الطرف
i. parties intéressées ذوي الأطراف الشأن

الدعوى

2. Règle قاعدة

a. règle de Droit القاعدة القانونية

b. règles de compétence قواعد الاختصاص

c. règles de l'équité العدل قواعد والإنصاف

d. règles de procédures قواعد المرافعات

e. règles générales قواعد عامة

f. règles morales أو أدبية قواعد أخلاقية

3. Politique: السياسة:

a. Politique de l'information:

La politique de l'information nécessite la préservation d'un espace public d'information et de communication : Service universel des télécommunications, accès facilité aux données publiques et renseignements administratifs et l'organisation de cadre juridique, réglementaire et normatif.³⁰

سياسة الإعلام:

تتطلب سياسة الإعلام توفير فضاء عام للإعلام والاتصال، المتمثلة أساساً في ضمان مرافق عامة للاتصالات، وتسهيل الوصول إلى البيانات العامة والمعلومات الإدارية، هذا إضافة إلى إرساء أطر قانونية وتنظيمية ومعارية.

4. Scrutin : انتخاب، تصويت، اقتراع:

a.	scrutin de liste	اقتراع	b. اللوائح
	scrutin majoritaire	اقتراع	بالأكثرية
c.	scrutin uninominal	لشخص واحد	تصويت

5. Loi :

La loi est une règle générale, abstraite et égale pour tous. Elle désigne une norme écrite de l'ordre juridique d'un Etat ou d'une collectivité politique, édictée et promulguée par l'autorité législative compétente en la matière.³¹

5. قانون، تشريع

التشريع عبارة عن قاعدة عامة ومجردة، يتساوى أمامها الجميع، إذ يعبر عن قاعدة قانونية مقننة لدولة ما أو لمجموعة سياسية، تضعها وتصدرها السلطة التشريعية المختصة.

a.	confection (Confectionner)	des lois سن القوانين
----	----------------------------	----------------------

³⁰ -Serge Cacaly et al, **Dictionnaire de L'Information**, 2^{eme} Ed, Ed. Armand Colin, Paris, 2006, p. 185.

³¹ -Guy Hermet et al, Op. cit, p. 178.

- b. Loi de l'offre et de la demande قانون العرض والطلب
- c. Loi en vigueur القانون الساري المفعول أو المعمول به
- d. Loi interprétative قانون مفسر
- Loi supplétive قانون إضافي
- f. Loi favorable à l'inculpé القانون الأصح للمتهم
- g. Loi électorale قانون الانتخابات
- h. Loi Temporaire قانون مؤقت
- i. Loi des finances قانون المالية
- Projet de Loi مشروع قانون

Cour n°: 7

L'Objet du Droit Constitutionnel

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- reconnaître l'objet du droit constitutionnel;
- déterminer les champs d'action du droit constitutionnel;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

L'Objet du Droit Constitutionnel

L'objet du droit constitutionnel ne peut être saisi que par approches successives. Il faut d'abord exposer les **éléments** classiques de la définition de ce droit avant de tenter de donner un contenu précis à cette définition.

Selon la conception « formelle », le droit constitutionnel est tout simplement le droit des **constitutions**, c'est-à-dire la **discipline** qui étudie les dispositions contenues dans les textes constitutionnels. En effet, la notion de droit constitutionnel déborde largement la notion de constitution, dans la mesure où un certain nombre de dispositions juridiques, essentielles pour le fonctionnement de l'État, ne se trouvent pas dans un texte constitutionnel écrit. Par ailleurs, il existe des pays, d'ailleurs parfaitement modernes et démocratiques qui n'ont pas de « constitution » au sens juridique précis du **terme** : cela

n'implique évidemment pas qu'ils n'aient pas de droit constitutionnel.

En fin, il faut dire que le droit constitutionnel a actuellement plusieurs champs **d'action** :

- Traduire les droits fondamentaux en **déclarations** ou chartes, qui figurent comme principes de base des **institutions**,
- Décrire le périmètre des lois, **règlements**,
- Définir les responsabilités des organes du pouvoir: pouvoir exécutif, pouvoir législatif, et pouvoir judiciaire.

موضوعات القانون الدستوري

لا يمكن فهم وإدراك موضوعات القانون الدستوري إلا من خلال دراسة مسائل مختلفة؛ إذ يتوجب بداية توضيح مختلف العناصر الكلاسيكية لتعريف القانون الدستوري، حتى يمكن التمكن من تقديم تعريف دقيق لهذا القانون، فالقانون الدستوري، وفقا لتعريفه الرسمي، ما هو سوى قانون الدساتير؛ أي ذلك العلم الذي يعنى بدراسة النصوص القانونية التي تتضمنها مختلف الدساتير. وفي الحقيقة، فإن مفهوم القانون الدستوري يتجاوز بكثير مفهوم الدستور، وذلك باعتبار أنه توجد العديد من النصوص القانونية الهامة المتعلقة بسير الدولة، والتي لا تتضمنها النصوص الدستورية المكتوبة. كما أنه توجد العديد من الدول التي تعد دولاً متحضرة وديمقراطية، والتي لا تمتلك دستوراً بالمعنى الدقيق لهذا المصطلح، إلا أن ذلك لا يعني أنها لا تمتلك قانوناً دستورياً.

ومما سبق يمكن القول أن القانون الدستوري يهدف أساساً إلى ما يلي:

- تضمين الحريات الأساسية التي تركز عليها الدساتير في الإعلانات والمواثيق؛
- تحديد ورسم نطاق تطبيق (محيط) القوانين واللوائح؛
- تحديد المسؤولية التي تقع على عاتق مختلف السلطات تنفيذية كانت، تشريعية أو قضائية.

Champ Lexical:

1.1.	محل،	1.Objet :
موضوع:		

- a. Objet de l'acte administratif : محل القرار الإداري
- b. Objet d'une querelle : سبب النزاع:
- c. Objet de la preuve : محل الإثبات:
- d. Objet certain : شيء أو محل معين:
- e. Objet de la communauté : موضوع الشركة:
- f. Objet déterminé : محل معين
- g. Objet déterminable : قابل محل للتعيين:
- h. Objet in déterminable : قابل غير محل للتعيين:
- i. Objet de l'obligation : محل الالتزام:
- j. Objet impossible : محل مستحيل:
- k. Objet licite : محل مشروع:
- l. Objet illicite : غير محل شرعي:

2.Elément : عنصر

ركن:

- a. Eléments constitutifs de l'infraction : أركان الجريمة
- b. Élément moral : الركن المعنوي
- c. Élément légal : الركن الشرعي

3. Constitution:

Charte des pouvoirs publics, la constitution détermine les modes de désignation et les compétences respectives des institutions de l'Etat ainsi que leurs rapports juridiques. Aujourd'hui, les constitutions sont le plus souvent des documents écrits, rédigés expressément dans ce but et dotés d'une autorité supérieure à la loi ordinaire.³²

3.الدستور:

يعتبر الدستور ميثاق السلطات العامة، إذ يحدد طرق التعيين والسلطات الممنوحة لمؤسسات الدولة، وكذا علاقاتها القانونية فيما بينها البعض. وتكون أغلب الدساتير اليوم مكتوبة وتعلو على أية قاعدة قانونية أخرى.

a. Constitution rigide:

Elle ne peut être modifiée qu'en mettant en œuvre une procédure spéciale.

الدستور الجامد:

هو ذلك الدستور الذي لا يمكن تعديله إلا باتخاذ إجراء خاص.

b. Constitution souple :

On parle de constitution souple dès lors que ses règles peuvent se modifier selon une procédure identique à celle de l'adoption de la loi ordinaire.³³

الدستور المرن:

هو ذلك الدستور الذي يمكن تعديله بمجرد إصدار قانون ما، شأنه شأن القوانين العادية.

c. Constitution matérielle :

On place dans la constitution matérielle toutes les règles relatives à l'exercice du pouvoir politique.³⁴

الدستور المادي:

³² -Guy Hermet et al, Op.cit, p. 73.

³³ -Virginie Saint-James, **Droit Constitutionnel**, 3^{eme} Ed, Ed. Bréal, Clamecy, France, 2010, p.27.

³⁴ - Virginie Saint-James, Op.cit, p. 28.

هو ذلك الدستور الذي يمكن تعريفه بالنظر إلى مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بممارسة السلطة السياسية.

d. Constitution formelle:

On place dans la constitution formelle toutes règles constitutionnelles qui ont formellement reçu cette valeur de la part du pouvoir constituant.³⁵

الدستور الرسمي:

يتمثل في تلك القواعد الدستورية التي اكتسبت هذه الصفة رسمياً من السلطة المنشئة.

e. Constitution d'avocats :

Mandat donné par une personne à un avocat en vue d'être représentée et assistée dans un procès.³⁶

توكيل محامي:

وكالة يفوض بموجبها شخص محام قصد تمثيله ومساعدته في دعوى قضائية.

f. Constitution de partie civile : ادعاء

مدني:

g. Constitution de partie civile à l'audience : الادعاء المدني في

h. Constitution coutumière : الدستور العرفي

: العرفي

i. Constitution écrite : أو المدون الدستور

4. Discipline:

Devoir des magistrats, avocats, auxiliaires de justice(greffiers.....), officiers ministériels, de respecter les règles de déontologie et ce, sous peine de poursuites disciplinaires engagées à leur encontre par le conseil supérieur de la magistrature ou le conseil de l'ordre des avocats.

4. الانضباط:

واجب القضاة، المحامين، المساعدين القضائيين (كتاب الضبط.....) والمأمورين القضائيين باحترام القواعد المتعلقة بأخلاقيات المهنة، وذلك

³⁵ - Ibid.

³⁶ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 64.

تحت طائلة المتابعات التأديبية التي يباشرها ضدهم المجلس الأعلى للقضاء أو مجلس نقابة المحامين.

5. Terme : ميعاد، نهاية، حد،

<u>أجل</u>			
a.	Terme	de	أجل : droit
			قانوني
b.	Terme		أجل : extinctif
			مسقط
c.	Terme	de	أجل : grâce
			مسموح
d.	Terme		أجل : suspensif
			موقف
	Terme	Tacite	أجل : (explicite)
			ضمني

6.Fin : نهاية

a.	fin	de	non-paiement : بعدم دفع
			القبول
b.	fin	de	non-procéder : في السير بعدم دفع
			c. fin de la
			الدعوى
	plainte : هدف	الشكوى/	موضوع
			الطلب
			<u>أسهم، Action .</u> الشكوى

7 دعوى:

Action	civile : دعوى	مدنية
b.	action	دعوى : publique
		عمومية
c.	action	دعوى : directe
		مباشرة
d.	Action indirecte/ oblique : مدین دعوى	دعوى غير مباشرة (مدین)

- e. Action en garantie : دعوى الضمان
- F. Action en justice : دعوى قضائية:
- g. Action mixte : دعوى مختلطة :
(حق شخصي وحق عيني)
- h . Action :
mobilière :
دعوى المنقول
- i. Action immobilière : دعوى العقار
- j. Action personnelle : دعوى شخصية
- k. Action réelle : دعوى عينية
- l. Action résolutoire : دعوى الفسخ
- m. Action en revendication : دعوى استحقاق

8. Déclaration : **إعلان:**

a. Déclaration de guerre:

En cas d'agression effective ou imminente, l'état de guerre ne peut être autorisé par le président de la république qu'après la réunion du conseil des ministres, du haut conseil de sécurité et la réunion de l'assemblée populaire nationale de plein droit.

37

إعلان حرب:

لا يمكن أن تعلن حالة الحرب في حالة الاعتداء الفعلي أو الوشيك من قبل رئيس الجمهورية إلا بعد اجتماع مجلس الوزراء، والمجلس الأعلى للأمن واجتماع المجلس الشعبي الوطني بقوة القانون.

³⁷ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 79.

b. Déclaration universelle des droits de l'Homme :

Résolution adoptée par l'assemblée générale des nations unies le dix décembre 1948, à Paris. Cette déclaration proclame que les droits des êtres humains devront être protégés par un régime de droit.³⁸

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان:

لائحة صادقت عليها الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 10 ديسمبر عام 1948، بباريس، ولقد نادى هذا الإعلان بضرورة الحماية القانونية لحقوق الإنسان.

c. Déclaration Islamique universelle des droits de l'Homme :

Proclamée officiellement le dix neuf septembre 1981 à Paris, composée de 23 articles, elle ne doit en principe, transgressée par aucun gouvernement islamique.

الإعلان الإسلامي العالمي لحقوق الإنسان:

صرح به رسميا في التاسع عشر من شهر سبتمبر، ويتألف من 23 مادة، لا يمكن خرقها مبدئيا من قبل أية حكومة إسلامية.

d. La déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789 :

Cette déclaration fondatrice fait aujourd'hui parti, très clairement du droit positif français. Elle est à la fois à l'origine de la reconnaissance des droits de l'homme et des libertés en France et la base juridique et théorique de cet édifice normatif.³⁹

إعلان حقوق الإنسان والمواطن لعام 1789:

يعتبر إعلان حقوق الإنسان والمواطن جزءا أساسيا من القانون الوضعي الفرنسي؛ إذ يعد أساس الاعتراف بحقوق الإنسان وحياته بفرنسا والركيزة القانونية لقواعده المعيارية.

9. ميثاق، : Charte عهد:

³⁸ -Henri Oberdorff, **Droits de L'Homme Et Libertés Fondamentales**, 2^{eme} Ed, Ed. Lextenso, Paris, 2010, p.p. 98, 99.

³⁹ - Ibid, p.64.

- a. Charte africaine des droits de l'Homme: الميثاق الإفريقي لحقوق الإنسان
 b. Charte arabe des droits de l'Homme: الميثاق العربي لحقوق الإنسان
 c. Charte des droits fondamentaux de l'Union Européenne: ميثاق الحقوق الأساسية للاتحاد الأوروبي

10. Institution : هيئة

مؤسسة

a. Institution juridique :

Au sens large : C'est l'ensemble des mécanismes et structures juridique encadrant les conduites au sein d'une collectivité. C'est une organisation juridique, sociale, destinée à un ensemble d'individus, dont l'autorité est reconnue parce qu'elle est établie en correspondance avec l'ordre général des choses et qui présente un caractère durable fondé sur un équilibre de forces ou une séparation de pouvoirs.⁴⁰

المؤسسة القانونية:

يقصد بالمؤسسة القانونية في معناها العام مجموعة الميكانيزمات والأنظمة القانونية التي توطر السلوك داخل مجموعة معينة. هي كذلك منظمة قانونية اجتماعية خاصة بمجموعة من الأفراد، ذات سلطة معترف بها لكونها وضعت تماشياً مع النظام العام للأشياء، مع تميزها بطابع دائم مؤسس على توازن القوى أو على فصل السلطات.

b. Institution spécialisées:

Les institutions spécialisées sont des institutions juridiques, dans la plupart des cas avec la restriction dans la mesure où celle-ci leur est nécessaire pour accomplir les tâches prévues par leur acte constitutif.⁴¹

الهيئات (المنظمات) المتخصصة:

الهيئات (المنظمات) المتخصصة هيئات قانونية، يقيد نشاطها في غالبية الأحيان بالمجالات التي نص عليها نظامها التأسيسي.

⁴⁰ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 160.

⁴¹ -Isaac Paenson, Op.cit, p. 6.

a. Règlement judiciaire:

Procédure appliquée à un débiteur en état de cessation de paiements, qu'il soit une personne physique commerçante ou une personne morale de droit privé même non commerçante et ce, en vue du règlement de ses créanciers.⁴²

تسوية قضائية:

إجراء يطبق ضد مدين في حالة توقف عن الدفع، سواء كان شخصا طبيعيا تاجرا، أو شخص معنوي خاضع للقانون الخاص، ولو لم يكن تاجرا، وذلك قصد تسديد دانيه.

b. Règlement de juges:

Procédure réglant un conflit de compétence lorsque, dans un même litige, plusieurs juridictions de même ordre se sont déclarées soit compétentes, soit incompétentes.⁴³

تنازع الاختصاص بين القضاة:

إجراء ينظم تنازع الاختصاص بين القضاة في حالة ما إذا صدرت عدة أحكام في نزاع واحد من عدة جهات قضائية من نوع واحد، تقضي سواء باختصاصها أو بعدم اختصاصها.

⁴² -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 237.

⁴³ -Ibid.

Cour n° : 8

La Constitution

Objectifs de Cours :

Ce cours vise à :

- définir le concept de la constitution ;
- reconnaître l'importance de la constitution ;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés ;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

La Constitution

La Constitution est le moyen de limiter le pouvoir, et donc de garantir les libertés des personnes. C'est cette conception que retiendra la Déclaration des Droits de l'Homme dans son article 16 selon lequel «Toute Société dans laquelle la garantie des Droits n'est pas assurée, ni la séparation des Pouvoirs déterminée, n'a point de Constitution ».

Dans les constitutions on trouve toujours énoncés les grands principes de dévolution du pouvoir. Ainsi, la majorité de nos constitutions rappellent le principe de la Souveraineté Nationale. Elles tracent ainsi les contours du pouvoir de suffrage reconnu au peuple. Mais, une grande partie des modalités de ce pouvoir de suffrage sont souvent établies en dehors du texte de la Constitution. En particulier les modes de scrutins des élections législatives sont par tradition fixés par des lois ordinaires.

Rappelant aussi que le pouvoir est exercé par les différents organes que met en place la Constitution. Il s'agit bien sûr des organes législatifs, exécutifs voir judiciaires, mais aussi parfois d'autres organes comme le Conseil Constitutionnel. Elle en organise précisément la composition, le statut de ceux-ci. Mais, surtout la Constitution précise les prérogatives de ces institutions : leurs compétences et leurs pouvoirs. Ce qui permet de préciser leurs relations mutuelles

et par conséquent de déterminer le régime politique : régime parlementaire ou présidentiel.

الدستور

يعتبر الدستور وسيلة لتحديد السلطة، إذ يعد بذلك حارس على حريات الأفراد، وهذا المفهوم كان قد كرسه إعلان حقوق الإنسان في مادته الـ16 والتي جاء فيها: " إن المجتمع الذي لا تكون فيه الحقوق مكفولة، و لا يكون فيه فصل السلطات مطبقا لا يمكن بتاتا أن يملك دستور ."

في الحقيقة، عادة ما تنص الدساتير على المبادئ الكبرى لانتقال للسلطة، كما أن غالبية الدساتير تؤكد على مبدأ السيادة الوطنية. وترسم حدود سلطة الانتخاب المعترف بها للشعب، إلا أنه في أغلب الأحيان الجانب الأكبر من كيفية ممارسة هذه السلطة لا تحكمه ولا تنظمه النصوص الدستورية، لا سيما فيما يتعلق بطرق مباشرة الانتخابات التشريعية، التي جرت العادة على تنظيمها بموجب قوانين عادية. وينبغي التذكير أيضا أن الدستور يتولى النص على إنشاء مختلف الأجهزة التي تتكفل بممارسة السلطة؛ أي تلك الأجهزة التشريعية والتنفيذية وحتى القضائية. وفي بعض الأحيان، ينشئ أجهزة أخرى كالمجلس الدستوري على سبيل المثال. إذ يبين الدستور تشكيلة هذه الأجهزة، كما يحدد نظامها الداخلي، والأكثر من ذلك انه يبين الامتيازات الممنوحة لها من الصلاحيات والسلطات. وهو ما يسمح بالتالي بتحديد إطار علاقاتها المتبادلة، وبالتالي تحديد نوع النظام السياسي إن كان برلماني أو رئاسي.

Champ Lexical :

1.Liberté:

الحرية:

a. Liberté conditionnelle :

Décision émanant du ministre de la justice dont bénéficient les condamnés qui donnent des preuves sérieuses de bonne conduite et qui présentent des gages réels d'amendement. Aucun condamné ne peut bénéficier de cette mesure s'il n'a pas accompli un temps d'épreuves au moins égal à la moitié de la peine pour laquelle il est condamné sans que ce délai soit inférieur à trois mois.⁴⁴

إطلاق السراح الشرطي:

⁴⁴ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 174.

قرار صادر عن وزارة العدل، يستفيد منه المحكومين عليهم، الذين يثبتون حسن سيرتهم وسلوكهم، والذين يتمتعون بضمانات حقيقية لإصلاحهم. لا يمكن لأي محكوم عليه أن ينتفع بهذا الإجراء إذا لم يكن قد قضى مدة عقوبة تساوي على الأقل نصف المدة التي حكم بها عليه، دون أن تقل هذه المدة عن ثلاثة أشهر.

b. Liberté de la défense:

Lors d'une instance pénale, ensemble des droits dont bénéficie l'inculpé afin d'assurer sa protection et sa défense dont : Le choix d'un avocat, communication avec lui, n'être entendu qu'en sa présence.⁴⁵

حرية الدفاع:

يقصد بها جميع الحقوق التي يتمتع بها المتهم أثناء سير دعوى جزائية، قصد ضمان حمايته والدفاع عنه، ويذكر منها: اختيار محامي، حرية الاتصال به، عدم استجوابه إلا بحضور محاميه.....

c. Liberté provisoire :

Mise en liberté accordée à un prévenu par le juge d'instruction, après avis du procureur de la république, à charge pour le prévenu de se présenter à tous les actes de la procédure, dès qu'il en est requis et d'informer le magistrat instructeur de tous ses déplacements.⁴⁶

إفراج مؤقت:

إفراج يمنحه قاضي التحقيق لمتهم، بعد استطلاع رأي وكيل الجمهورية، بشرط تعهد المتهم بالحضور في جميع الإجراءات بمجرد استدعائه، وإعلام قاضي التحقيق بجميع تنقلاته.

d. Libertés publiques:

Dans un Etat de droit, ce sont des prérogatives reconnues aux citoyens, et plus largement à tout individu (Etranger, enfant, mineur) qui permettent de concrétiser face à la puissance publique un espace d'initiative individuelle ou collective.⁴⁷

الحريات العامة:

⁴⁵ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 174.

⁴⁶ -Ibid, p. 175.

⁴⁷ -Guy Hermet et al, Op.cit, p. 175.

تتمثل الحريات العامة في مجموعة الامتيازات المعترف بها بصفة واسعة للأفراد (أجانباً أو أطفالاً أو قصر) والتي يتم تكريسها بصفة فردية أو جماعية في مواجهة السلطة العامة.

e. Liberté surveillée:

Mesure de rééducation d'un mineur délinquant consistant soit à confier l'enfant à un délégué permanent, ou à un délégué bénévole, désigné par ordonnance du juge des mineurs ou juge d'instruction chargé des mineurs.⁴⁸

إفراج تحت المراقبة، حرية محروسة:

إجراء هدفه إعادة تربية مجرم قاصر، وذلك بتسليمه لمندوب دائم أو لمندوب متطوع، يعين إما بأمر صادر عن قاضي الأحداث أو عن قاضي التحقيق المكلف بشؤون الأحداث.

2. Personne :

شخص:

a.	Personne	شخص : juridique	قانوني:
b.	Personne morale/	شخص معنوي، fictive : اعتباري:	
c.	Personne	شخص : physique	طبيعي:

3. Principe: أساس، مبدأ، قاعدة:

a.	Les principes de droit musulman :	مبادئ الشريعة الإسلامية:
c.	Principe de la liberté politique :	مبدأ الحرية السياسية:
d.	Principe de la mutualité ()	مبدأ التعاون (المتبادل)

⁴⁸ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 6.

e.Principe de la personnalité des peines : مبدأ شخصية : القوانين

f. Principe de l'autonomie de la volonté : مبدأ سلطان الإرادة، مبدأ حرية الإرادة:

g.Les principes généraux de droit : المبادئ العامة للقانون:

(Ex : nul n'est censé ignorer la loi) مثال: لا يعذر أحد بجهل القانون

i.Principe de la non-rétroactivité de la loi : مبدأ عدم سريان القانون على الماضي:

4. **الأغلبية، سن : Majorité**

الرشد:

a. Majorité :

الأغلبية - الأكثرية:

Ensembles des voix réunies dans une élection ou une assemblée donnant à un parti ou à des candidats la supériorité sur leurs concurrents.⁴⁹

الأكثرية، الأغلبية:

مجموعة الأصوات المتحصل عليها في انتخابات أو في جمعية ما، والتي من شأنها أن تخول حزب ما أو مترشحين التفوق على منافسيهم.

a. Majorité

absolue :

أغلبية مطلقة:

b. Majorité

relative : أغلبية

نسبية:

b. سن : Majorité

الرشد:

- Majorité civile:

Âge auquel, juridiquement, une personne acquiert une capacité d'exercer ses droits civils et politiques.⁵⁰

⁴⁹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 182.

⁵⁰ -Ibid.

سن الرشد المدني:

هي السن التي يكتسب فيها الشخص قانوناً أهلية مباشرة حقوقه المدنية والسياسية.

-Majorité pénale:

Âge à partir duquel une personne est reconnue responsable de ses actes et est soumise au droit de la responsabilité pénale. Cet âge est fixé à 18 ans.⁵¹

سن الرشد الجزائي:

ابتداءً من هذه السن، تؤخذ بعين الاعتبار مسؤولية الشخص عن تصرفاته، حيث يخضع لقانون المسؤولية الجزائية.

5.Partie :

Ce mot comprend une double acception :

1. Personne morale ou physique qui participe à un acte juridique (Doit civil)
2. Personne morale ou physique engagée dans une instance judiciaire : Demandeur, défendeur, appelant, intimé, intervenant.(Droit de procédures civiles et pénales).⁵²

5.طرف:

لهذه الكلمة معنيين:

1. كل شخص معنوي أو طبيعي يشارك في تصرف أو عقد قانوني (معنى متعارف عليه في القانون المدني).
2. كل شخص معنوي أو طبيعي يدخل في دعوى قضائية: مدعي، مدعى عليه، مستأنف، مستأنف عليه، متدخل. (مفهوم متعارف عليه في قانون الإجراءات المدنية والإدارية).

a. Partie Civile:

Personne physique ou morale victime d'une infraction, qui se constitue comme telle en mettant en mouvement l'action publique afin d'obtenir des dommages –intérêts en réparation du préjudice subi.⁵³

طرف مدني:

⁵¹ -Ibid.

⁵² -Ibtissem Garram, Op.cit, p-p. 209-210.

⁵³ -Ibid, p. 210.

شخص طبيعي أو معنوي ضحية لجريمة، يتأسس كطرف مدني بتحريك الدعوى العمومية بغية الحصول على تعويضات عن الأضرار التي تكبدها.

6. Election:

Mode de désignation des titulaires des rôles politiques octroyant aux membres de la collectivité concernée le droit de choisir leurs représentants. L'élection s'impose ainsi en même temps comme principe et comme technique de gouvernement.

54

6.الانتخاب:

الانتخاب هو عملية يقوم من خلالها (الناخبين) باختيار ممثليهم سياسيا، كما يعتبر الانتخاب أيضا مبدأ وعملية تقنية تمتلكها الحكومات.

a. Election de domicile:

Lieu où la personne a son principal établissement ; c'est-à-dire lieu où est situé le centre de ses intérêts, de ses affaires, de ses relations.⁵⁵

اختيار موطن:

مكان يختاره شخص لتنفيذ جميع الإجراءات القانونية المتعلقة بمصالحه وأعماله وعلاقاته.

b. Elections législatives:

Elections au suffrage universel direct et secret, destinées à désigner les membres de l'assemblée populaire nationale.⁵⁶

الانتخابات التشريعية:

انتخابات تتم بالاقتراع العام المباشر والسري، غايتها اختيار الأعضاء المشكلين للمجلس الشعبي الوطني.

c. Elections présidentielles:

Election du président de la république au suffrage universel, direct et secret, l'élection est acquise à la majorité absolue des suffrages exprimés.⁵⁷

الانتخابات الرئاسية:

⁵⁴ -Guy Hermet et al, Op.cit, p. 107.

⁵⁵ -Christophe Albiger et al, Op.cit, p. 152.

⁵⁶ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 6.

⁵⁷ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 114.

يقصد بها القيام بانتخاب رئيس الجمهورية عن طريق الاقتراع العام المباشر والسري. وتعتبر هذه الانتخابات مكتسبة إذا تم الحصول على الأغلبية المطلقة من أصوات الناخبين المعبر عنها.

7.Bien :

المال:

A.bien approprié :	مستولى	مال	عليه:
B.biens	libres :	أموال	مباحة:
C.biens	accessoires :	أو ثانوية	أموال تابعة:
D.biens	communs :		أموال شائعة:
E. biens	collectifs :	أموال	مشتركة:
F. biens	consomptibles :	لا ينتفع بها إلا عبر الاستهلاك:	أموال تستهلك:
G.biens	corporels :	أموال	مادية:
H.biens	incorporels :	معنوية: المؤلف:	أموال
I. bien	divisibles :	قابلة	أموال للانقسام:
J. biens	du domaine privé :	الدولة الخاصة:	أموال
K.biens	du domaine public :	الدولة العامة:	أموال
L. biens	de banque :	موجودات	مصرفية:
M. biens	hors commerce :	لا تعامل	أموال فيها:

N.biens	de	أموال : famille	الأسرة:
O.biens immeubles :			
		أموال ثابتة: عقارات:	
P. biens		أموال : meubles	منقولة:
Q.biens		présents :	أموال حاضرة:
R. biens	à	أموال : venir	مستقبلية:
S. biens		أموال : privés	خاصة:
T. biens		أموال : réservés	مخبأة:
u.Biens	de première	أولية : nécessité	أموال أساسية،
		وضرورية:	

8. Compétence:

Déterminer quel tribunal est compétent pour être saisi d'une affaire, c'est chercher quel est celui qui possède le pouvoir juridique d'instruire le litige et de le juger.⁵⁸

8.الاختصاص:

يقصد باختصاص المحاكم للنظر في الدعاوى تحديد الهيئة القضائية التي تمتلك الصلاحية القانونية للنظر في ذلك النزاع والفصل فيه.

a. Compétence d'attribution:

Aptitude d'un tribunal ou d'une cour à connaître d'un litige en fonction de son objet ou de sa valeur pécuniaire.⁵⁹

الاختصاص النوعي:

صلاحية محكمة أو مجلس قضائي في الفصل في نزاع أو دعاوى قضائية مطروحة أمامه بناء على موضوعها أو قيمتها النوعية.

b. Compétence de droit commun:

⁵⁸ - Serge Guinchard et al, Op.cit, p. 260.

⁵⁹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 56.

La compétence est dite de droit commun lorsque le tribunal peut connaître de toutes les affaires civiles à lui confiées.

اختصاص القانون العام:

يعتبر الاختصاص من القانون العام إذا كان للمحكمة حق الفصل في جميع الدعاوى المدنية المعروضة عليها.

c. Compétence territoriale:

Compétence d'une juridiction en fonction du lieu ou de la situation géographique du litige (Lieu du domicile du défendeur, lieu du siège social d'une société etc.....)⁶⁰

الاختصاص المحلي:

هو اختصاص جهة قضائية بالنظر في دعوى حسب مكان النزاع أو موقعه الجغرافي. (موطن المدعى عليه، المقر الرئيسي لشركة....)

9.Relation : رابطة، علاقة، صلة:

a.Relations diplomatiques :

علاقات : b.Relations officielles : دبلوماسية: رسمية:

c.Relations d'affaires : علاقات تجارية:

d.Relations épistolaires :

المراسلات:

e.Relations de loi : علاقات قانونية:

f.Relations publiques : علاقات عامة:

g.Relation causale:

العلاقة السببية:

⁶⁰ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 56.

Cour n°: 9

Constitutionnalisme

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- identifier le concept du constitutionnalisme;
- déterminer le lien existant entre la constitution et le constitutionnalisme;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Constitutionnalisme

Le Constitutionnalisme pourrait être identifié comme un mouvement historique ayant permis la création de Constitutions comme barrières au pouvoir des gouvernements.

Le constitutionnalisme est la doctrine selon laquelle l'État se traduit dans un texte constitutionnel, écrit, stable dans la durée, et dont la valeur est supérieure à toutes les normes juridiques de cet État. C'est la traduction juridique de la volonté de vivre ensemble dans une société déterminée.

Il faut noter enfin que le caractère écrit de la Constitution va lui assurer une forme de stabilité, ce qui va provoquer un premier niveau de protection contre les risques d'arbitraire de la loi, au profit des citoyens. Les constitutions sont apparues comme un rempart contre l'arbitraire du pouvoir politique.

الدستورية

يمكن تعريف الدستورية بأنها تلك الحركة التاريخية التي سمحت بظهور الدستاتير باعتبارها مانعا يحول دون تعسف الحكومات. فالدستورية هي ذلك المذهب الذي بمقتضاه تمتثل الدولة لنص دستوري مكتوب ومستقر زمنيا، يسمو على كل القواعد القانونية السارية بهذه الدولة. فهي تعد بذلك التجسيد القانوني لإرادة التواجد معا في مجتمع ما.

وينبغي التنويه أخيرا، أن الطابع المدون للدستور سوف يضمن له نوع من الاستقرار والثبات، وهو ما سيسمح بالتالي بتوفير حد أدنى لحماية المواطنين من مخاطر التعسف في استعمال القانون. وبذلك تعد الدستاتير درعا يحول دون تعسف السلطة السياسية.

Champ Lexical:

1.Permis: تصريح،

رخصة،

جواز:

a. Permis de bâtir: De construire

Le permis de construction est une autorisation administrative préalable et obligatoire à toute construction nouvelle, modification ou extension de construction ancienne de toute catégorie (Logements individuels ou collectifs, bâtiments industriels, locaux commerciaux.....)⁶¹

رخصة البناء:

يقصد برخصة البناء كل ترخيص إداري مسبق وإجباري يتعلق بجميع أشغال البناء الجديدة، أو أعمال ترميم أبنية قائمة أو تعديلها والماسة لجميع أصناف العمران من شقق فردية أو جماعية، مباني صناعية أو مواقع تجارية....الخ.

b. Permis de conduire:

Certificat attestant l'aptitude d'une personne à la conduite automobile. La suspension ou son retrait au conducteur responsable d'infractions graves aux règles de la circulation routière seront régis par des dispositions spéciales.⁶²

رخصة السياقة

⁶¹ -Mohamed Issad, Op.cit, p. 273.

⁶² -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 212.

شهادة تثبت أهلية وجدارة شخص لقيادة السيارة. وتوجد هناك أحكام خاصة بتنظيم إجراءات توقيف أو سحب هذه الوثيقة من السائق المسؤول عن جرائم خطيرة تتعلق بقانون المرور.

c.Permis de chasse : تصريح بالصيد:

d.Permis de navigation : ترخيص بالملاحة:

e.Permis d'enterrement : تصريح بالدفن:

f.Permis de port d'armes : ترخيص بحمل السلاح:

g.Permis de route : تصريح مرور، تذكرة مرور:

h. permis de travail : ترخيص بالعمل:

2. Doctrine:

Ensemble des opinions exprimant la pensée juridique de ceux qui travaillent sur le droit. (Universitaires, magistrats.....)⁶³

2.الفقه، المذهب:

يقصد به مجموعة الآراء والمعتقدات القانونية التي يصوغها المهتمين بالشأن القانوني (أكاديميين، قضاة...).

a. Doctrine et jurisprudence : الفقه والقضاء:

b. Doctrine socialiste : المذهب الاشتراكي:

c. Doctrine individualiste : المذهب الفردي:

3. Volonté : الإرادة:

⁶³ - Olivier Nay et al, Op.cit., Op.cit, p. 504.

- a. Volonté interne /implicite : إرادة باطنية أو ضمنية:
- b. Volonté externe/ déclarée : إرادة ظاهرة أو تصريحية:
- c. Déclaration de Volonté: التعبير عن الإرادة:
- d. Volonté unilatérale : إرادة انفرادية، التعبير عن الإرادة من جانب واحد:
- E. Volonté pleinement consciente de la violation d'un devoir : العلم التام بمخالفة الواجب، الإرادة تشعر بمخالفة الواجب.

4. Société :

Association d'individus présentant un caractère organisé et durable, structuré par des liens de type fonctionnel et constituant un système complexe d'unités sociales.⁶⁴

4.مجتمع، شركة، جمعية:

تجمع دائم ومنظم لمجموعة من الأشخاص، للقيام بأنشطة معينة، يشكل نظاما اجتماعيا معقدا.

a. Contrat de société:

Contrat par lequel deux ou plusieurs personnes conviennent de contribuer à une entreprise d'ordre pécuniaire.⁶⁵

عقد شركة:

عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر بان يساهم كل منهم في مشروع مالي.

b. Société par actions:

Société constituée entre des associés qui ne supportent les pertes qu'à concurrence de leurs apports.⁶⁶

شركة مساهمة:

شركة تتكون ما بين شركاء لا يتحملون الخسائر إلا في حدود ما قدموه من حصص.

c. Société à responsabilité limitée

شركة ذات مسؤولية محدودة:

⁶⁴ -Ibid, p.361.

⁶⁵ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 251.

⁶⁶ -Ibid.

- d. Société en nom collectif : شركة تضامن
- e. Société anonyme : شركة مغفلة:
- f. Société civile : شركة مدنية:
- g. Société civile d'avocats : شركة مدنية للمحامين:
- h. Société civile à forme commerciale : شركة مدنية ذات شكل تجاري:
- i. Société commerciale : شركة تجارية:
- j. Société d'assurances : شركة تأمينات:
- k. Société de crédit : شركة ائتمان:
- l. Société en liquidation : شركة في طور التصفية:
- m. Société de navigation : شركة ملاحه:
- n. Société étrangère : شركة أجنبية:
- o. Société nationale : شركة وطنية:
- p. Société de capitaux : شركة أموال:
- q. Société de personne : شركة أشخاص:
- r. Société coopérative : جمعية تعاونية:

5. Forme:

الشكل:

- a. Vice de forme : عيب شكلي:
- b. En la forme : في الشكل:

Exemple: Le tribunal admet l'opposition en la forme. **مثال:** حكمت المحكمة بقبول المعارضة في الشكل.

6. Contre: ضد:

a. Contre-enquête :

Nom donné par la pratique à l'enquête diligentée par une partie afin de combattre les éléments de preuve dont son adversaire s'est servi pour établir l'existence des faits sur lesquels il se fonde.⁶⁷

تحقيق مضاد:

تسمية أطلقت بالممارسة على كل تحقيق يقوم به شخص ما، بغية دحض الأدلة التي يقدمها خصمه، وتقديم حقائق جديدة يتأسس عليها.

b. Contre-expertise:

Expertise réalisée à la demande d'une personne en vue de contester les résultats d'une précédente expertise.⁶⁸

خبرة مضادة:

هي خبرة يتم تقديمها بغية معارضة نتائج خبرة سابقة.

c. Contre-lettre:

Acte écrit destiné à demeurer secret entre les parties, établi afin de modifier un acte antérieur apparent, entre les parties, seul cet acte secret compte, car il traduit leurs conventions véritables.⁶⁹

سند مضاد، سند مبطل:

⁶⁷ -Christophe Albiges et al, Op.cit, p. 114.

⁶⁸ -Ibid.

⁶⁹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 69.

عقد مكتوب، يخصص لأن يبقى سرا بين الطرفين، ويوضع حتى يغير مضمون عقد سابق ظاهر، فلا يعتد الطرفان إلا بهذا العقد السري نظرا لأنه يعبر عن اتفاقاتهما الحقيقية.

7.Citoyen:

Membre d'une communauté qui est habilités à participer aux affaires publiques : Vote, éligibilité, accès à l'administration, possibilité de s'exprimer publiquement, auxquels peuvent s'ajouter des droits plus spécifiques, comme le droit de porter les armes.⁷⁰

7.مواطن:

عضو في مجتمع ما، يتمتع بأهلية لممارسة مختلف الحقوق العامة؛ مثل: الحق في الانتخاب، أهلية الانتخاب، الحق في تقلد المناصب الإدارية، والتعبير بكل حرية، إضافة إلى التمتع ببعض الحقوق الخاصة كالحق في حمل السلاح.

Cour n°: 10

Le Constitutionnalisme Moderne

Objectifs de Cours:

⁷⁰ - Olivier Nay et al, Op.cit, p. 60.

Ce cours vise à :

- définir le concept et les caractères du constitutionnalisme;
- déterminer les faiblesses du constitutionnalisme;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Le Constitutionnalisme Moderne

Le Constitutionnalisme moderne se caractérise par l'existence d'un État stable, structuré, et maintenu debout par une Constitution. Il est fondé sur le constat de la suprématie de la Constitution sur les autres normes juridiques nationales. Ce constat s'appuie sur le fait que la Constitution représente la meilleure garantie contre l'arbitraire du pouvoir politique.

Le Constitutionnalisme moderne a cependant trois faiblesses:

- On ne va pas avoir suffisamment conscience du lien étroit entre la précision des règles et l'écriture constitutionnelle ;
- Il n'y a pas d'institution précise en cas de violation des règles constitutionnelles, d'où l'absence fréquente de sanctions en cas d'irrespect de la norme par le gouvernant ;
- Enfin, l'inexistence de sanctions, l'inexistence d'un organe indépendant des organes traditionnels, dont le rôle serait déterminant puisqu'il s'agirait d'assurer le prononcé et l'exécution, autrement dit de dénoncer les violations et d'en juger les sanctions.

الدستورية المعاصرة

تتصف الدستورية المعاصرة بوجود دولة مستقرة، مهيكلة وقائمة على دستور. إذ تركز أساساً على سمو الدستور على بقية القواعد القانونية الوطنية، وذلك باعتباره أفضل حارس للحماية من تعسف السلطة السياسية.

إلا أنه ومع ذلك تعترى الدستورية المعاصرة ثلاث نقاط ضعف أساسية؛ وهي:

- لن نستطيع أن ندرك بصورة كافية الرابط الضيق القائم بين دقة ووضوح القواعد القانونية وبين الكتابة الدستورية؛
- لا توجد هيئة محددة توقع العقاب في حالة انتهاك القواعد الدستورية، حيث لا يتم في الغالب تطبيق الجزاء في حالة عدم احترام الحاكم للقواعد القانونية؛
- أخيراً، إن عدم توقيع العقوبات، وعدم وجود جهاز مستقل عن الأجهزة التقليدية، بإمكانه أن يلعب دوراً حيوياً في النطق بالعقوبات المناسبة والعمل على تطبيقها، أي بإمكانه تصحيح الانتهاكات المرتكبة وتوقيع العقوبات اللازمة.

Champ Lexical:

1.Garantie:

Sureté dont jouit le créancier contre son débiteur afin d'assurer le paiement de sa créance.

En matière de vente, fait pour le vendeur d'assurer à l'acheteur la possession paisible et l'utilité de la chose vendue.

71

1.الضمان:

⁷¹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 143.

ضمان يتمتع به الدائن اتجاه مدينه حتى يؤمن سداد ديونه، ويتوجب على البائع في مجال البيع أن يؤمن للمشتري الحيازة الهادئة وفائدة الشيء المبيع.

a. Action en garantie:

Lors d'un contrat de vente, action par laquelle le garanti (Acheteur) appelle en cause son garant (Vendeur).⁷²

دعوى الضمان:

هي دعوى يطالب بمقتضاها المضمون (المشتري) في عقد البيع، ضامنه (البائع) بضمان الشيء المبيع.

b. Garantie des droits des créanciers : ضمان حقوق الدائنين:

2. Contre :

ضد:

- | | | | | |
|--------------------------|--------------|-----------------|-------|-------|
| A. Contre | –lettre: سند | ضد، | ورقة | |
| | | | ضد: | |
| B. Contre | assurance: | | تأمين | |
| | | | | مضاد: |
| C. Contre | assurance | étendue : مضاد | تأمين | |
| | | شامل: | | |
| D. Contre | assurance | spéciale : مضاد | تأمين | |
| | | خاص: | | |
| e. Contre tous risques : | جميع | ضد | تأمين | |

3. Lien : المخاطر:

رابطه، قيد،

وثاق:

- | | | |
|------------------------------------|--------|----------|
| a. Lien de causalité : | علاقة | |
| | | السببية: |
| b. Lien d'alliance, lien du sang : | صلة | |
| | الرحم: | |
| c. Lien contractuel : | رابطه | |
| | | تعاقدية: |

⁷² -Ibid, p. 12.

d. Lien de droit : ارتباط

قانوني:

e. Lien de parenté : صلة

القربى:

4. Cas :

الحالة، الظرف:

a. Cas fortuit : أو عرض حادث

مفاجئ:

b. Cas de silence : انتفاء النص:

c. Cas de conscience : أزمة

ضمير:

4. Violation: انتهاك، خرق:

a. Violation de domicile:

Délit consistant dans le fait de s'introduire dans le domicile d'un citoyen contre son gré et ce, par surprise ou par fraude. La peine est aggravée lorsque le délit est accompli à l'aide de violence ou de menace.⁷³

اعتداء على حرمة منزل:

جنحة تتمثل في اقتحام منزل مواطن دون رضاه فجأة أو خدعة، وتشدد العقوبة إذا ارتكب هذا الفعل بالعنف أو بالتهديد.

b. Violation de la loi :

Mauvaise appréciation ou méconnaissance de la loi par un juge, c'est l'une des principales causes du recours en cassation qui amène la cour suprême à vérifier la légalité des décisions rendues en dernier ressort ainsi que la régularité de la procédure suivie.⁷⁴

مخالفة القانون:

⁷³ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 273.

⁷⁴ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 273.

يقصد بمخالفة القانون سوء تقدير القاضي للقانون أو جهله إياه، وتعتبر مخالفة القانون من الأسباب الرئيسية للطعن بالنقض، الذي يؤدي بالمحكمة العليا إلى التحقق من شرعية القرارات النهائية وصحة الإجراءات المتبعة.

c. Violation de lettres ou de correspondances adressées à autrui
انتهاك سرية الرسائل أو المراسلات الموجهة للغير.

d. Violation des secrets professionnels الأسرار المهنية

5. Absence:

Etat d'une personne qui a cessé de paraître à sa résidence habituelle, n'a pas donné de ses nouvelles depuis un temps assez long pour que son existence soit devenue incertaine.⁷⁵

5. غياب:

حالة الشخص الذي لم يظهر بمقر إقامته العادي، والذي لم تصل أخبار عنه لمدة طويلة، مما يستعدي التساؤل عن بقاءه على قيد الحياة.

6. العقوبة أو Sanction

الجزاء :

a. Sanctions Internationales :

Mesures punitives décidées par un Etat, un groupe d'Etats ou une organisation internationale à l'encontre de l'auteur d'un acte violent les regles du droit international.⁷⁶

العقوبة الدولية:

إجراء عقابي تقرره دولة ما أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية، اتجاء من ينتهك قواعد القانون الدولي.

b. Sanction préventive : أو الوقائي الجزاء الزاجر،
السابق:

c. Sanction répressive : الجابر، الجزاء
اللاحق:

d. Sanction purement disciplinaire : تأديبي جزاء
بحث:

7. Exécution :(Inexécution):

⁷⁵ -Ibid, p.1.

⁷⁶ - Olivier Nay et al, Op.cit, p. 485.

Droit de tout justiciable d'obtenir l'exécution des décisions de justice passées en force de chose jugée en particulier de la part de l'administration.⁷⁷

7. التنفيذ:

هو حق كل متقاضي، بالأخص الإدارة، في تنفيذ الأحكام القضائية الحائزة على قوة الشيء المقضي فيه.

a. Exécution forcée:

Mesure par laquelle une personne recourt à la force publique ou à la saisie découlant d'un jugement, arrêt ou acte qui doit être revêtu de la formule exécutoire.⁷⁸

التنفيذ الجبري:

إجراء يمكن بواسطته لشخص ما أن يلجأ إلى القوة العمومية أو الحجز، من أجل تنفيذ التزام نتج عن حكم أو قرار أو سند، ينبغي أن يكون ممهوراً بالصيغة التنفيذية.

b. Exécution par minute:

Procédure d'exécution urgente prévue en cas d'absolue nécessité sur la seule présentation de la minute de la décision du juge.⁷⁹

التنفيذ بموجب مسودة:

إجراء تنفيذي لا يباشر إلا في حالة الضرورة القصوى، إذ يتمثل في إمكانية تنفيذ أمر مستعجل بمجرد تقديم مسودة حكم القاضي.

c. Exécution Provisoire:

Disposition permettant au gagnant d'un procès d'exécuter un jugement dès sa notification, malgré l'effet suspensif dû à l'exercice d'une des voies de recours par la partie adverse, et ce dans des cas déterminés par loi.⁸⁰

التنفيذ المعجل:

⁷⁷ - Christopes Albiges et al, Op.cit, p.187.

⁷⁸ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 126.

⁷⁹ -Ibid.

⁸⁰ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 126.

إجراء يسمح للطرف الذي كسب الدعوى بتنفيذ حكم بمجرد تبليغه، رغم الأثر
الموقف الناتج عن ممارسة الخصم لإحدى طرق الطعن، وذلك في حالات حددها
القانون.

النظرية العامة للدولة

Cour n°: 11

Éléments Constitutifs de l'État

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à :

- reconnaître le concept du terme Etat ;
- définir les différents éléments de l'État;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français intitulé:
" Éléments constitutifs de l'État" ;

2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Éléments Constitutifs de L'État

L'État est constitué d'un territoire. C'est **le lieu** sur lequel s'exerce le pouvoir. Ce **territoire** est délimité par une frontière. **La frontière** est un élément essentiel car elle marque la limite du pouvoir d'un État, et le début du pouvoir d'un autre. Normalement, à l'intérieur de la frontière, un État doit assurer son pouvoir. Certaines exceptions demeurent cependant, par exemple les ambassades, qui font **l'objet** de règles particulières.

L'État est ensuite constitué d'une population. Les individus qui sont rattachés à l'État par un lien de **nationalité** sont soumis au pouvoir exercé par les gouvernants.

Enfin, le pouvoir de l'État doit être effectif : c'est le troisième élément constitutif. L'État doit réellement disposer du **monopole** du pouvoir, et doit l'exercer pleinement. Ainsi, un État qui, par le droit constitutionnel, disposerait de tous les mécanismes nécessaires pour prouver sa **souveraineté**, sa

légitimité... mais qui serait incapable d'assurer l'effectivité de ce pouvoir, ne pourrait pas être considéré comme un État.

أركان الدولة

يتمثل الركن الأول للدولة في الإقليم؛ وهو ذلك المكان الذي تمارس عليه السلطة. وللإقليم حدود ترسم، وهي على غاية كبيرة من الأهمية كونها تبين متى تنتهي سلطة دولة ما ومتى تبدأ سلطة دولة أخرى. ومن المفترض أن تمارس الدولة سلطاتها على كامل إقليمها، ومع ذلك توجد هناك بعض الاستثناءات كما هو الحال على سبيل المثال بالنسبة للسفارات التي تسري عليها قواعد خاصة.

أما الركن الثاني للدولة فيتمثل في الشعب، ويقصد به مجموعة الأفراد الذين يحملون جنسيتها والذين تمارس عليهم سلطاتها. كما يتوجب على الدولة أن تكون فاعلة وهو الركن الثالث والأخير من أركانها؛ إذ يتوجب عليها أن تستأثر بالفعل بممارسة سلطاتها. وبالتالي فإن الدولة التي تمتلك بموجب القانون الدستوري جميع الميكانيزمات الضرورية لإثبات سيادتها وشرعيتها، لكنها لا تستطيع أن تمارس سلطاتها بفعالية، لا يمكن اعتبارها دولة.

Champ Lexical:

1.Lieu :

مكان:

- | | | | |
|---------|-----------------|------------------|----------|
| a. Lieu | public : عمومي، | مكان | عام: |
| b. Lieu | | loué : مكان | مؤجر: |
| c. Lieu | de | naissance : مكان | الميلاد: |
| d. Lieu | | habité : مكان | مسكون |

2.

Territoire :

الإقليم

a. Territoire Douanier :

Le territoire douanier comprend le territoire national, les eaux intérieures, les eaux territoriales, la zone contigüe et l'espace aérien qui les surplombe.⁸¹

الحدود الجمركية:

تتألف الحدود الجمركية من الإقليم الوطني للدولة، ومياهاها الداخلية والإقليمية والمنطقة المجاورة، وكذا المجال الجوي الذي يعلوهم.

b.Territoire non autonome :

Territoire administré par une puissance étrangère dont les obligations sont définies par le chapitre 11 de la charte des Nations Unies.⁸²

إقليم غير مستقل:

إقليم تديره سلطة أجنبية، حدد التزاماتها الفصل الحادي عشرة من ميثاق الأمم المتحدة.

c. Aménagement du territoire:

L'aménagement du territoire consiste en la recherche d'une meilleure répartition des populations en fonction des ressources naturelles et de l'activité économique.⁸³

التهيئة العمرانية:

تتضمن التهيئة العمرانية توزيع السكان بما يتناسب مع الموارد الطبيعية والنشاط الاقتصادي.

3. frontière:

Les frontières s'inscrivent dans une approche de disparités entre les territoires, comme des limites les séparent, formée par une mer ou une montagne, ou tracée pour séparer deux territoires différents.⁸⁴

3.الحدود:

يقصد بالحدود ما يفصل بين إقليم دولتين، كأن يتم ذلك عن طريق بحار أو جبال، أو خلال رسم حدود، أقيمت خصيصا للفصل بين إقليمين مختلفين.

⁸¹ -Mohamed Issad, Op.cit, p. 347.

⁸² -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 259.

⁸³ -Guillaume Bernard, **Dictionnaire De La Politique De L'Administration**, Ed. Presses Universitaires De France, Paris, 2011, p.4.

⁸⁴ -Ibid, p. 106.

- a. Les frontières de l'espace aérien المجال حدود
b. Les frontières الجوي حدود
maritimes: حدود

المجال البحري:

- f. Frontière douanière: الحدود الجمركية:

4. Objet : موضوع:

a. Objet de l'obligation:

Lors de la conclusion d'un contrat, chose ou prestation que chacune des parties s'engage à fournir (Acheteur et vendeur par exemple). L'objet doit être certain, déterminé, moral, licite et possible.⁸⁵

محل الالتزام:

هو الشيء أو الأداء الذي يلتزم به المدين، (المشتري والبائع). ويجب أن يكون محل الالتزام شيئاً محققاً، معيناً بذاته، غير مخالف للنظام العام والآداب، وكذا ممكناً.

5. Nationalité:

Qualité détenue par chaque individu dont l'appartenance à une même communauté politique et territoriale est juridiquement reconnue par un Etat.⁸⁶

5. الجنسية:

رابطه تصل كل شخص بدولته سياسياً وإقليمياً، تعترف بها قانوناً لمواطنيها..

- a. La nationalité d'origine : الجنسية : الأصلية:
- b. La nationalité par voie d'acquisition : Mariage, naturalisation...etc.
الجنسية المكتسبة: الزواج، التجنس....الخ.

6. Monopole:

⁸⁵ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 202.

⁸⁶ - Christophe Albiges et al, Op.cit, p. 281.

Privilège dont jouit un Etat, entreprise ou une personne, de fabriquer ou de vendre une chose ou d'exploiter un service.⁸⁷

6. الاحتكار:

امتياز حصري تتمتع به دولة أو مؤسسة و شخص، بصنع أو بيع شيء، أو باستغلال عمل أو مصلحة.

a. Le monopole de droit:

Permet l'exclusivité d'exploitation à une entreprise généralement publique ou privé, et ce, par une loi.⁸⁸

الاحتكار القانوني:

وهو ذلك الاحتكار الذي يسمح بأن يقتصر الاستغلال على مؤسسة محددة، عادة ما تكون عمومية أو خاصة، وذلك بمقتضى نص قانوني.

b. Le monopole Fiscal:

Monopole d'Etat administré par le ministère des finances, par exemple sur le tabac ou sur les jeux.⁸⁹

احتكار ضريبي:

احتكار تقرره عادة وزارة المالية بدولة ما؛ كالاحتكار المفروض على التبغ أو الألعاب.

c. Le monopole de fait:

Est la situation économique où toute concurrence est éliminée.⁹⁰

الاحتكار الواقعي:

هو الوضعية الاقتصادية التي تلغى فيها كل منافسة.

7.

Souveraineté :

السيادة:

a. Souveraineté de l'Etat:

Pouvoir suprême de l'Etat d'exercer toutes ses compétences (régies par le droit international) sur son espace terrestre, aérien et maritime. La souveraineté externe et interne permet à l'Etat

⁸⁷ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 193.

⁸⁸ - Ibtissem Garram, Op.cit, p. 193.

⁸⁹ - Christophe Albiges et al, Op.cit, p. 278.

⁹⁰ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 193.

de réglementer librement à l'intérieur de son territoire et de fonctionner ses services étatiques à l'extérieur.⁹¹

سيادة الدولة:

هي السلطة العليا للدولة، والتي تتمثل في تمتعها بحرية ممارسة جميع صلاحياتها، التي يقرها القانون الدولي على مجالها البري والجوي وعلى مجالها البحري. وتتمتع الدولة بممارسة سيادتها داخليا وخارجيا، وهو ما يتيح لها سلطة تنظيم شؤونها بحرية على المستوى الداخلي، وإدارة مصالحها خارجيا.

b. Souveraineté nationale:

Souveraineté dont le titulaire est le peuple. « La souveraineté nationale appartient au peuple. » Article 6 de la constitution.

السيادة الوطنية:

سيادة يملكها الشعب. "السيادة الوطنية ملك للشعب." المادة السادسة من الدستور.

c. Souveraineté territoriale:

Un moyen d'un Etat d'agir et de légitimer dans l'espace qui constitue son territoire.⁹²

السيادة الإقليمية:

هي السلطة القانونية التي تتمتع بها الدولة، والتي تمارسها على المجال الذي يكون إقليمها، وتستمد الدولة مشروعية ممارسة صلاحياتها من نفس هذا الإقليم.

⁹¹ - Isaac Paenson, Op.cit, p.57.

⁹² -Guy Hermet et al, Op.cit, p. 314.

Cour n°: 12

Pouvoir Exécutif

Objectif de Cours:

Ce cours vise à:

- définir le concept du pouvoir exécutif;
- déterminer la composition du pouvoir exécutif;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Pouvoir Exécutif

Le pouvoir exécutif en Algérie est composé du :

a. Le Président de la république : Le Président de la république directement élu au suffrage universel, est Chef d'Etat, Chef des Forces armées et responsable de la défense nationale. Il doit être algérien, musulman, et doit avoir plus de 40 ans. Le Président préside les réunions du Conseil des Ministres. Il rédige, coordonne et implémente le programme de son gouvernement, qu'il doit présenter à l'Assemblée pour ratification. Le Président préside également le Haut Conseil de Sécurité, qui est chargé de conseiller sur tous les matières concernant la sécurité nationale.

b. Le Conseil des Ministres : Il est présidé par le Premier Ministre ou Chef du gouvernement, lui-même désigné par le Président de la République.

C .Le Secrétariat général du gouvernement: A la différence des autres organes de la Présidence de la République dont il fait partie, le Secrétariat Général du Gouvernement est essentiellement un organe permanent de coordination de l'activité juridique gouvernementale.

السلطة التنفيذية

تتكون السلطة التنفيذية بالجزائر مما يلي:

أ. رئيس الجمهورية: يتم انتخاب رئيس الجمهورية عن طريق الاقتراع العام، شرط أن يكون بالغاً لسن الرشد. ويعتبر رئيس الجمهورية رئيس الدولة، وقائد القوات المسلحة، والمسؤول عن الدفاع الوطني. ويشترط فيه أن يكون جزائرياً ومسلماً، وأن يبلغ من العمر 40 سنة أو ما فوق. ويترأس رئيس الجمهورية اجتماعات مجلس الوزراء، كما يتولى وضع وتنسيق وكذا تنفيذ برنامج حكومته، هذا الأخير الذي

يتوجب عرضه على المجلس للمصادقة عليه. كما يترأس أيضا رئيس الجمهورية المجلس الأعلى للأمن، المكلف بالسهر على جميع المسائل المتعلقة بالأمن الوطني.

ب. **مجلس الوزراء:** يترأس مجلس الوزراء الوزير الأول أو رئيس الحكومة، هذا الأخير الذي يتولى رئيس الجمهورية تعيينه.

ج. **الأمانة العامة للحكومة:** تعد الأمانة العامة للحكومة، خلافا لبقية الهياكل التابعة لرئاسة الجمهورية، هيكلًا دائمًا يتولى عملية تنسيق النشاط القانوني للحكومة.

Champ Lexical :

1. Suffrage:

Celui par lequel les citoyens élisent eux-mêmes, sans intermédiaire leurs représentants.⁹³

1. الانتخاب (الاقتراع):

طريقة يستخدمها المواطنون لاختيار ممثليهم بصفة مباشرة دون واسطة.

- | | | | |
|----|----------|-----------------|-------------------|
| a. | Suffrage | حق : censitaire | b. الاقتراع: |
| | Suffrage | direct | اقتراع : مباشر: |
| c. | Suffrage | indirect : غير | اقتراع مباشر: |
| d. | Suffrage | plural | اقتراع : جماعي: |
| e. | Suffrage | individuel: | اقتراع : فردي: |
| f. | Suffrage | social: | اقتراع : اجتماعي: |
| g. | Suffrage | multiple: | اقتراع : متعدد: |
| h. | Suffrage | égal | اقتراع : قانوني: |
| i. | Suffrage | universel: | اقتراع : عام: |

⁹³ - Jean Vincent, Raymond Guillien, Op.cit, p. 500.

La défense est une fonction étatique ayant pour but d'assurer en tous temps et en toutes circonstances et contre toutes les formes d'agression, la sécurité et l'intégrité du territoire que ainsi que la vie de la population.⁹⁵

3.الدفاع:

تقع على عاتق الدولة وظيفة الدفاع، لضمان أمن وسلامة إقليمها وكذا حياة مواطنيها في جميع الأوقات وفي كل الظروف وضد مختلف أشكال الاعتداء عليها.

a. Défense civile:

La défense civile consiste en un ensemble de mesures à prévoir et d'activités à déployer pour faire face à des situations de danger provoquées par des calamités d'origine naturelle et des crises nationales et internationales.⁹⁶

الدفاع المدني:

يتضمن الدفاع المدني مجموعة التدابير والإجراءات المتخذة، لمجابهة الحالات والوضعيات الخطيرة الناتجة عن الكوارث الطبيعية والأزمات الوطنية والدولية.

b. Défense interne du territoire :

L'expression indique l'ensemble des activités que des unités spéciales de l'armée doivent déployer pour assurer la bonne marche des opérations de mobilisation et pour empêcher les offensives ennemies dans la zone territoriale.⁹⁷

الدفاع الداخلي عن الإقليم:

يقصد بالدفاع الداخلي عن الإقليم مجموع الأنشطة التي تقوم بها القوات الخاصة للجيش، لضمان السير الحسن لعمليات التهيئة ومنع اعتداءات العدو في المناطق الإقليمية.

c. Défense nationale:

Il s'agit ici de l'ensemble des dispositions et des activités de tous ordres politique, militaire, économique, psychologique, etc. qu'un Etat met en œuvre pour garantir sa propre sécurité.⁹⁸

الدفاع الوطني:

⁹⁵ - Ibid, p. 128.

⁹⁶ - Pietro Verri, Op. Cit, p. 43.

⁹⁷ - Ibid.

⁹⁸ - Ibid.

يقصد بالدفاع الوطني مجموعة التدابير والأنشطة السياسية والعسكرية والاقتصادية والبيكولوجية وغيرها، التي تتخذها الدولة لضمان أمنها الخاص.

d. Défense territoriale :

Système de défense organisée qu'un Etat planifie et met à exécution sur son propre territoire en cas d'occupation ennemie.

99

الدفاع الإقليمي:

الدفاع الإقليمي نظام للدفاع المنظم، تستخدمه الدولة في حال احتلال العدو أراضيها.

4.Ministre :

Membre du ministère ou gouvernement.¹⁰⁰

4.الوزير:

- الوزير هو عضو في وزارة أو حكومة.
- a. Ministre à portefeuille: وزير حقيبة:
- b. Ministre délégué: وزير مندوب:
- c. Ministre d'Etat : وزير الدولة:
- d. Ministre Ministre-juge : الوزير القاضي:

5.Ratification :

Acte de rendre valable une décision qui a été prise. Généralement, c'est le chef de l'Etat qui ratifie une décision parlementaire ou gouvernementale.¹⁰¹

5.المصادقة:

المصادقة عبارة عن إجراء، بمقتضاه تقوم الدولة بالتصديق على قرار برلماني أو حكومي.

⁹⁹ - Pietro Verri, Op. Cit, p. 44.

¹⁰⁰ - Jean Vincent, Raymond Guillien, Op.cit, p. 344.

¹⁰¹ -Yves-Marie Adeline, **Abrégé Des Définitions Politiques**, Ed. Ellipses, Paris, 2013, p. 80.

6.Organe : عضو،

جهاز

a. Organes internes:

C'est la constitution d'un pays donné qui décide quels sont les organes qui le représentent dans ses relations extérieures. En règle générale, ces organes sont les Chefs d'Etat et les gouvernements.¹⁰²

الأجهزة الداخلية للدولة:

وحدها دساتير الدول من تحدد الأجهزة التي تمثلها داخليا، وعموما تتمثل أساسا هذه الأجهزة في كل من رؤساء الدول والحكومات.

b.Organes judiciaires nationaux :

Chaque Etat a ses organes nationaux qui constituent son pouvoir judiciaire.

الأجهزة القضائية الوطنية:

تمتلك كل دولة أجهزة قضائية خاصة بها، تشكل السلطة القضائية بها.

c.Organes judiciaires internationaux :

Les organes judiciaires internationaux ont une place la plus élevée parmi les sources de détermination des normes de droit, en particulier la cour internationale de justice qui représente les principaux systèmes juridiques du monde.¹⁰³

الأجهزة القضائية الدولية:

تحتل الأجهزة القضائية الدولية مكانة عظيمة في تحديد قواعد القانون، لاسيما محكمة العدل الدولية التي يعود لها الفضل في تكريس أهم مبادئ الأنظمة القضائية في العالم.

7.Secrétariat :

Organe administratif permanent d'une organisation internationale, composé de fonctionnaires internationaux indépendants de leur Etats d'origine, et chargé de préparer et de mettre en œuvre les décisions des organes.¹⁰⁴

¹⁰² - Isaac Paenson, Op.cit, p. 100.

¹⁰³ - Pietro Verri, Op. Cit, p. 356.

¹⁰⁴ - Jean Vincent, Raymond Guillien, Op.cit, p. 479.

7. الأمانة (السكرتارية):

تعتبر الأمانة أو السكرتارية جهاز إداري دائم في منظمة دولية ما، تضم عدد من الموظفين الدوليين المستقلين عن دولهم التي ينتمون إليها بجنسيتهم، وتتولى إعداد وتنفيذ القرارات الصادرة عن بقية الهياكل الأخرى.

a. Secrétariat d'Etat :

Ce titre désigne un haut fonctionnaire du gouvernement. La fonction d'un secrétaire d'Etat est très diverse : Il peut être appelé pour une tâche ponctuelle, ou parfois pour décharger le premier ministre ou l'un des ministres d'un travail, d'un dossier ou d'un projet.¹⁰⁵

سكرتير الدولة:

يقصد بسكرتير الدولة الموظف السامي في الدولة، الذي يتمتع بعدد من الصلاحيات،

b. الأمانة العامة : Secrétariat général du gouvernement
للحكومة

c. مكتب
d. Secrétariat général
السكرتارية

الأمانة العامة لرئاسة : de la présidence de la république :
الجمهورية.

¹⁰⁵ - Ibid.

Cour n°: 13

Pouvoir législatif

Objectif de Cours:

Ce cours vise à:

- définir le concept du pouvoir législatif;
- déterminer la composition du pouvoir législatif en Algérie;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Le pouvoir législatif

Bicaméral depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle constitution de 1996, le **Parlement** est composé d'une Assemblée Populaire Nationale et d'un Conseil de la Nation. L'Assemblée, élue pour une durée de cinq ans, avait notamment pour but de promulguer la loi fondamentale du pays, ce qui donna naissance à la Constitution du 10 septembre 1963, qui consacra notamment le principe monocaméral pour le Parlement Algérien. Il comprend 144 membres, dont les 2/3, soit 96 **membres**, sont élus au suffrage universel indirect, parmi et par les élus des Assemblées Locales (Assemblées Populaires Communales et de Wilaya) au sein de chaque Wilaya, le tiers restant, soit 48 membres, étant désigné par le **Président** de la République.

Le nombre des membres du Conseil de la **Nation** est égal à la moitié, au plus, des membres de l'Assemblée populaire nationale. Le mandat du Conseil de la nation est fixé à six ans

Le Conseil de la Nation exerce, avec l'Assemblée Populaire Nationale, le pouvoir législatif. A ce **titre**, il **vote** les lois à **la majorité** des 3/4 de ses membres. Il ne peut être saisi que des textes déjà adoptés par l'APN, pour lesquels il ne dispose

toutefois pas du pouvoir d'amendement. En cas de désaccord entre APN et Conseil de la Nation, une commission paritaire ad-hoc est mise en place et est chargée de proposer un texte révisé qui est soumis à l'approbation des deux chambres, sans possibilité d'amendement.

السلطة التشريعية

يتكون البرلمان، الذي أصبح يضم غرفتين اثنتين منذ دخول دستور 1996 حيز النفاذ، من المجلس الشعبي الوطني ومجلس الأمة. فيما يتعلق بداية بالمجلس الشعبي الوطني، فيتم انتخابه لمدة خمس سنوات. ويقع على عاتقه بالأخص تطوير القانون الأساسي للبلاد. وهو الأمر الذي أدى به أساساً إلى تكريس الدستور الصادر في 10 سبتمبر عام 1963 الذي رسخ بالأخص مبدأ أحادية البرلمان الجزائري. ويضم المجلس الشعبي الوطني 144 عضواً، ينتخب 2/3 منهم، أي حوالي 96 منهم، عن طريق الانتخاب العام غير المباشر، من بين ممثلي المجالس المحلية (المجلس الشعبي البلدي والمجلس الشعبي الولائي). على مستوى كل ولاية. أما الثلث المتبقي من الأعضاء فيتولى رئيس الجمهورية تعيينهم. أما عدد أعضاء مجلس الأمة فيساوي، على الأكثر، نصف عدد أعضاء المجلس الشعبي الوطني، يمارسون مهامهم لمدة ستة سنوات.

ويمارس مجلس الأمة السلطة التشريعية جنباً إلى جنب مع المجلس الشعبي الوطني، ويتولى في هذا الصدد التصويت على القوانين بأغلبية الأعضاء. ولا يتم إخطاره إلا بموجب النصوص التشريعية التي تبناها المجلس الشعبي الوطني، التي لا يحق له أن يمارس حق التعديل عليها. وفي حالة الخلاف بين مجلس الأمة والمجلس الشعبي الوطني حول نص تشريعي معين، فعادة ما يتم تشكيل لجنة خاصة مكلفة باقتراح نص معدل، يخضع لموافقة كلتا الغرفتين، دون أي إمكانية لتعديله مرة أخرى.

Champ Lexical:

1.	Parlement :	البرلمان
a.Session	du	انعقاد
		دورة
		b.Séances
		البرلمان
du	جلسات	البرلمان
	Parlement	

c.Membres	du	Parlement	أعضاء البرلمان
d.	Assentiment	du	موافقة البرلمان
e.			البرلمان
Convocation	du	Parlement	استدعاء أو دعوة البرلمان للانعقاد

2.Président:

a. Président de la république:

Titre du chef de l'Etat dans une république.¹⁰⁶

2.رئيس الجمهورية:

منصب رئيس الدولة ذات النظام الجمهوري.

a. Président du conseil d'administration:

Personne physique élu par le conseil d'administration d'une société anonyme parmi ses membres.¹⁰⁷

رئيس مجلس الإدارة:

هو شخص طبيعي ينتخبه مجلس الإدارة من بين أعضاء شركة مغفلة.

3.Nation:

الأمة:

a. Etat-Nation :

Forme politique dans laquelle l'Etat s'identifie à la nation et assure sa cohésion.¹⁰⁸

الدولة الأمة:

هي شكل سياسي بمقتضاه تعرف الدولة بانتمائها واندماجها في الأمة.

4.Vote:

Méthode de sélection d'une idée ou d'élection d'une personne morale ou physique.¹⁰⁹

4.التصويت (الانتخاب، الاقتراع):

¹⁰⁶ - Jean Vincent, Raymond Guillien, Op.cit, p. 410.

¹⁰⁷ - Jean Vincent, Raymond Guillien, Op.cit, p. 409.

¹⁰⁸ - Pascale Gauchon, **Dictionnaire de Géopolitique et de Géo économie**, Ed. Presses Universitaires de France, Paris, 2011, p.233.

¹⁰⁹ - Yves-Marie Adeline, Op.cit, p. 93.

وسيلة لاختيار فكرة ما أو انتخاب شخص معنوي أو طبيعي.

a. Vote bloqué:

Cette procédure permettant au gouvernement de demander à une assemblée de se prononcer par un seul vote sur tout ou partie d'un texte.¹¹⁰

تصويت محظور:

هو إجراء يسمح للحكومة بأن يطلب من السلطة التشريعية التصويت على كامل النص القانوني أو جزء منه.

- b. Vote secret : الاقتراع السري:
- c. Vote nul : اقتراع باطل:
- d. Vote blanc : على اقتراع بياض:
- e. Vote public : اقتراع عام:
- f. Vote à main levée : برفع اقتراع الأيدي:
- g. Vote secret : اقتراع سري:
- h. droit de vote : في الحق
5. الاقتراع:

Amendement:

Modification proposée à un texte de loi au cours de sa discussion.¹¹¹

5. التعديل:

يقصد بالتعديل إدخال تغيير على نصوص قانون ما أثناء مناقشته.

¹¹⁰ - Olivier Nay et al, Op.cit, p-p. 564-566.

¹¹¹ - Jean Vincent, Raymond Guillien, Op.cit, p. 34.

Cour n°: 15

Pouvoir Judiciaire

Objectif de Cours:

Ce cours vise à :

- définir le concept du pouvoir judiciaire;
- déterminer la composition du pouvoir judiciaire en droit algérien;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Le pouvoir Judiciaire

Le système judiciaire de l'Algérie est dirigé par deux tribunaux différents: la Cour suprême et du **Conseil** constitutionnel. La Cour suprême est l'autorité de régulation judiciaire principale, de superviser toute **l'activité** des cours et tribunaux, tandis qu'un Conseil d'Etat réglemente toutes les questions administratives telles que la retraite et la discipline des juges.

Ensemble, il leur incombe d'assurer l'intégrité et l'indépendance judiciaire. Les désaccords ou de **conflits** entre la Cour suprême et du Conseil d'Etat sont décidés par un autre tribunal spécial « **tribunal** des conflits, ainsi que l'organisation et les fonctions de ces trois organismes sont déterminés par la loi.

السلطة القضائية

يتكون النظام القضائي الجزائري من محاكم عدة، تتمثل خصوصا في المحكمة العليا والمجلس الدستوري. فيما يتعلق بداية بالمحكمة العليا، فتعد سلطة التنظيم القضائي الرئيسي، المشرفة على جميع نشاطات المجالس القضائية والمحاكم. أما فيما يخص مجلس الدولة فإنه يتولى عملية تنظيم جميع المسائل الإدارية، كمسألة تقاعد القضاة أو تحديد النظام الداخلي الخاضعين له.

في الحقيقة، تعمل المحكمة العليا جنبا إلى جنب مع مجلس الدولة من أجل ضمان نزاهة واستقلالية القضاء. ويتوجب القول أنه في حالة نشوء أي نزاع بينهما،

تتولى محكمة التنازع الفصل فيه. كما أن القانون وحده من يحدد تنظيم هذه الهياكل الثلاث والمهام الموكلة إليها.

Champ Lexical :

1.

Systeme: **نظام:**

a. Système Européen des Banques centrales:

Ensemble formé par la banque centrale européenne et les banques centrales des pays de l'Union Européenne qui ont adopté l'euro comme monnaie commune. Il a été entré en vigueur le premier janvier 1999.¹¹²

النظام الأوروبي للمصارف المركزية:

عبارة عن نظام يتألف من البنك الأوروبي والبنوك المركزية لدول الاتحاد الأوروبي، التي تعتمد الأورو كعملة مشتركة لها، ولقد دخل حيز النفاذ في الفاتح من شهر جانفي سنة 1999.

b. Système monétaire Européen:

Mise en place en mars 1979, il a été une étape essentielle dans la voie de l'établissement d'une union monétaire entre les Etats membres des communautés Européennes.¹¹³

النظام النقدي الأوروبي:

يعتبر النظام النقدي الأوروبي الذي تم استحداثه في مارس 1979، مرحلة أساسية في إقامة اتحاد نقدي بين الدول الأعضاء في المجموعة الأوروبية.

2.Activité: **نشاط:**

a. Activités sociales et culturelles:

Dans une entreprise ou un établissement, ensemble des actions ou institutions non obligatoires et indépendantes du

¹¹² - Jean Vincent, Raymond Guillien, Op.cit, p. 506.

¹¹³ - Ibid.

contrat de travail, destinées à l'amélioration des conditions de bien-être des salariés.¹¹⁴

الأنشطة الاجتماعية والثقافية:

يقصد بها مجموعة الإجراءات المتخذة في مؤسسة أو هيئة، غير الإجبارية وغير المنصوص عليها في عقد العمل، والتي تهدف إلى تحسين ظروف معيشة الموظفين.

3.Conflit : نزاع،

خلاف:

a. Conflit international :

En relation international, le conflit décrit la contestation qui oppose entre eux deux ou plusieurs Etats.¹¹⁵

النزاع الدولي:

يقصد بالنزاع الدولي ذلك الخلاف الذي يقع بين دولتين أو أكثر.

b.Conflit de juridictions:

Situation judiciaire suscitée par un litige qui nécessite de déterminer la juridiction compétente. Deux types de cas peuvent se présenter : Le conflit peut être négatif car chaque ordre de juridiction se déclare incompétent. Le conflit peut être positif si le juge judiciaire a été saisi à tort.¹¹⁶

تنازع الاختصاص القضائي:

صلاحية جهتين قضائيتين مختلفتين للفصل في نفس القضية، مما يقتضي تحديد الجهة المختصة، ويمكن تصور نوعين لهذا التنازع: تنازعا سلبيا بإعلان كل جهة قضائية اختصاصاها في الفصل في نفس القضية، وتنازعا ايجابيا عند قبولهما معا النظر في نفس الدعوى.

c. Conflit de lois:

¹¹⁴ - Ibid, p. 19.

¹¹⁵ - Guy Hermet et al, **Dictionnaire de la science Politique**, 6^{eme} Ed, Ed. Armand Colin, Paris, 2005, p. 70.

¹¹⁶ -Christophe Albiges et al, Op.cit, p. 99.

Problématique des situations juridiques qui, ayant des liens avec plusieurs Etats, nécessitent que l'on détermine l'Etat dont on appliquera la loi.¹¹⁷

تنازع القوانين:

مشكلة قانونية تتعلق بتواجد قاعدتين قانونيتين أو أكثر صادرة عن دول مختلفة لحكم نفس الواقعة القانونية، مما يحتم البحث عن قانون الدولة الواجب التطبيق.

d. Conflit de lois dans le temps : تنازع القوانين من حيث الزمان:

e. Conflit de lois dans l'espace : تنازع القوانين من حيث المكان:
f. Conflit des nationalités

تنازع الجنسيات:

g. Conflits des intérêts : تنازع المصالح:
h. Conflit diplomatique : نزاع سياسي:

i. Conflit armé international : نزاع دولي مسلح:
j. Conflit armé non international : نزاع دولي غير مسلح:

k. Conflit de procédures : تنازع الإجراءات:
l. Conflit de nationalité : تنازع الجنسيات:

m. Conflit de systèmes : تنازع الأنظمة:
n. Conflit de systèmes : تنازع الأنظمة:

o. Conflit de systèmes : تنازع الأنظمة:

5. Tribunal :

محكمة:

a. Tribunal militaire : محكمة عسكرية:

¹¹⁷ -Ibid, p. 183.

- b. Tribunal arbitral : محكمة التحكيم:
- c. Tribunal de première instance : محكمة ابتدائية:
- d. Tribunal criminel (d'assises) : محكمة الجنايات:
- e. Tribunal correctionnel : محكمة الجنج:
- f. Tribunal de contraventions : محكمة المخالفات:
- g. tribunal de référés : محكمة المواد المستعجلة:

Cour n°: 16

La Séparation Des Pouvoirs

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à:

- définir la notion de la séparation des pouvoirs ;
- déterminer les bienfaits de la séparation des pouvoirs;

-et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en Français sur la séparation des pouvoirs;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

La Séparation Des Pouvoirs

L'Etat de droit doit reposer sur la séparation des pouvoirs. Concept issu d'Aristote et de Locke, c'est Montesquieu qui lui donne ses **lettres** de noblesse, dans l'Esprit des lois.

Le but de la séparation des **pouvoirs** est d'empêcher les actes arbitraires du législatif, de l'exécutif ou du judiciaire, aucune autorité publique ne doit détenir deux de ces pouvoirs. Autrement dit, la séparation des pouvoirs est la meilleure garantie afin d'instaurer l'Etat de droit.

Cette séparation peut être souple (notamment dans les régimes parlementaires : Royaume-Uni) ou rigide (dans les régimes présidentiel: les États-Unis). Si la séparation est souple, cela signifie que le Parlement peut mettre en jeu la **responsabilité** du **gouvernement**, et que ce dernier peut parfois

dissoudre le Parlement. Dans le régime de séparation stricte, le Parlement ne peut pas faire tomber le Gouvernement.

الفصل بين السلطات

ينبغي أن تقوم دولة القانون على مبدأ الفصل بين السلطات، وهو مفهوم كرسه كل من أرسطو ولوك، وبين معالمه مونتيسكيو في كتابه "روح القوانين". والغاية من تطبيق مبدأ الفصل بين السلطات هو منع تعسف كل من السلطة التشريعية والتنفيذية وحتى القضائية، إذ لا يجب أن تجمع كل هذه السلطات في يد واحدة. بتعبير آخر، فإن الفصل بين السلطات يعد أفضل ضمان لقيام دولة القانون. والحقيقة، أن الفصل بين السلطات يمكن أن يكون مرنا، وذلك بالأخص في الأنظمة البرلمانية كالمملكة المتحدة على سبيل المثال. كما يمكن أن يكون جامدا وهو ما هو مطبق في الأنظمة الرئاسية كالولايات المتحدة الأمريكية؛ فالفصل بين السلطات المرن يعني أن البرلمان يمكن أن يساءل الحكومة، كما أن هذه الأخيرة بإمكانها حل البرلمان في بعض الحالات. خلافا للفصل بين السلطات الجامد أين لا يستطيع البرلمان الإطاحة بالحكومة.

Champ Lexical:

1.Lettre :

Dans le régime intérieur, les lettres sont considérées comme les envois présentés sous forme de plis à découvert ou sous enveloppe.¹¹⁸

1. رسالة، أحرف:

تعتبر الرسالة في النظام الداخلي جميع الارساليات التي تكون مطوية أو ضمن أظرفة.

a. Lettre de change:

Effet de commerce par lequel une personne (tireur) donne l'ordre à l'un de ses débiteurs (Le tiré) de payer une certaine somme à une certaine date à un tiers (Bénéficiaire).¹¹⁹

¹¹⁸ - Mohamed Issad, **Vocabulaire Juridique: Eléments Pour Un Dictionnaire Des Termes Officiels**, 3^{ème} Ed, Ed. Office Des Publications Universitaires, 2000, p.207.

¹¹⁹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 173.

السفـتـجـة:

ورقة تجارية، يأمر بواسطتها شخص (الساحب) أحد مدينيه (المسحوب عليه) بدفع مبلغ معين في تاريخ محدد للغير (المستفيد).

b. Lettre de créance:

Document officiel que remet un agent diplomatique au chef de l'Etat du pays de séjour dès son arrivée dans son poste, et ce, afin de l'accréditer.

ورقة اعتماد:

وثيقة رسمية يسلمها موظف دبلوماسي لرئيس دولة بلد الإقامة، بمجرد التحاقه بمنصب عمله، وذلك قصد قبول اعتماده.

c.Lettre recommandée (Avec demande d'avis de réception):

Souvent utilisé en matière de citation des parties dans une instance ou notification des jugements.¹²⁰

رسالة مضمونة، مسجلة: (مع طلب إشعار الاستلام): تستعمل عادة بالنسبة لتكليف الأطراف بالحضور في دعوى، أو لتبليغ الأحكام.

2. Pouvoir :

Droit civil d'accomplir valablement un acte juridique pour son compte ou pour le compte d'autrui.¹²¹

2. السلطة:

يقصد بالسلطة في القانون المدني قدرة الشخص على القيام بتصرف سليم لصالحه أو لحساب غيره.

a. Pouvoir discrétionnaire / d'appréciation :

Il y a pouvoir discrétionnaire Lorsqu'un magistrat ou une administration conserve une possibilité d'apprécier l'opportunité de son intervention, donc une certaine liberté dans ses actes.¹²²

السلطة التقديرية:

¹²⁰ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 173.

¹²¹ -Christophe Albiges et al, Op.cit, p. 313.

¹²² -Ibtissem Garram, Op.cit, p.218.

هي تلك الإمكانية التي يتمتع بها قاضي أو إدارة عمومية، والتي تتمثل في الاحتفاظ بسلطة تقديرية ملائمة للتدخل، بالتالي تتمتع ببعض الحرية في تصرفاتها.

b. Pouvoir exécutif :

Pouvoir reconnu au chef de l'Etat et au chef du gouvernement consistant à assurer l'exécution des lois et à promouvoir la politique générale du pays.¹²³

سلطة تنفيذية:

سلطة معترف بها لرئيس دولة أو رئيس حكومة، تتمثل في ضمان تنفيذ القوانين وفي تطوير السياسة العامة للبلاد.

c. Pouvoir Hiérarchique :

Pouvoir, omniprésent tant au sein de l'ordre judiciaire que de l'ordre administratif, exercé par un supérieur sur ses subordonnés.¹²⁴

سلطة تدرجية:

سلطة يمارسها رئيس على مرؤوسيه سواء في الهيئات القضائية أو الإدارية.

d. Pouvoir judiciaire:

Pouvoir reconnu aux tribunaux de trancher les litiges et de juger les contestations juridiques en appliquant les lois.¹²⁵

سلطة قضائية:

سلطة معترف بها للمحاكم من أجل فض المنازعات والحكم في المخاصمات المرفوعة أمامها وفقاً للقانون.

E. Pouvoir législatif : سلطة : تشريعية

f. Pouvoir de commandement : سلطة إصدار : g. Séparation de
pouvoirs : الفصل بين السلطات

h. Pouvoir arbitraire : سلطة تعسفية

¹²³ -Ibid.

¹²⁴ - Serge Guinchard et al, **Institutions Juridictionnelles**, 10^{eme} Ed, Ed. Dalloz, Paris, 2009, p. 198.

¹²⁵ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 218.

3.

Responsabilité :

المسؤولية:

a. Responsabilité atténuée:

مسؤولية مخففة

b. Responsabilité

مشددة

aggravante: مسؤولية

c. Responsabilité

civile:

مسؤولية

مدنية

d. Responsabilité

contractuelle: مسؤولية

عقدية

e. Responsabilité délictuelle

مسؤولية تقصيرية

f. Responsabilité

légale: مسؤولية

قانونية

g. Responsabilité

partagée مسؤولية

مشتركة

h. Responsabilité pénale :

مسؤولية جنائية:

i. Responsabilité

politique : مسؤولية

سياسية

j. Responsabilité

relative :

مسؤولية

4. Gouvernement :

الحكومة:

a. Gouvernement absolu / مطلقة أو حكومة استبدادية

b. Gouvernement arbitraire حكومة دستورية

constitutionnel حكومة

c. Gouvernement

ديمقراطية

démocratique

d. Gouvernement

حكومة شرعية

légal حكومة

parlementaire

برلمانية

e. Gouvernement

Cour n°: 17

Institutions Administratives et Constitutionnelles: Définition Générale

Objectif de Cours:

Ce cours vise à :

- reconnaitre la définition des institutions administratives et constitutionnelles ;
- déterminer l'importance des institutions administratives et constitutionnelles;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en français sur les institutions administratives et constitutionnelles ;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Institutions Administratives et Constitutionnelles: Définition Générale

Les institutions administratives sont les éléments constitutifs des services qui participent à l'exécution des tâches d'intérêt général qui incombent à l'Etat.

Une institution est un établissement fait par les hommes pour lui donner une pérennité. Dans l'institution administrative, il y a 2 sens possibles : « Administratif » se rapporte à l'administration qui présente, en droit, un sens organique renvoyant aux organes de l'institution. Le droit s'intéresse à cet aspect des choses en répondant à la question suivante : « qui assurera l'œuvre que l'on a voulu pérenniser ? ». Le droit se demandera aussi « quels sont les organes de l'administration? », « comment sont-ils créés, composés et organisés et comment fonctionnent-ils ? ».

Le mot « administration » est aussi à considérer dans un sens fonctionnel. Les institutions sont administratives parce

qu'elles accomplissent une fonction d'administration. Le droit s'intéresse aux institutions pour ce qu'elles font pour ce qu'elles doivent faire.

Les institutions administratives et constitutionnelles sont aussi des organisations juridiques, sociales, destinées à un ensemble d'individus, dont l'autorité est reconnue parce qu'elles sont établies en correspondance avec l'ordre général des choses et qui présentent un caractère durable **fondé** sur un équilibre de **forces** ou une séparation de pouvoirs.

تعريف المؤسسات الدستورية والإدارية

تعتبر المؤسسات الإدارية من أهم المرافق المكلفة بإشباع المصلحة العامة في الدولة. فالمؤسسات ما هي سوى هيئة وضعها الإنسان على وجه الدوام والاستمرار. وللمؤسسة الإدارية معنيين اثنين: أما الأول فيتعلق بالإدارة، التي تمتلك بموجب القانون معنى عضويا، إشارة إلى الهيئات والهياكل التي تشتمل عليها. وعادة ما يهتم القانون بهذا المعنى، في محاولة للإجابة على تساؤلات عدة، منها: "من يضمن استمرار نشاط هذه الإدارة؟ ما هي مختلف الهياكل الموجودة بها؟ كيف تم إنشائها، تكوينها وتنظيمها؟ وكيف تباشر عملها؟

أما المعنى الثاني لكلمة إدارة فهو معنى وظيفي، ذلك أن المؤسسات تكتسب الصفة الإدارية لكونها تباشر عملا إداريا. ويهتم القانون بتنظيم نشاط هذه المؤسسات لكي تؤدي وظيفتها كما ينبغي.

يمكن القول عموما أن المؤسسات الإدارية والدستورية ما هي سوى منظمة قانونية اجتماعية خاصة بمجموعة من الأفراد، ذات سلطة معترف بها لكونها وضعت تماشيا مع النظام العام للأشياء، مع تميزها بطابع دائم مؤسس على توازن القوى أو على فصل السلطات.

Champ Lexical:

1. عنصر : Élément

ركن:

a. Éléments constitutifs de l'infraction:

Les éléments de l'infraction : sont l'élément moral, légal et matériel.

أركان الجريمة:

تتمثل أركان الجريمة في الركن المعنوي والشرعي والمادي.

b.Eléments constitutifs de l'Etat : أركان الدولة

2. أهمية، مصلحة، منفعة، Intérêt : اهتمام:

a. Intérêt pour agir:

Principe juridique selon lequel l'action en justice ne peut être recevable qu'au profit d'une personne (demandeur) ayant un intérêt à agir. Le défaut d'intérêt du demandeur constitue une fin de non-recevoir que le juge ou la partie adverse peut soulever.¹²⁶

المصلحة في التقاضي:

مبدأ قانوني لا تقبل بمقتضاه دعوى قضائية إلا لصالح شخص (المدعي) له مصلحة في التقاضي. يؤدي عدم توفر شرط المصلحة لدى المدعي إلى رفض قبول الدعوى من طرف القاضي أو الدفع بعدم قبولها من طرف الخصم (المدعى عليه)

3. Établissement:

Les biens relevant du patrimoine public quelque soit le régime juridique qui les régit, sont considérés en tant qu'unités homogènes désignés par le terme.¹²⁷

3. المؤسسة:

يقصد بالمؤسسة مجموعة الأموال العامة بغض النظر عن النظام القانوني الخاضعة له والتي تشكل كلا واحدا.

a. Établissement public:

Organe Public à caractère administratif d'une autorité administrative indépendante doté de la personnalité morale.¹²⁸

مؤسسة عمومية:

المؤسسة العمومية هيئة عامة ذات طابع إداري، تتمتع بسلطة إدارية مستقلة وشخصية معنوية.

¹²⁶ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 161.

¹²⁷ -Mohamed Issad, Op.cit, p. 143.

¹²⁸ -Carine Bernault, Jean-Pierre Clavier, **Dictionnaire de Droit De La Propriété Intellectuelle**, Ed. Ellipses, Paris, 2008, p.13.

- b. Établissement bancaire: مؤسسة مصرفية (بنك):
- c. Établissement agréé de formation professionnelle مؤسسة معتمدة للتكوين المهني
- d. Établissement classés : مؤسسة مصنفة:
- e. Établissement d'hébergement : مؤسسة للإيواء:
- f. Établissement de crédit spécialisé: مؤسسة للقروض المتخصصة:
- g. Établissement de pêche : مؤسسة للصيد:
- h. Établissement de prévention : مؤسسة للوقاية:
- i. Établissement financier : مؤسسة مالية:
- j. Établissement militaire : مؤسسة عسكرية:
- k. Établissement pénitentiaire : مؤسسة إصلاحية :
- L. Établissement spécialisé : مؤسسة متخصصة:

4.

Chose:

شيء:

a. Autorité de la chose jugée:

Force juridique qu'acquiert un jugement une fois qu'il est devenu définitif, ayant épuisé toutes les voies de recours (appel, opposition, pourvoi en cassation.....)¹²⁹

حجية الشيء المقضي فيه:

¹²⁹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 35.

قوة شرعية أو قانونية يكتسبها حكم بعد أن يصبح نهائياً، وذلك على اثر استنفاد جميع طرق الطعن. (استئناف، معارضة، طعن بالنقض.....)

b. Choses communes: (Bien)

Biens considérées comme la propriété commune de l'ensemble de l'humanité et dont chaque individu est responsable pour assurer la survie de tous.¹³⁰

أشياء مشتركة:

هي الأشياء التي تعتبر ملكاً مشتركاً للإنسانية جميعاً، حيث يكون من واجب كل فرد المحافظة عليها.

c. Choses consommables:

Choses consommables Dont on ne peut faire usage sans les détruire, à l'inverse des choses inconsumables.¹³¹

أشياء قابلة للاستهلاك:

وهي التي لا يمكن استعمالها دون إتلافها، عكس الأشياء غير القابلة للاستهلاك.

d. Choses corporelles et incorporelles:

Les premiers portent sur une chose matérielle et tangible. Les seconds sur tous les autres choses.

أشياء مادية وأشياء معنوية (الأموال)

تشتمل الأولى على الأشياء المادية الملموسة، بينما تشتمل الثانية على غير ذلك من الأشياء.

e. Choses fongibles:

Choses fongibles qui peuvent être remplacées par d'autres biens de même espèce, à l'inverse des choses infongibles¹³².

أشياء مثلية:

هي التي يمكن تعويضها بأموال أخرى من نفس الصنف على عكس الأموال المثلية.

F. Choses meubles et immeubles:

¹³⁰ -Guy Hermet et al, Op.cit, p. 35.

¹³¹ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 39.

¹³² -Ibid.

Catégorie de biens déterminée par son caractère de fixité ou de mobilité naturelle.¹³³

أشياء منقولة أو عقارية:

يخضع تصنيف هذه الأشياء لطبيعتها الأصلية من حيث الاستقرار أو القابلية للنقل.

5. Administration :

Le développement universel du fait administratif est une caractéristique spectaculaire des deux derniers siècles écoulés. En effet, l'administration signifie :

- fait d'administrer ;
- Pouvoir d'accomplir les actes nécessaires à la conservation et à la mise en valeur d'un bien ou d'un patrimoine ;
- se dit dans l'ensemble des services qui participent à l'administration publique et qui sont soumis au contrôle hiérarchique des ministères.¹³⁴

5.الإدارة:

يعتبر التطور العالمي للعمل الإداري من السمات المميزة للقرنين المنصرفين، ويقصد بالإدارة:
- القيام بالإدارة؛
- إمكانية القيام بالأعمال اللازمة من أجل المحافظة على قيمة أملاك أو أموال وتنميتها؛
- كلمة تطلق أيضا على مجموعة المصالح التي تشارك في الإدارة العمومية، والتي تخضع للرقابة التدريجية (التسلسلية) للوزارات.

a. Acte d'administration:

Acte pris par l'administration qui peut être soit un contrat administratif soit un acte unilatéral. L'acte administratif est obligatoire dès sa publication dès lors que certaines formalités ont été respectées. Tout acte administratif peut être contesté devant le juge.¹³⁵

¹³³ -Ibid, p. 189.

¹³⁴ - Christophe Albiges et al, Op.cit, p. 8.

¹³⁵ -Guy Hermet et al, Op.cit, p. 9.

عقد إداري:

عقد صادر عن سلطة إدارية وخاضع لأحكام القانون الإداري.

b.administration de la preuve en matière pénale: طرق الإثبات في المواد الجنائية:

c.administration de la société: إدارة الشركة:

موضوع، عقار، 6.fond: ملك:

Le Fonds:

Par opposition à la forme d'une procédure dans un procès, le fond peut être défini comme étant la matière essentielle qui a fait ce procès et qui l'a rendu inévitable. Exemple : Vices de consentement, objet ou cause dans un contrat...

الموضوع:

يعتبر الموضوع نقيض الشكل في الإجراءات الخاصة بقضية ما؛ إذ يمكن تعريفه بأنه العنصر الأساسي الذي أدى إلى هذه القضية والذي جعلها حتمية. ومثال ذلك: عيوب الرضا، المحل أو السبب في عقد ما.

b. Le Fonds:

En général, terme pouvant désigner un capital. En particulier, ce terme peut désigner un immeuble non bâti, un ensemble de biens corporels ou incorporels groupés par un commerçant pour l'exercice de la profession.¹³⁶

مال رأسمال، عقار ملك:

يدل هذا المصطلح بصفة عامة على رأس المال. كما قد يقصد به بصفة خاصة، كل عقار غير مشيد، أو مجموعة الأموال المادية أو المعنوية التي يجمعها التاجر قصد ممارسة مهنته.

c. Fonds de commerce:

Ensembles des éléments corporelles (Matériels, marchandises....) et incorporels (Marque, nom,

¹³⁶ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 135.

clientèle.....)réunis par un commerçant ou un industriel à des fins d'exploitation.¹³⁷

المحل التجاري:

مجموعة الوسائل المادية (المعدات، البضائع...الخ.) وغير المادية (العلامة التجارية، الاسم التجاري، الزبائن....الخ.) التي يخصصها التاجر أو منشأة صناعية لاستغلال ما.

d. Fonds dominant (servant):

Immeuble qui bénéficie d'une servitude.¹³⁸

ب. عقار مرتفق:

يقصد به ذلك العقار الذي حصل الارتفاق لفائدته.

- e. Fonds commun de créance: العام الصندوق
للانتمان:
- f. Fonds économique : الصندوق
الاقتصادي:
- g. Fonds de développement : صندوق
التنمية:
- h. Fonds d'investissement : صندوق
الاستثمار:
- i. Fond national de solidarité : الصندوق الوطني
للتضامن:
- j. Fonds national pour l'emploi : الصندوق الوطني
للتشغيل:
- k. Fonds marin : الصندوق
البحري:
- m. Fonds de garantie: صندوق
الضمان:

7. force:

القوة:

¹³⁷ -Christohe Albigers et al, Op.cit, p. 199.

¹³⁸ -Christohe Albigers et al, Op.cit, p. 200.

Le mot force, issu du latin "fortia" désigne à l'origine la puissance d'action physique d'un individu ou l'ensemble d'énergies particulières.¹³⁹

7. القوة:

مصطلح القوة مشتق من اللفظ اللاتيني "فورتيا" ويقصد به العمل الجسدي الشديد لشخص ما ، أو مجموعة من الطاقات الخاصة.

a. Force Nucléaire:

Les négociations Entre Etats-Unis et Union soviétique portant sur les forces nucléaires ont abouti en décembre 1987 la signature du traité prévoyant l'élimination de ces forces nucléaires aura été le premier important accord de désarmement entre les deux superpuissances.¹⁴⁰

القوة النووية:

لقد أدت المفاوضات بين كل من الولايات المتحدة الأمريكية وروسيا إلى توقيع معاهدة بين الطرفين، وذلك في شهر ديسمبر سنة 1987، والتي نصت على التقليل من استخدام القوة النووية. وتعد هذه الاتفاقية الهامة أول اتفاق يحظر التسلح بين هاتين القوتين العظميتين.

b. Force exécutoire :

Force attachée à certains titres tels que les décisions de justice et les actes authentiques et permettant directement leur mise à exécution forcée à travers les voies d'exécutions.¹⁴¹

القوة التنفيذية:

يقصد بالقوة التنفيذية تلك الصفة التي تتمتع بها الأحكام القضائية والعقود الرسمية، والتي بمقتضاه يتم تنفيذها جبرا من خلال طرق التنفيذ القانونية.

c. Force majeure:

On entend par force majeure différents phénomènes naturels exceptionnels, imprévisibles, irrésistible,

¹³⁹ -Marie-Claude Smouts, **Dictionnaire des Relations Internationales**, Ed. Dalloz, Paris, 2003, p. 226.

¹⁴⁰ -Serge Cordellier, **Le Dictionnaire Historique et Géopolitique Du 20^e Siècle**, Ed. La Découverte, Paris, 2000, p.269.

¹⁴¹ -Olivier Pomiés, **Dictionnaire De L'Arbitrage**, Ed. Presses Universitaires De Rennes, France, 2011, p.100.

insurmontables rendant impossible l'exécution du service ou des travaux et indépendants de la volonté du concessionnaire.

142

القوة القاهرة:

يقصد بالقوة القاهرة مختلف الحوادث الطبيعية الاستثنائية غير المتوقعة، التي لا يمكن دفعها أو مقاومتها والخارجة عن إرادة المتعاقدين، والتي تجعل من المستحيل تنفيذ الخدمات أو الأعمال.

d. Force publique:

Corps de police, gendarmerie ou armée chargé de maintenir l'ordre et de garantir l'exécution des décisions de justice.¹⁴³

القوة العمومية:

يقصد بالقوة العمومية سلك الشرطة أو الدرك أو الجيش المكلفين بالمحافظة على النظام وضمان تنفيذ أحكام وقرارات القضاء.

e.force de la loi : قوة

القانون:

f.Force d'obligation : قوة

الالتزام:

g.Forces d'urgence : قوات

الطوارئ:

h.forces et charges : الأصول

والخصوم:

i.Les forces et charges d'une succession : وما للتركة وما عليها:

j. Force

probante:

قوة الإثبات:

Cour n°: 14

¹⁴² -Mohamed Issad, Op.cit, p. 159.

¹⁴³ - Ibtissem Garram, Op.cit, p. 137.

Fonctions des Institutions Administratives Et Constitutionnelles

Objectifs de Cours:

Ce cours vise à:

- reconnaitre les différentes missions des institutions administratives et constitutionnelles;
- et élargir le champ lexical juridique en français.

Plan de travail :

1. Lecture attentive d'un texte juridique en français sur les institutions administratives et constitutionnelles;
2. Champ lexical des termes soulignés;
3. Traduction des termes juridiques en arabe.

Fonctions des Institutions Administratives Et Constitutionnelles

Dans un Etat, les institutions exercent des **fonctions** politiques. La fonction politique se divise entre la fonction législative et la fonction exécutive. L'intérêt des Institutions Administratives et constitutionnelles est de compléter la

fonction politique. Le politique va décider, orienter, fixer le **cadre**; l'administration va appliquer, concrétiser les orientations fixées par les autorités politiques. Le pouvoir politique est la tête, l'administration est le bras". Par conséquent l'administration est une administration à des **degrés** variable et soumise au pouvoir politique. Concrètement dire que l'administration est le bras du pouvoir politiques c'est considérer que l'administration a des **missions**.

Ces missions sont doubles : Première mission, c'est une mission juridique, réglementaire. L'autre fonction administrative est une fonction de service, elle fournit des services très variées. **La police** fournit un service de **sécurité**, certains hôpitaux pour la santé, des services administratifs qui gèrent les routes....etc. On dit que les missions de l'administration sont des missions d'intérêt général confié par l'Etat.

وظائف المؤسسات الإدارية والدستورية

عادة ما تمارس المؤسسات في الدولة وظائف سياسية. وفي الحقيقة، تنقسم الوظيفة السياسية إلى وظيفة تشريعية وأخرى تنفيذية. ومنه كان من مهام المؤسسات الإدارية والسياسية استكمال تأدية الوظيفة السياسية. إذ في حين تقوم السلطة السياسية بإصدار القرارات وبالتوجيه وتحديد الإطار العام، تتولى الإدارة عملية تنفيذ هذه القرارات وتطبيقها على أرض الواقع. وبذلك تعتبر السلطة السياسية العقل المدبر والسلطة الإدارية الأيدي المنفذة.

وتمارس المؤسسات الإدارية عديد من الوظائف، منها القانونية والتنظيمية، ومنها المرفقية؛ إذ تعمل على تقديم خدمات متنوعة. فالشرطة على سبيل المثال تتولى توفير الأمن، كما تسهر المستشفيات على ضمان الصحة، في حين تتولى بعض المصالح الإدارية الأخرى تسيير النظام في الطرقات...الخ. وبالتالي يمكن القول أن وظائف الإدارة تتمثل أساساً في تحقيق المصلحة العامة.

Champ Lexical:

1.

Fonction:

الوظيفة:

a. Fonction publique:

Condition juridique des agents de l'Etat et de l'ensemble des personnes ayant la qualité de fonctionnaire public qui est un agent public soumis à un statut, nommé dans un emploi permanent et titularisé dans un grade de la hiérarchie d'une administration.¹⁴⁴

الوظيفة العمومية:

يقصد بها تلك الوضعية القانونية لأعوان الدولة ومجموعة الأشخاص المتمتعين بصفة الموظف العمومي. ويقصد بهذا الأخير، ذلك الموظف الخاضع لقانون أساسي، والمعين في عمل دائم والمرسم في رتبة من السلم التدرجي للإدارة.

b. Fonction tributienne:

Expression et concept introduits par Georges Lavau, dans le cadre de son analyse du rôle assumé par le parti communiste français de 1948, qui signifie que ce parti se voyait affecter par les partis de gouvernement une fonction de représentation d'intérêts populaires.¹⁴⁵

وظيفة التريبيتون:

هو مصطلح ومفهوم استخدمه "جورج لافو" في إطار تحليله لدور الحزب الشيوعي الفرنسي سنة 1948، الذي يشير إلى توليه مهمة تمثيل المصالح الشعبية.

2.Cadre : إطار، نطاق،

a. Cadre : هيئة إدارية، سلك إداري:

administratif :

موظفو الشركة:

إطار الاحتياط:

b.Cadre d'une société :

c.Cadre de réserve :

d. Cadre juridique : Ensemble des lois et décrets qui entoure quelque chose.

¹⁴⁴ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 135.

¹⁴⁵ -Guy Hermet et al, Op.cit, p. 132.

الإطار القانوني: ويقصد به مجموعة التشريعات والمراسيم التي تنظم مسألة ما.

3. درجة:

Degré :

a. Degré de juridiction:

Situation d'une juridiction dans la hiérarchie judiciaire. Ceci permet à une partie dans un procès de porter un litige qui a été tranché par une juridiction du premier degré devant la juridiction d'appel afin d'obtenir un jugement plus favorable, sauf si ce litige avait été jugé en premier et dernier ressort par suite de son peu d'importance.¹⁴⁶

درجة التقاضي:

يقصد بدرجة التقاضي وضعية جهة قضائية في التدرج القضائي. وهذا ما يسمح لطرف في قضية ما بأن يرفع النزاع الذي فصلت فيه جهة قضائية من الدرجة الأولى إلى جهة الاستئناف، من أجل الحصول على حكم مناسب. إلا إذا كان هذا النزاع قد فصل فيه ابتدائياً ونهائياً بسبب قلة أهميته.

b.Degré de Parenté:

Signifie la mesure qui permet de déterminer la proximité d'une parenté. Le degré de parenté est l'intervalle qui sépare le parent de son enfant. Chaque génération s'appelle un degré.¹⁴⁷

درجة القرابة:

يقصد بها قياس مستوى القرابة التي تفصل جيل الآباء عن جيل الأبناء، ويسمى كل جيل درجة.

مهمة:

4.Mission :

a. Mission diplomatique:

¹⁴⁶ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 84.

¹⁴⁷ - Christophe Albiges et al, Op.cit, p. 135.

Agents diplomatiques d'un Etat, accrédités auprès d'un autre Etat.¹⁴⁸

بعثة دبلوماسية:

موظفون دبلوماسيون لدولة ما معتمدون لدى دولة أخرى.

5. Police :

On distingue deux natures d'activité de police :

1. La police judiciaire : Qui a un caractère répressif et qui consiste à poursuivre les contrevenants, délinquants et criminels, à les arrêter pour les déférer à la justice.

2. La police administrative : C'est l'ensemble des règlements et des activités qui tendent à maintenir l'ordre public.¹⁴⁹

5. الشرطة:

يمكن أن نميز بين نوعين من نشاطات الشرطة:

1. الشرطة القضائية: وتتميز بطابع زجري، يتمثل في متابعة المخالفين والجانحين والمجرمين، وفي إيقافهم لإحالتهم أمام العدالة.

2. الشرطة الإدارية: وتتمثل في مجموعة التنظيمات والنشاطات التي تهدف إلى المحافظة على النظام العام.

a. Police d'assurance:

Police d'assurance est un contrat par lequel l'assureur s'oblige des primes ou autres versements pécuniaires, à fournir à l'assuré au profit duquel l'assurance est souscrite une somme d'argent ou une autre prestation pécuniaire en cas de réalisation du risque prévu au contrat.¹⁵⁰

وثيقة التأمين: بوليصة التأمين:

هي وثيقة يلتزم المكتتب بمقتضاه بتقديم أقساط مالية للمؤمن، بموجب عقد التأمين، ليستفيد المؤمن من تعويضات مالية في حال وقوع الكوارث المؤمن عليها.

b. Loi de Police:

¹⁴⁸ -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 191.

¹⁴⁹ - Christophe Albiges et al, Op.cit, p. 311.

¹⁵⁰ -Mohamed Issad, Op.cit, p. 41.

Par principe les lois dites de police sont des lois qui touchent à l'ordre public et qui sont obligatoirement applicables dans un Etat.¹⁵¹

قانون بولييسي (ضبطي):

يقصد بالقوانين البوليسية أو الضبطية تلك القوانين المتعلقة بالنظام العام للدولة والواجب الالتزام بها وعدم مخالفتها.

b. Police d'audience:

Pouvoir appartenant au président du tribunal ou de la cour qui lui permet de maintenir l'ordre lors d'une audience.¹⁵²

ضبط الجلسة:

سلطة يتمتع بها رئيس محكمة أو مجلس قضائي تخول له المحافظة على النظام أثناء سير الجلسة.

c. Police des mœurs : الشرطة الآداب، الأخلاقية:

d. Police de roulage : شرطة المرور:

e. Police de secours : أو النجدة شرطة الاتقاد:

f. Police d'abonnement : بوليصة اشتراك:

g. Police multirisques : مخاطر تأمين بوليصة متعددة:

h. Police tous risques : جميع تأمين ضد المخاطر:

i. Police à terme : محددة بوليصة الأجل:

j. Police de compte courant : بحساب بوليصة جاري:

k. Police à porteur : تأمين بوليصة لحاملها:

¹⁵¹ -Olivier Pomiés, Op.cit, p.124.

¹⁵² -Ibtissem Garram, Op.cit, p. 215.

الأمن:

6. Sécurité:

a. Sécurité juridique :

Principe général du droit commun visant à protéger les ressortissants des Etats membres de tout préjudice.¹⁵³

الأمن القانوني:

مبدأ عام يقتضي حماية رعايا الدولة من أي ضرر قد يصيبهم.

b. Sécurité collective :

Conception des relations internationales visant le maintien de la paix par l'interdiction de tout recours à la force et la mise en place d'un système de négociation collective fondé sur le respect du droit international.¹⁵⁴

الأمن الجماعي:

مصطلح يستخدم في مجال العلاقات الدولية، يتضمن المحافظة على السلم عن طريق حظر اللجوء إلى القوة، وإرساء نظام للمفاوضات الجماعية، القائم على احترام قواعد القانون الدولي.

c. Sécurité sociale:

Institution fonctionnant sous le contrôle de l'Etat, ayant pour but l'assurance des différents risques sociaux que peut subir un individu (Maladie, invalidité, maternité, vieillesse,...) La déclaration universelle des droits de l'homme affirme que : « toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale. » Il en découle que l'immatriculation y est obligatoire pour plusieurs catégories de personnes.¹⁵⁵

الضمان الاجتماعي:

مؤسسة قانونية تعمل تحت رقابة الدولة. تستهدف أساساً التأمين على مختلف الأضرار الاجتماعية التي قد تصيب شخصاً ما (مرض، عجز، ولادة، شيخوخة....). ويؤكد التصريح العالمي لحقوق الإنسان على أن: "لكل شخص

¹⁵³ -Christophe Albiger et al, Op.cit, p. 370.

¹⁵⁴ - Olivier Nay et al, Op.cit, p. 495.

¹⁵⁵ -Ibtissem Garraam, Op.cit, p. 248.

بصفته عضوا في المجتمع الحق في الضمان الاجتماعي." ويترتب على ذلك أن التسجيل لدى هذه المؤسسة إلزامي بالنسبة لفئات معينة من الأشخاص.

d. Sécurité nationale الأمن الوطني:
الوطني:

d. Sécurité civile الأمن المدني:
المدني:

e. Sécurité financière الأمن:
الأمّن

f. Sécurité alimentaire الأمن : الغذائي:
الغذائي:

g. Sécurité routière : السلامة : الطرقات،
المرورية:

h. Sécurité ferroviaire : السلامة
السكة

i. Sécurité aérienne : السلامة : الجوية:
الجوية:

j. Sécurité en mer : السلامة البحرية:
السلامة البحرية:

قائمة المصادر

قائمة المراجع Bibliographie

- Carine Bernault, Jean-Pierre Clavier, **Dictionnaire de Droit De La Propriété Intellectuelle**, Ed. Ellipses, Paris, 2008.
- Christophe Albiges and all, **Dictionnaire Du Vocabulaire Juridique**, Ed. Lexis Nexis, Paris, 2008.
- Colette Barbier et all, **Dictionnaire Des Relations Internationales Au 20^e Siècle**, 2^{eme} Edition, Ed. Armand Colin, Paris, 2005.
- Guillaume Bernard, **Dictionnaire De La Politique De L'Administration**, Ed. Presses Universitaires De France, Paris, 2011.
- Guy Hermet et all, **Dictionnaire de la science Politique**, 6^{eme} Ed, Ed. Armand Colin, Paris, 2005.
- Henri Oberdorff, **Droits de L'Homme Et Libertés Fondamentales**, 2^{eme} Ed, Ed. Lextenso, Paris, 2010.
- Ibtissem Garram, **Terminologie Juridique Dans La Législation Algérienne**, Ed. Palais Des Livres, Blida, Algérie, 1998.
- Isaac Paenson, **Manuel de La Terminologie du Droit International Public (Droit de La Paix) et Des Organisations Internationales**, Ed. Institut Universitaire de Hautes Etudes Internationales, Genève, 1983.
- Jean Vincent, Raymond Guillien, **Lexiques des Termes Juridiques**, 12^{eme} Edition, Ed. Dalloz, Paris, 1999.
- Marie-Claude Smouts, **Dictionnaire des Relations Internationales**, Ed. Dalloz, Paris, 2003.
- Mohamed Issad, **Vocabulaire Juridique: Eléments Pour Un Dictionnaire Des Termes Officiels**, 3^{eme} Ed, Ed. Office Des Publications Universitaires, 2000.
- Olivier Nay et all, **Lexique de Science Politique: Vie Et Institutions Politiques**, Ed. Dalloz, Paris, 2008.
- Olivier Pomiés, **Dictionnaire De L'Arbitrage**, Ed. Presses Universitaires De Rennes, France, 2011.
- Pascale Gauchon, **Dictionnaire de Géopolitique et de Géo économie**, Ed. Presses Universitaires de France, Paris, 2011.

- Pietro Verri, **Dictionnaire du Droit International Des Conflits Armés**, Ed. Comité International de La Croix-Rouge, Genève, Suisse, 1988.
- Serge Cacaly et all, **Dictionnaire de L'Information**, 2^{eme} Ed, Ed. Armand Colin, Paris, 2006.
- Serge Cordellier, **Le Dictionnaire Historique et Géopolitique Du 20^e Siècle**, Ed. La Découverte, Paris, 2000.
- Serge Guinchard et all, **Institutions Juridictionnelles**, 10^{eme} Ed, Ed. Dalloz, Paris, 2009.
- Virginie Saint-James, **Droit Constitutionnel**, 3^{eme} Ed, Ed. Bréal, Clamecy, France, 2010.
- Yves-Marie Adeline, **Abrégé Des Définitions Politiques**, Ed. Ellipses, Paris, 2013.

Index

Index Alfabétique

A

	Page:
Action	Immobilière:
.....	
.....	89
Absence:.....	
.....	114
Acte	Entre Vifs :
.....	
.....	62
Acte A Cause De Mort :	
.....	
.....	62
Acte A Titre Gratuit :	
.....	
.....	61
Acte A Titre Onéreux :	
.....	
.....	61
Acte Administratif:	
.....	
.....	62
Acte Authentique(Notarié).....	
.....	62

Acte			
Bilatéral.....			
.....			61
Acte		Conservatoire:	
.....			
.....			61
Acte		Constitutif :	
.....			
.....			62
Acte			
D'administration:.....			
.....			156
Acte		D'autorité :	
.....			
.....			61
Acte	D'état	Civil	
.....			
.....			62
Acte		D'exécution:	
.....			
.....			61
Acte		D'hostilité :	
.....			
.....			61
Acte	D'ingérence	Interne :	
.....			
.....			61
Acte	De	Commerce :	
.....			
.....			61
Acte	De	Guerre:	
.....			
.....			61

Acte De Mariage :
.....
.....**62**

Acte De Naissance:
.....
.....**62**

Acte De
Notoriété:.....
.....**62**

Acte De Propriété :
.....
.....**62**

Acte De
Souveraineté
.....**61** Acte Déclaratif :
.....
.....**61** Acte Formel :
.....
.....**62**

Acte
Illicite
.....**61**

Acte Inamical :
.....
.....**61**

Acte Inexistant :
.....
.....**61**

Acte Judiciaire (Extrajudiciaire) :
.....
.....**61**

Acte Juridique :
.....

.....	61	Acte
Législatif		
.....	61	
Acte		
Matériel		
.....	61	
Acte		
Multilatéral.....		
.....	61	
Acte		Préliminaire :
.....		
.....	62	
Acte		Unilatéral
.....		
.....	62	
Acte	Unique	Européen :
.....		
.....	61	
Acte		Verbal :
.....		
.....	62	
Action.....		
.....	88	
Action		
Civile.....		
.....	88	Action
Directe :		
.....		
.....	89	
Action	En	Garantie :
.....		
.....	89	

Action		En
Justice.....		
.....	89	Action En
Revendication :		
.....		
.....	89	
Action	Indirecte/	Oblique :
.....		
.....	89	
Action Mixte	.....	
.....		8
9		
Action	Mobilière	
.....		
.....	89	
Action		
Personnelle.....		
.....	89	
Action		Publique :
.....		
.....	88	
Action		
Réelle.....		
.....	89	
Action		Résolutoire :
.....		
.....	89	
Activité:		
.....		
.....	141	
Administration :		
.....		
.....	156	

Activités	Sociales	Et	Culturelles:
.....			
.....	141		
Administration	De La Preuve	En Matière	Pénale:
.....			156
Administration	De	La	Société:
.....			
.....	156		
Âge	De		Raison:
.....			
.....		71	
Aménagement	Du		Territoire:
.....			
.....	122		
Amendement:			
.....			
.....	138		
Armes:			
.....			
.....		129	
Armes	A	Feu :	
.....			
.....	129		
Armes		Bactériologiques :	
.....			
.....	129		
Armes		Blanches :	
.....			
.....	129		
Armes		Chimiques :	
.....			
.....	129		

Autorité	De	La	Loi :
.....			
.....			49
Autorité			Publique :
.....			
.....			48
Autorité			
Suprême.....			
.....			49
Autorités			Centrales :
.....			
.....			49
Autorités			Locales :
.....			
.....			49

B

Bien :		
.....		
		101
Bien Approprié :		
.....		
		101
Bien Divisibles :		
.....		
		101
Biens	A	Venir :
.....		
		101

Biens	Accessoires :	
.....		
.....		101
Biens		
Collectifs		
.....		101
Biens		
Communs		
.....		101
Biens	Consomptibles :	
.....		
.....		101
Biens	Corporels :	
.....		
.....		101
Biens		De
Banque :		
.....		101
Biens	De	Famille :
.....		
.....		101
Biens	De	Première
		Nécessité :
.....		
.....		102
Biens	Du	Domaine
		Privé :
.....		
.....		101
Biens	Du	Domaine
Public :		
.....		101
Biens		Hors
Commerce :		
.....		101

Biens Immeubles :
.....
.....**101**

Biens Incorporels :
.....
.....**101**

Biens Libre:
.....
.....**101**

Biens
Meubles :
.....**101**

Biens
Présents :
.....**101**

Biens Privés :
.....
.....**101**

Biens Réservés :
.....
.....**101**

C

Cadre :
.....
.....**164**

Cadre Administratif :
.....
.....**164**

Cadre	D'une	Société :	
.....			
.....			164
Cadre			
Juridique			
.....			164
Cadre	De	Réserve :	
.....			
.....			164
Cas			
.....			
.....			114
Cas	De	Conscience :	
.....			
.....			114
Cas	De	Silence :	
.....			
.....			114
Cas			
Fortuit.....			
.....			114
Chambre	De	Conseil:	
.....			
.....			77
Charte :			
.....			
.....			91
Charte	Africaine	Des	Droits De l'Homme:
.....			91
Charte	Arabe	Des	Droits De l'Homme:
.....			
91			

Charte Des Droits Fondamentaux De l'Union Européenne:
.....**91**

Chose:

.....
.....**154**

Choses Communes:

.....
.....**154**

Choses Consomptibles:

.....
.....**154**

Choses Corporelles Et Incorporelles:

.....
...**154**

Choses Fongibles:

.....
.....**154**

Choses Meubles Et Immeubles:

.....
.....**154**

Citoyen:

.....
.....**110**

Code.....
.....**42**

Collectivité:

.....
.....**59**

Collectivités Locales

.....
.....**59**

Collectivités				
Territoriales				
.....				59
Compétence:				
.....				
.....				102
Compétence	De	Droit	Commun:	
.....				
.....				102
Compétence			D'attribution:	
.....				
.....				102
Compétence			Territoriale:	
.....				
.....				102
Confection	Des	Lois		
.....				
.....				60
Conflit :				
.....				
.....				142
Conflit	Armé		International :	
.....				
.....				143
Conflit	Armé	Non	International :	
.....				
.....				142
Conflit	De		Juridictions:	
.....				
.....				142
Conflit	De	Lois	Dans	L'espace :
.....				
.....				143

Conflit De Lois Dans Le Temps :	
.....	
.....	143
Conflit De Lois:	
.....	
.....	142
Conflit De Nationalité :	
.....	
.....	143
Conflit De Procédures :	
.....	
.....	143
Conflit De Systèmes:	
.....	
.....	143
Conflit Des	
Nationalités.....	
.....	143
Conflit Diplomatique :	
.....	
.....	143
Conflits Des Intérêts :	
.....	
.....	77
Conseil De Révision :	
.....	
.....	77
Conseil Supérieur De La Magistrature :	
.....	
77	
Conseil Constitutionnel:	
.....	
.....	75

Conseil	De	La	Nation :
.....			
.....77			
Conseil	De	Sécurité:	
.....			
.....75			
Conseil	De	Surveillance :	
.....			
.....77			
Conseil	De	Tutelle:	
.....			
.....75			
Conseil	De		
Ville.....	.....		
.....77			
Conseil	Economique	Et	Social:
.....			
.....75			
Conseil	Législatif :		
.....			
..... 77			
Conseil	Municipal :		
.....			
..... 77			
Conseil	Sanitaire :		
.....			
.....77			
Conseil	Supérieur		
D'enseignement .....	.....		
.....77			
Constitution:	.....		
.....			
.....86			

Constitution	Rigide:
.....	
.....	86
Constitution	Coutumière:
.....	
.....	88
Constitution	D'avocats :
.....	
.....	87
Constitution	De
L'audience.....	Partie
.....	Civile
.....	A
.....	87
Constitution	Ecrite :
.....	
.....	87
Constitution	Formelle:
.....	
.....	87
Constitution	Matérielle :
.....	
.....	87
Constitution	Souple :
.....	
.....	86
Contrat	De
.....	Société:
.....	
.....	108
Contre.....	
.....	109 Co
ntre	Assurance:
.....	
.....	113

Contre	Assurance	
Etendue		
.....	113	
Contre	Assurance	Spéciale :
.....		
.....	113	
Contre		-
Lettre.....		
.....	109	
Contre	Tous	Risques :
.....		
.....	114	
Contre-		
Enquête		
.....	109	
Contre-		Expertise:
.....		
.....	109	
Contre-		Lettre:
.....		
.....	109	
Convocation		Du
Parlement		
.....	136	
Corps.....		
.....	68	
Corps	De	La
		Magistrature :
.....		
.....	68	Corps
		Diplomatique :
.....		
.....	68	

Corps	Législatif :
.....	
.....	68
Cour	Des Comptes:
.....	
.....	74
Cour	Internationale De Justice:
.....	
.....	74

D

	Déclaration :
.....	
.....	89
Déclaration	De Guerre:
.....	
.....	89
Déclaration	De Volonté:
.....	
.....	68
Déclaration Islamique Universelle Des Droits De l'Homme :	
.....	90
Déclaration Universelle Des Droits De l'Homme :	
.....	90
	Défense:
.....	
.....	129
Défense	Civile:
.....	
.....	130

Défense	Interne	Du	Territoire :
.....			 130
Défense			Nationale:
.....			 130
Défense			Territoriale :
.....			 131
			Degré :
			 164
Degré	De		Juridiction:
.....			 164
Degré	De		Parenté:
.....			 164
Discipline:			
.....			 88
Doctrine:			
.....			 107
Doctrine	Et		Jurisprudence :
.....			 107
Doctrine			
Individualiste			 107
Doctrine			Socialiste :
.....			 107

Droit			
.....			41
Droit			
Divin.....			
.....			47
Droit			
Public.....			
.....			46
Droit	A	La	
Défense.....			
.....			47
Droit			
Acquis.....			
.....			48
Droit			
Civil.....			
.....			46
Droit			
Constitutionnel.....			
.....			46
Droit		Coutumier	
.....			
.....			47
Droit		D'asile	
.....			
.....			47
Droit			
D'égalité.....			
.....			48
Droit			
Fiscal.....			
.....			46

Droit	International	
.....		
.....	46	
Droit	International	Privé
.....		
.....	46	
Droit		International
Public.....		
.....	46	
Droit		
Interne		
.....	46	
Droit		
Maritime.....		
.....	47	
Droit		
Naturel.....		
.....	46	Droit
Pénal.....		
.....	46	
Droit		Positif
.....		
.....	46	
		Droit
Privé.....		
.....	46	
Droit		A
l'Autodétermination.....		
.....	47	
Droit	A	l'Enseignement
.....		
.....	47	

Droit	A	L'hygiène
.....		
.....	47	
Droit	A	La
Sécurité.....		
.....	47	
Droit		
Absolu.....		
.....	47	
Droit		
Accessoire.....		
.....	48	
Droit	Au	Droit
Repos.....	Travail	Au
.....	47	
Droit		
Canonique.....		
.....	46	
Droit		
Commercial.....		
.....	46	Droit
Comparé.....		
.....	47	
Droit		
D'amendement.....		
.....	48	
Droit	D'entrée	Et
Sortie.....		De
.....	47	
Droit		
D'expulsion.....		
.....	48	

Droit D’habitation.....	48
Droit D’héritage.....	48
Droit d’Initiative.....	48
Droit De Chasse Et De Pêche.....	47
Droit De Créance.....	48
Droit De Créer Des Partis Politiques.....	48
Droit De Culte	47
Droit De Défense.....	47
Droit De Grâce.....	47
Droit De Grève.....	48
Droit De La Famille.....	46

Droit	De	La	
Légitime.....			
.....			48
Droit		De	
Passage.....			
.....			48
Droit	De	Procédures	
Civiles.....			
.....			46
Droit	De	Propriété	
.....			
.....			48
Droit	De	Remise	De
Peine.....			
.....			48
Droit		De	
Véto.....			
.....			48
Droit		De	
Visite.....			
.....			48
Droit		De	
Vote.....			
.....			48
Droit		Du	
Travail.....			
.....			47
Droit		Ecrit	
.....			
.....			47
		Droit	
Financier.....			
.....			47

	Droit	
Litigieux.....		
.....		48
	Droit	
National.....		
.....		46
Droit	Personnel	
.....		
.....		48
Droit	Procédures	
Pénales.....		
.....		46
Droit	Réel	Droit
D'usage.....		
.....		48
	Droit	
Syndical.....		
.....		46
	Droits	
Politiques.....		
.....		47
Droits	Civils	Et
Economiques.....		
.....		47
Droits		
D'auteur.....		
.....		47
Droits	De	l'Homme
.....		
.....		48
Droits		
Intellectuels.....		
.....		47

E

Election :

.....
.....100

Election De Domicile:

.....
.....100

Elections Législatives:

.....
.....100

Elections Présidentielles:

.....
.....100

Elément

.....86

Elément Légal :

.....
.....86

Elément Matériel :

.....
.....86

Elément Moral :

.....
.....86

Eléments Constitutifs De l'Etat :

.....
.....119

Eléments Constitutifs De

L'infraction.....

.....	86	En	La	Forme :
.....				
.....	60			
Établissement:				
.....				
.....	153			
Établissement		Agréé	De	Formation
Professionnelle.....	153			
Établissement				Bancaire:
.....				
.....	153			
Établissement				Classés :
.....				
.....	153			
Établissement				D'hébergement :
.....				
.....	154			
Établissement		De	Crédit	Spécialisé:
.....				
.....	154			
Établissement		De		Pèche :
.....				
.....	154			
Établissement		De		Prévention :
.....				
.....	154			
Établissement				Financier :
.....				
.....	154			
Établissement				
Militaire				
.....	154			

Établissement	Pénitentiaire :	
.....		
.....154		
Établissement	Public:	
.....		
.....153		
Établissement	Spécialisé :	
.....		
.....154		
Etat		
Civil		
.....72		
Etat	De	
Guerre.....		
.....72		
Etat	De	Paix
.....		
.....72		
Etat		
D'urgence.....		
.....72		
Etat	De	
Droit.....		
.....73		
Etat	De	
Lieux.....		
.....73		
Etat	De	
Mineur.....		
.....73		
Etat	De	Nécessité
.....		
.....72		

Etat	De	
Siège.....		
.....		72
Etat	Fédéral :	
.....		
.....		72
Etat		
Neutre.....		
.....		72
Etat	Placé	Sous
Mandat.....		
.....		72
Etat		Simple /
Unitaire.....		
.....		72
Etat		
Souverain.....		
.....		72
Etat		Vassal
.....		
.....		72
Etat-Nation :		
.....		
.....		137
Exécution.....		
.....		116
Exécution		Forcée:
.....		
.....		116
Exécution	Par	Minute:
.....		
.....		116

Exécution
.....
.....117

F

Fin.....
.....8

8
Fin De La
Plainte
.....88

Fin De Non-
Païement
.....88

Fin De Non-
Procéder
.....88
.....
.....163

Fonction Publique:
.....
.....163

Fonction Tributienne:
.....
.....163

Fond National De Solidarité :
.....
.....158

Fonds	Commun	De	Créance
.....			
.....	158		
Fonds			D'investissement :
.....			
.....	158		
Fonds		De	Commerce:
.....			
.....	157		
Fonds		De	Développement :
.....			
.....	158		
Fonds		De	Garantie:
.....			
.....	158		
Fonds			Dominant (Servant):
.....			
.....	158		
Fonds			Economique :
.....			
.....	158		
Fonds			Marin
.....			
.....	158		
Fonds	National	Pour	L'emploi :
.....			
.....	158		
Force:			
.....			
.....	158		
Force			D'obligation :
.....			
.....	160		

Force	De	La	Loi :
.....			
			160
Force			Exécutoire :
.....			
			159
Force			Majeure:
.....			
			159
Force			Nucléaire:
.....			
			158
Force			Probante:
.....			
			160
Force			Publique:
.....			
			160
Forces			D'urgence :
.....			
			160
Forces	Et		Charges :
.....			
			160
Forme.....			
			109
Frontière:			
.....			
			122
Frontière			Douanière:
.....			
			122

G

Garantie:

.....	
.....	113
Garantie	Des Droits Des
Créanciers	
.....	113

Gouvernement	
.....	149
Gouvernement	Absolu /
Arbitraire.....	
.....	149
Gouvernement	Constitutionnel
.....	
.....	149
Gouvernement	Démocratique
.....	
.....	149
Gouvernement	
Légal.....	
.....	149
Gouvernement	Parlementaire
.....	
.....	149
Gouvernement	Représentatif
.....	
.....	149

I

Institution.....	91
Institution Juridique.....	91
Institution Spécialisées.....	91
Intérêt	152
Intérêt Pour Agir.....	152

J

Juge.....	63
Commissaire.....	63
D’instruction.....	63
Juge De L’application Des Peines.....	63

Juge	De	
Mineur		
.....		63
Juge	Des	
Réfères.....		
.....		64
Justice.....		
.....		73
Justice		
Absolue		
.....		73
Justice		
Civile		
.....		74
Justice		
Commerciale		
.....		74
Justice	Dans	
Nature		
.....		74
Justice		
Légale		
.....		74
Justice		
Maritime		
.....		74
Justice		
Militaire		
.....		74
Justice	Pénale	
.....		
.....		74



La	Confédération	
d'Etats.....		
.....		72
La		
Cour		
.....		74
La	Cour	
Suprême.....		
.....		74
La Déclaration Des Droits De L'homme Et Du Citoyen De		
1789		90
La	Nationalité	
D'origine		
.....		123
La	Nationalité	Par
D'acquisition.....		Voie
.....		123
Le		
Conseil		
.....		75
Le		
Fonds.....		
.....		157
Le	Monopole	De
Droit.....		
.....		124

Le	Monopole	De	Fait
.....			
.....124			
Le			Monopole
Fiscal.....			
.....124			
Les	Forces	Et	Charges D'une
Succession.....			
.....160			
Les	Frontières	De	L'espace
Aérien.....			
.....122			
Les			Frontières
Maritimes.....			
.....122			
Frontière:			
.....			
.....122			
Les	Principes	De	Droit
Musulman.....			
.....98			
Les	Principes	Généraux	De
Droit.....			
.....98			
Lettre			
.....146			
Lettre			De
Change.....			
.....146			
Lettre			De
Créance.....			
.....146			

Lettre			
Recommandée.....			
.....			147
Liberté.....			
.....			95
Liberté			
Provisoire			
.....			96
Liberté			
Conditionnelle			
.....			95
Liberté	De	La	
Défense			
.....			96
Liberté			
Surveillée			
.....			96
Libertés			
Publiques.....			
.....			96
Lien			
.....			114
Lien			
Contractuel			
.....			114
Lien	D'alliance,	Lien	Du
Sang			
.....			114
Lien			De
Causalité			
.....			114

Lien	De	
Droit		
.....		114
Lien	De	
Parenté		
.....		114
Lieu.....		
.....		121
Lieu		
Loué.....		
.....		121
Lieu	De	
Naissance		
.....		121
Lieu		
Habité		
.....		121
Lieu		
Public		
.....		121
Loi.....		
.....		4
1		
Loi		
Temporaire.....		
.....		60
Loi	De	L'offre
		Et
		De
		La
Demande.....		
.....		60
Loi	De	
Police.....		
.....		166

Loi	Des	
Finances.....		
.....		60
Loi	Electorale	
.....		
.....		60
Loi	En	
Vigueur.....		
.....		60
Loi	Favorable	A
L’inculpé.....		
.....		60
Loi	Interprétative	
.....		
.....		60
Loi	Supplétive	
.....		
.....		60

M

Majorité.....	
.....	98
Majorité	
Absolue	
.....	98
Majorité	
Civile.....	
.....	98

Majorité Pénale.....	98
Majorité Relative	98
Membre.....	68
Membre Conseil.....	D'un 68
Membre Honoraire	68
Membre Actif	68
Membre Adhérent	68
Membre De La Chambre Des Députés.....	68
Membre Démissionnaire	68
Membres De L'ordre Judiciaire	68
Membres Du Parlement.....	68
Ministre.....	131
Ministre A Portefeuille.....	131

Ministre d'Etat	131	
Ministre Délégué.....	131	
Ministre Juge	131	Ministre-
Mission Diplomatique.....	131	
Mission	165	
Monopole.....	124	

N

Nation.....	137
Nationalité.....	123

O

Objet	85
-------------	----

Objet	De	L'acte	Administratif
.....			
.....			85
Objet			De
L'obligation	.....		
.....			85
Objet			
Illicite	.....		
.....			86
Objet			
Certain	.....		
.....			85
Objet			D'une
Querelle	.....		
.....			85
Objet			De
L'obligation	.....		
.....			85
Objet	De		La
Communauté	.....		
.....			85
Objet	De		La
Preuve	.....		
.....			85
Objet			
Déterminable	.....		
.....			85
Objet			
Déterminé	.....		
.....			85
Objet			
Impossible	.....		
.....			85

Objet	In
Déterminable	
.....	85
Objet	
Licite	
.....	85
Ordre.....	
.....	73
Ordre	Du
Jour	
.....	73
Ordre	
Professionnel.....	
.....	73
Ordre	
Public.....	
.....	73
Organe	
.....	132
Organes	
Internes.....	
.....	132
Organes	Judiciaires
Internationaux	
.....	132
Organes	Judiciaires
Nationaux	
.....	132
Organisation.....	
.....	49
Organisation	
Internationale.....	
.....	49

Organisation Africaine	De	l'Unité	.....
.....51			
Organisation Américains	Des	Etats	.....
.....51			
Organisation Unies.....	Des	Nations	.....
.....50			
Organisation Des Nations Unies Pour L'éducation, La Science Et La Culture.....			51
Organisation Economique	De	Coopération	.....
.....51			
Organisation Gouvernementale.....			.....
.....51			
Organisation Travail.....	Internationale	Du	.....
.....50			
Organisation Mondiale.....		Météorologique	.....
.....51			
.....	Organisation	Mondiale	De
Commerce.....			.....
.....51			
Organisation Santé.....	Mondiale	De	La
.....51			
Organisation Gouvernementale		Non	.....
.....51			

Organisation	Pour	L'alimentation	Et
L'agriculture.....			5
0			

P

Parlement			136
Partie			79
Partie			
Opposante.....			80
Partie			
Civile			80
Partie			
Intervenante.....			80
Partie			
Jointe.....			80
Plus			
Diligente.....			80
Partie		Plaidante	
			80
Partie			
Principale.....			80

Parties			
Contractantes.....			
.....			80
Parties			
Intéressées.....			
.....			80
Permis			
.....			
.....			106
Permis			
D'enterrement			
.....			106
Permis	De	Bâtir:	De
Construire.....			
.....			106
Permis			De
Chasse			
.....			106
Permis			De
Conduire.....			
.....			106
Permis			De
Navigation			
.....			106
Permis	De		Port
D'armes			
.....			106
Permis			De
Route			
.....			106
Permis			De
Travail			
.....			107

Personne.....	97	
Personne Juridique	97	
Personne Fictive	97	Morale/
Personne Physique	97	
Personne Physique.....	97	
Police	165	
Police Porteur.....	167	A
Police Terme	167	A
Police D'abonnement	166	
Police D'assurance.....	165	
Police D'audience.....	166	

Police	De	Compte
Courant		
.....	167	
Police		De
Roulage.....		
.....	166	
Police		De
Secours		
.....	166	
Police		Des
Mœurs		
.....	166	
Police		
Multirisques.....		
.....	166	
Police		Tous
Risques		
.....	166	
Politique.....		
.....	81	
Politique		De
L'information.....		
.....	81	
Pouvoir		
.....	147	
Pouvoir		
Arbitraire		
.....	148	
Pouvoir		De
Commandement		
.....	148	

Pouvoir	Discrétionnaire /	
D'appréciation		
.....		147
Pouvoir		
Exécutif		
.....		147
Pouvoir		
Hiérarchique		
.....		148
Pouvoir		
Judiciaire.....		
.....		148
Pouvoir		
Législatif		
.....		148
Président.....		
.....		136
Président	De	La
République.....		
.....		136
Président	Du	Conseil
D'administration.....		
.....		137
Principe.....		
.....		97
Principe	De	L'autonomie
Volonté	De	La
.....		98
Principe	De	La
Politique.....		Liberté
.....		97

Principe De La
Mutualité.....
.....**97**

Principe De La Non-Rétroactivité De La
Loi.....**98**

Principe De La Personnalité Des
Peines.....
.....**97**

Projet De
Loi.....
.....**82**

Q

Question
.....**67**

Question D'état
Personnel
.....**67**

Question De
Droit
.....**67**

Question De
Forme.....
.....**67**

Question De
Procédure.....
.....**67**

Question	De	
Religion.....		
.....		67
Question	Pendante.....	
.....		67
Question	Préalable.....	
.....		67
Question	Vitale.....	
.....		67

R

Raison.....		
.....		71
Raison		
Commerciale.....		
.....		71
Raison	De	
Commerce.....		
.....		71
Rapport		
.....		51
Rapport		
D'expertise.....		
.....		51
Rapport	D'une	
Commission		
.....		51
Rapport	De	
Police.....		
.....		51

Ratification	131	
Règle.....	60	
Règle		De
Droit.....	59	
Règlement	92	
Règlement		De
Juges.....	92	
Règlement		
Judiciaire.....	92	
Règles		De
Compétence.....	60	
Règles	De	L'équité
	60	
Règles		De
Procédures.....	60	
Règles		
Générales	60	
Règles		
Morales.....	60	
Relation.....	103	

Relation	
Causale.....	
.....	103
Relations	
D'affaires	
.....	103
Relations	De
Loi	
.....	103
Relations	
Diplomatiques.....	
.....	103
Relations	
Epistolaires	
.....	103
Relations	
Officielles	
.....	103
Relations	
Publiques	
.....	103
Responsabilité.....	
.....	148
Responsabilité	
Aggravante	
.....	148
Responsabilité	
Civile	
.....	148
Responsabilité	Délictuelle
.....	
.....	148

Responsabilité Légale.....	149
Responsabilité Partagée.....	149
Responsabilité Pénale.....	149
Responsabilité Politique	149
Responsabilité Relative	149
Responsabilité Atténuée.....	148
Responsabilité Contractuelle.....	148

S

Sanction.....	67
Sanction Préventive.....	67
Purement Disciplinaire	67

Sanction	
Répressive	
.....	67
Sanctions	
Internationales	
.....	114
Scrutin.....	
.....	82
Scrutin De	Liste
.....	
.....	82
Scrutin Majoritaire	
.....	
.....	82
Scrutin Uninominal	
.....	
.....	82
Séances	Du
Parlement.....	
.....	136
Secrétariat	
.....	133
Secrétariat	
d'Etat	
.....	133
Secrétariat Général	De La Présidence De La
République	133
Secrétariat Général	Du
Gouvernement	
.....	133
Secrétariat –	
Greffe.....	
.....	133

Sécurité.....	167	
Sécurité Aérienne	168	
Sécurité Alimentaire	168	
Sécurité Civile.....	168	
Sécurité Collective	167	
Sécurité Mer	168	En
Sécurité Ferroviaire	168	
Sécurité Financière.....	168	Sécurité
Juridique	167	
Sécurité Nationale.....	168	
Sécurité Routière	168	

Sécurité			
Sociale.....			
.....	167		
Sens			
Subjectif.....			
.....	47		
Séparation			De
Pouvoirs			
.....	145		
Session			Du
Parlement			
.....	136		
Société			
.....	52		
Société	A	Responsabilité	
Limitée.....			
.....	52		Société
Anonyme.....			
.....	52		
Société			Civile
D'avocats.....			
.....	52		
Société			
Civile			
.....	52		
Société.....			
.....			52
Commerciale			
.....	52		
Société			De
Capitaux			
.....	52	Société	De
Crédit.....			

.....	52	Société	De
Navigation			
.....	52		
Société			En
Liquidation.....			
.....	52		
Société		Civile	A
Commerciale.....			Forme
.....	52		
Société			
Coopérative			
.....	52		
Société			
Coopérative			
.....	52		
Société			
D'assurances			
.....	52		
Société			De
Personne			
.....	52		
Société		En	Nom
Collectif.....			
.....	52		Société
Etrangère			
.....	52		
Société			
Nationale			
.....	52		
Société			Par
Actions.....			
.....	52		

Souveraineté.....	124	
Souveraineté l'Etat.....	124	De
Souveraineté Nationale.....	124	
Souveraineté Territoriale.....	124	
Suffrage.....	128	
Suffrage Censitaire.....	128	
Suffrage Direct	128	
Suffrage Egal	128	Suffrage
Indirect	128	
Suffrage Individuel.....	128	
Suffrage Multiple.....	128	
Suffrage Plural	128	

Suffrage			
Restreint.....			
.....			128
Suffrage			
Social.....			
.....			128
Suffrage			
Universel.....			
.....			128
Système.....			
.....			141
Système	Européen	Des	Banques
centrales.....			
... 141			
Système			Monétaire
Européen.....			
.....			141
Terme.....			
.....			88
Terme	Tacite	(Explicite)	
.....			
.....			88
Terme			De
Droit			
.....			88
Terme			De
Grâce.....			
.....			88
Terme			
Extinctif.....			
.....			88

Terme	
Suspensif	88
Territoire.....	121
Territoire	
Douanier	121
Territoire	Non
Autonome	121
Tribunal	143
Tribunal	
Militaire.....	143
Tribunal Arbitral	143
Tribunal	
Correctionnel	143
Tribunal	
Criminel (D'assises)	143
Tribunal	De
Contraventions	143
Tribunal	De
Référés	143
Tribunal De	Première
Instance Tribunal	143

V

Violation.....	114
Vice	De
Forme	60
Violation	De
Domicile.....	114
Violation	De
Loi	114
Violation De Lettres Ou De Correspondances Adressées A Autrui.....	114
Violation	Des
Professionnels.....	114
Volonté.....	68
Volonté	Externe/
Déclarée	68
Volonté	
Interne /Implicite.....	68
Consciente	De
Devoir.....	68
	La
	Volonté Pleinement
	Violation
	D'un

Volonté	
Unilatérale	
.....	68
Vote.....	
.....	137
Vote	A Main
Levée	
.....	138
Vote	
Blanc	
.....	138
Vote	
Bloqué.....	
.....	137
Vote	
Nul	
.....	138
Vote	
Public	
.....	138
Vote	
Secret	
.....	138

Sommaire

Sommaire

Sommaire **en** **arabe:**

.....

.....**01**

Index **alphabétique** **en** **arabe :**

.....

.....**04**

Introduction :.....

.....**35**

Partie **1 :**

Conceptions Générales.....

.....**39**

Titre **1:** **Droit,** **loi** **et**

code.....

.....**40**

Titre **2:** **Le** **double** **sens** **du** **mot**

droit.....

.....**44**

Titre **3:** **Les** **Branches** **du**

Droit.....

.....**53**

Titre	4:	La	Règle	de	
Droit.....					
					58
Titre	5:	Règle	de	Droit	et Règle
Morale.....					
					65
Titre		6:		La	
Justice.....					
					69
Partie	2:			Droit	
Constitutionnel.....					
					78
Titre	1:	Conception	du	droit	
constitutionnel.....					
					79
Titre	2:	L'Objet	du	Droit	
Constitutionnel					
					83
Titre	3:		La		
Constitution.....					
					99
Titre				4:	
Constitutionnalisme.....					
					104
Titre		5:		Le	
Constitutionnalisme Moderne.....					
					111

Partie 3 : Théorie générale de l'Etat	
118	
Titre 1: Éléments Constitutifs de l'Etat	
....119	
Titre 2: Pouvoir Exécutif	
.....126	
Titre 3: Pouvoir législatif	
.....134	
Titre 4: Pouvoir Judiciaire	
.....139	
Titre 5: La Séparation Des Pouvoirs	
.....144	
Titre6: Institutions Administratives et Constitutionnelles: Définition Générale	
.....150	
Titre7: Fonctions des Institutions Administratives Et Constitutionnelles	
.....161	
Bibliographie:	
.....169	

Index	Alphabétique	en	Français:
.....			17
2			
Sommaire	en		Français:
.....			
.....			203